

Psalmody of Annual Sundays

أَبْصَلْمُودِيَّةُ الْأَحَادِ السَّنَوِيَّةُ



**Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Psalmody of Annual Sundays

أَبْصَلْمُودِيَّةُ الْأَحَادِ السَّنَوِيَّةُ

Table of Contents

PSALM (116) 117	4
THE HYMN OF TEN-THENO = Πίβωσεν ὑπὲ Τελεονορ	4
THE HYMN OF THE RESURRECTION - TENNAV	7
THE FIRST HOOS (CANTICLE) = Πιχως ἡχοτιγ	11
THE FIRST HOOS LOBSH = Πιλωβωψ ὑπὲ Πιχως ἡχοτιγ	15
THE SECOND HOOS (CANTICLE) = Πιχως ὑμαχοτιγ	16
THE SECOND HOOS LOBSH = Πιλωβωψ ὑπὲ Πιχως ὑμαχοτιγ	19
THE THIRD HOOS (CANTICLE) = Πιχως ὑμαχωτιγ	21
GREEK PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY YOUTH	25
<i>Hymn “Tenen = We Therefore Present An Offering”</i>	29
<i>Psali Watos for the Three Saintly Youth</i>	29
THE COMMEMORATION OF THE SAINT	30
Πιστηδος ὑπὲ Μησοταβ	30
THE DOXOLOGIES	42
<i>The Introduction to the Doxologies</i>	42
<i>The Midnight Doxology for St. Mary</i>	43
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	44
<i>Doxology for St. John the Baptist</i>	45
<i>Doxology for the Apostles</i>	46
<i>Doxology for St. Mark</i>	47
<i>Doxology for St. George</i>	49
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i>	50
<i>Doxology for St. Mina</i>	51
<i>Doxology for St. Antony the Great</i>	52
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i>	53
<i>Conclusion of Doxologies</i>	54
THE FOURTH HOOS	55
THE FIRST SUNDAY PSALI = Ψαλι ἡχοτιγ ὑπὲ Φικτριακη	59
THE SECOND SUNDAY PSALI = Ψαλι ὑμαχοτιγ ὑπὲ Φικτριακη	61
INTRODUCTION TO THE THEOTOKIA	63
THE SUNDAY THEOTOKIA	63
<i>Hymn: Shere ne Maria = Χερε νε Ιαπια</i>	74
THE ADAM THEOTOKIAS CONCLUSION	87
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	89
THE ORTHODOX CREED	90
THE CONCLUDING LITANY	92
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY”	93
THE LORD’S PRAYER	94

Psalm (116) 117

المزمور (116)

Δοξαὶ ὁ Θεὸς τῶν. Πνεύμονος
τηροῦ σμορ ἐπένδυσι : μαρογσμορ ἐροφ
ἢ κε νιλάος τηροῦ ςε ἀπεψηλαι ταχρο
ἐχρηὶ ἐζων: οὐος τιμεθωνι ὑπὲ Πένδυσι
ψωπ ψαλτενεσ: ἀμην: Μαλληλογιὰ.

Δοξα Πατρὶ κε Τιω κε ἀτιω
Πνευματι: Κε νην κε ἀὶ κε ισ τους
ἐωνας των ἐωνων: ἀμην.
Μαλληλογιὰ. Μαλληλογιὰ.

Δοξαὶ ὁ Θεὸς τῶν.

Glory be to God. Praise
The Lord, all you nations,
praise Him all you peoples,
for His mercy is confirmed
upon us, and the truth of
The Lord endures forever.
Amen. Alleluia.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy
Spirit. Now and forever and
unto the ages of ages,
Amen. Alleluia. Alleluia.

Glory be to God.

المجد لالهنا. يا جميع الامم
سبحوا الرب. ولتباركه كل
الشعوب. لأن رحمته قد قوية
 علينا. وحق الرب يدوم إلى الأبد.
آمين. هلايلويا.

المجد للآب والإبن والروح القدس
الآن وكل اوان والى دهر الدهور.
آمين. هلايلويا. هلايلويا.

المجد لالهنا.

The Hymn of Ten-theno = Πιθωχεω ὑπὲ Ἰενόηνον

لحن تين ثينو

Ἰενόηνον ἐπψωι νιψηρὶ ὑπὲ^١
πιοτωνι: ὑπενθωσ ἐπένδυσι ὑπὲ νικομ.

Θοπως ὑπεψερχμοτ ναν ὑπεψωτ
ὑπὲ νενψυχη.

Ἑεν πανιθρενὸσι ἐρατεν ὑπεκμεθο
σωματικως.

Μαλιονὶ ἐβολ γιτεν πεννονις
ὑπιχτηνιι ὑπὲ τιεψη.

Ιοι ναν Πένδυσι νογμετρεψερητηφιν:
θοπως ὑπενκατ ὑπενὸσι ἐρατεν
ὑπεκμεθο ὑψηνατ ὑπὲ τιπροσετηχη.

Arise O children of the
light, let us praise The Lord
of hosts.

That He may grant us
the salvation of our souls.

Whenever we stand
before You in the flesh.

Cast away from our
minds the slumber of sleep.

Grant us sobriety O
Lord, that we may know
how to stand before You at
times of prayer.

قوموا يا بني النور، لنسبح رب
القوات.

لكي ينعم لنا بخلاص نفوسنا.

عندما نقف أمامك جسدياً.

انزع عن عقولنا نوم الغفلة.

أعطنا يا رب يقظة، لكى نفهم أن
نقف أمامك وقت الصلاة.

<p>Οὐος ὑπενογωρπὶς οὐαὶ ἐπίψυχι ἀτὰδοζολοσιαὶ ἐτερὸπρεπὶς οὐος ὑπενψαψηνὶ ἐπίχω ἐβολὴ τε νεννοβὶ¹ ετοψ. Δοζὰ σι Φιλανθρωψε.</p>	<p>And ascribe unto You the befitting glorification, and win the forgiveness of our many sins. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق، ونفوز بغفران خطایانا الكثيرة. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Ωνππε δεὶςμος ἐπίβοις νιεβιδικ τε πέποις. Δοζὰ σι Φιλανθρωψε.</p>	<p>Behold bless The Lord all you servants of The Lord. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>هاباركوا الرب يا عبيد الرب. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Μηετόχι ἐρατον ἔεν πήι μπέποις: ἔεν νιαγληνον τε πήι μπέννοντ. Δοζὰ σι Φιλανθρωψε.</p>	<p>You who stand in the house of The Lord, in the courts of the house of our God. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>القائمين في بيت الرب، في ديار بيت إلهنا. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Μέρηι ἔεν νιέχωρης φαι δινετενκιχ ἐπίψυχι νιεθοντας διμος ἐπίβοις. Δοζὰ σι Φιλανθρωψε.</p>	<p>By night lift up your hands O you saints and bless The Lord. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>بالليلي إرفعوا أيديكم إلى فوق أيتها القديسون وباركوا الرب. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πέποις εφεδιμος ἐροκ ἐβολ ἔεν σιων: φηεταφθαμιο διτφε νεμ πκαχι. Δοζὰ σι Φιλανθρωψε.</p>	<p>The Lord bless you from Zion, who created heaven and earth. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ببارك الرب من صهيون، الذي خلق السماء والأرض. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Μαρε πατχο ἔωντ μπεκμεο πέποις: μλκα τηηι κατα πεκσαχι. Δοζὰ σι Φιλανθρωψε.</p>	<p>Let my cry come before You O Lord, give me understanding according to Your word. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>فلتدع وسليتي قدامك يا رب، قولك فهمني. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Εψεὶς διοντ μπεκμεο δικε παλαζιωμα: κατα πεκσαχι μλτανδοι. Δοζὰ σι Φιλανθρωψε.</p>	<p>Let my supplication come before You, deliver me according to Your word. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ليدخل إبتهالي أمامك، ككلماتك أحيني. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Ερε ναςφοτον βεβι διονδιμος: ἐψωπ δικωλατσαβοι ἐνεκμεθωμι. Δοζὰ σι Φιλανθρωψε.</p>	<p>My lips shall overflow with praise, when You have taught me Your statutes. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>تفيض شفتي السُّبْحَانِ، إِذَا مَا عَلِمْتَنِي حَقَوْكَ. المجد لك يا محب البشر.</p>

<p>Παλας εψεερογω ζεν νεκσαζι κε νεκεντολη τηρογ ςανμεθμη νε. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>My tongue shall speak of Your words for all Your commandments are righteous. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>لساني يجيب بأقوالك لأن جميع وصاياتك هي حق. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Μαρεσψωπι ηχε τεκχιχ εφναχμετ κε νεκεντολη λιερεπιθυμιν `ερωογ. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>Let Your hand help me for I have chosen Your precepts. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>لتكن يدك لتخلفني لأنني إشتاهيت وصاياتك. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Διβιψψωογ μπεκονχαι Πβοις: οτογ Πεκνομοс πε ταμελετη. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>I have longed for Your salvation O Lord, and Your Law is my delight. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>اشتقت إلى خلاصك يا رب، وناموسك هو تلاوتي. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Εσεωνδ ηχε ταψγχη οτογ εε`εμογ `εροκ: οτογ νεκχαπ εγεερβον`εθιν `εροι. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>Let my soul live and it shall praise You, and let Your judgments help me. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>تحيا نفسي وتبسحك، وأحكامك تعينني. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Δισωρευ μφρητ ηογε`εωογ: εαψτακο κωτ ηса πεκβωκ κε νεκεντολη μπιερπορωβψ. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>I have gone astray like a lost sheep, seek Your servant for I do not forget Your commandments. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ضللت مثل الخروف الضال، فأطلب عدك لأنني لوصاياتك لم أنس. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Δοζα Πατρι κε Τιω κε Ματιω Πνευματι. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Κε ηγη κε δι` κε ιс τογ ε`εναс τωн ε`ενωн `αмн. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>Now and forever and unto the age of all ages Amen. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πιωογ μφιωт ηεм Πψηρι ηεм Πιπνευμа εθογαβ: ιсжен Τνοг ηεм ψа ενεс ηтε ηи`енеց τηροг `αмн. Δοζα ci Φιλανθρωπε.</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto all the ages Amen. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس منذ الآن وإلى أبد الآبدين كلها آمين. المجد لك يا محب البشر.</p>

<p>Πίωσιν ηλακτικούς ηλακτάθος: πίωσιν ηγετικούς μαρθενούς νεανούς ημεθονταβ τηρούντακ. Δοζά σι Φιλανθρωπε.</p>	<p>Glory be to You O Good One, the Lover of Mankind, glory be to Your Mother the Virgin and all Your saints. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد لك يا محب البشر الصالح، المجد لأمك العذراء وجميع قدسيك. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Δοζά σι ομονοτενής: ἀγία Τριάς ἐλέησον ημας. Δοζά σι Φιλανθρωπε.</p>	<p>Glory be to You O Only-Begotten One, O Holy Trinity have mercy on us. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>المجد لك أيها الوحيدي، أيها الثالوث القدس إرحمنا. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Μαρεψτωνην ηλε Φνορτ μαρογχωρ εβολ ηλε νεψχαζι τηρού μαρογφωτ εβολ δατχη μπεψχο ηλε ουον ηιβεν εθμοστ μπεψραν εθονταβ. Δοζά σι Φιλανθρωπε.</p>	<p>Let God arise and let all His enemies be scattered and let all that hate His holy name flee from before His face. Glory be to You O Lover of Mankind.</p>	<p>ليقم الله ولتتبعد جميع أعدائه وليهرب من قدام وجهه كل مبغضي إسمه القدس. المجد لك يا محب البشر.</p>
<p>Πεκλαος Δε μαρεψψωπι δεν πισμον: εχαλανψω ηψο νεαν γλανθεβα ηεβα: ενηρι μπεκογψω.</p>	<p>As for Your people let them be blessed, a thousand thousand fold and ten thousand ten thousand fold, doing Your will.</p>	<p>وأما شعبك فلين بالبركة، ألوف ألوف وربوات ربوات، يصنون إرادتك.</p>
<p>Προις εκελογων ηναςφοτον: ουος ερε ρωι χω μπεκμον.</p>	<p>O Lord open my lips, and my mouth shall declare Your praise.</p>	<p>يا رب افتح شفتي ولينطق فمي بتسبحتك.</p>

The following hymn is said from Easter and throughout the fifty joyful days. Then afterward, only on Sundays, until the end of Hator.

مدح لقيمة المقدسة يقال من عيد القيمة إلى آخر
الخمسين في الأحد والأيام. ومن بعد الخاسين إلى آخر شهر هاتور يقال في الأحد فقط.

The Hymn of the Resurrection - Tennav لحن القيمة – تيناف

<p>Τεννατ εταναστασις μπιχριστος: ουος τενογωψτ μψηθονταβ ιησους Πιχριστος Πενδοις: φηετοι ηαθοντι μαρατψ.</p>	<p>We look at the Resurrection of Christ and we worship the holy Jesus Christ our Lord, who alone is without sin.</p>	<p>ننظر إلى قيمة المسيح ونسجد للقدس يسوع المسيح ربنا، الذي بلا خطية وحده.</p>
--	---	---

<p>Τενογωψτ ὑΠεκόταρρος ὁ Πίχριστος: τενθωσ τεντ` ωστ `ντεκάναστασις: ςε θεοκ ταρ πε Πεννογή: ουσ θεντενθωσ θιεοραι αν ἐβηλ ἐροκ: ουσ θεν πεκραν σεμογή ἐρον.</p>	<p>We bow down to Your Cross O Christ, and we praise and glorify Your Resurrection. For You are our God, and we know none but You, and after Your name we are called.</p>	<p>نسجد لصليبك أيها المسيح، نسجد ونمجد قيامتك. لأنك أنت هو إلهنا، ولا نعرف أحداً سواك، وباسمك دعينا.</p>
<p>Δοξα Πατρι κε Τιω κε Ματιω Πνευματι.</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس.</p>
<p>Δυωινι τηρογ θιπιστος: `ντενογωψτ θιλαστασις ὑΠίχριστος: ςε θηππε `εβολ γιτεν πεφταναρος: αφι θικε φραψι `εθον θιπικοσμος τηρη.</p>	<p>Come all you believers, let us bow down to the Resurrection of Christ. For behold, through His Cross, joy has entered into the whole world.</p>	<p>تعالوا يا جميع المؤمنين لنسجد لقيامة المسيح، لأن من قبل صلبيه، دخل الفرح إلى العالم كله.</p>
<p>Μαρενσιον `εΠβοις θινον θιβεν: ουσ θεντ` ωστ θιενθαστασις: ςε αφεργηπομονιν: ουσ αφδομδει `υψιον γιτεν πεψιον.</p>	<p>Let us bless The Lord continually, and glorify His Resurrection. For He was patient and destroyed death by His death.</p>	<p>فلنبارك رب كل حين، ونمجده قيامته. لأنه صبر وسحق الموت بموته.</p>
<p>Κε ηνη κε λι κε ισ τορις θιωνας των θιωνων: θιμην.</p>	<p>Now and forever and unto the age of all ages, Amen.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.</p>
<p>Μιραψι τηρογ σετωμι `ερο ω θιθεοτοκος. Σε `εβολ γιτογ αυτασεο `νθιλαμ `εΠιπαραδισος. Εασβι `νογσολσελ θικε θια `εψια `υπεσικαχθητ. Εασβι θιγελευθερια `νκεσοπ: εθηητ θεμ πιονχαι θιεωνιον.</p>	<p>All joy befits you O Theotokos. For through you Adam returned to Paradise. And Eve gained grace to replace her sadness. Through you she gained freedom once more, as well as eternal salvation.</p>	<p>كل الأفراح تليق بك يا والدة الإله. لأنه من قبل أرجع آدم إلى الفردوس. ونالت الزينة حواء بعض حزنها. وأخذت الحرية دفعه أخرى من أجلك، والخلاص الدهري.</p>
<p>Δηνον λε θων μαρεντ` ωστ θε: θωσ ουλαχο θιε θιλαστασις: ςε χερε πιθεταρρος εττοβ: θιανεραπολευην</p>	<p>And we too let us glorify you, as a treasure of the Resurrection. Hail to the sealed treasure through</p>	<p>ونحن أيضاً فلتُمجِّدِك، ككنز القيامة. السلام للكنز المختوم الذي إمتلأنا بالحياة من قبله. السلام لمني ولدت لنا المسيح</p>

<p>μπιωνδ ἐβολ γιτοτρ: χερε θητασμι ην πίχριστος Πεννονή: οτος αφή ην μπιωνδ ἐβολ γιτεν τεφάναστασι.</p>	<p>which we were given life. Hail to her who gave birth to Christ our God, who gave us life through His Resurrection.</p>	<p>إلهنا، وأعطانا الحياة من قبل قيامته.</p>
<p>Κεμαρωντ Προιος: ματσαβοι `ενεκμεθωμη.</p>	<p>Blessed are You O Lord, teach me Your justice.</p>	<p>مبارك أنت يا رب، علمني عدلك.</p>
<p>Πιστρατια ηαττελικον: αρτωματ δεν πχινθρονητ εροκ: εανοπκ νευ νιρεψυωντ: οτος ακδουμδευ ητζου ητε φμοτ ω Πισωτηρ: οτος ακτογνος Δλαμ νευλακ: οτος ακαιφ νρευμε ἐβολ δεν Δμεντ.</p>	<p>The angelic hosts were amazed when they saw You counted among the dead. Yet You destroyed the power of death O Savior. You raised Adam with You and freed him from Hades.</p>	<p>الجند الملائكة بهتوا عندما رأوك حسبت مع الأموات. وحطمته قوة الموت أيها المخلص. وأقمت آدم معك وأعتقته من الجحيم.</p>
<p>Κεμαρωντ Προιος: ματσαβοι `ενεκμεθωμη.</p>	<p>Blessed are You O Lord, teach me Your justice.</p>	<p>مبارك أنت يا رب، علمني عدلك.</p>
<p>Εθε ου νικοζεν νευ νινεχπι νευ νιριμι: τετενθωτ μμωον νευ νογέρηνογ: ω νιαλθηηης ητε Προιος: πεχε πιαττελος ετχιεβρηξ ἐβολ: δατεν πιαττελος ηηιχιομι μφαιζοζεν: ἀνατ Δε ηθωτεν οτος ἀριεμι: χε αφόχι ερατρη ηχε Πισωτηρ: οτος αφτωνη ἐβολ δεν ηηεθμωντ.</p>	<p>Why did you mix fragrant oil, weeping and mourning with each other, O followers of The Lord? The luminous angel said to the women carrying the spices: Look and be aware that the Savior has risen from the dead.</p>	<p>لماذا الطيب والنحيب والبكاء تمزجها مع بعضها يا تلميذات الرب. قال الملاك اللامع عند القبر لنسوة حاملات الطيب: أنظرن أنت وأعلم أن أنه قد نهض المخلص وقام من الأموات.</p>
<p>Κεμαρωντ Προιος: ματσαβοι `ενεκμεθωμη.</p>	<p>Blessed are You O Lord, teach me Your justice.</p>	<p>مبارك أنت يا رب، علمني عدلك.</p>
<p>Μψωρπ εμαψω αγιης μμωον `επεκχατ: ηχε ηηιχιομι μφαιζοζεν ετηεχπι: αλλα αφόχι ερατρη ηιχωον:</p>	<p>The women rushed very early to Your tomb, carrying fragrant oil while crying. But the angel stood</p>	<p>أسرعت النسوة باكرا جدا إلى قبرك، حاملات الطيب ينحنن. لكن وقف بهنَّ الملاك قائلًا لهن: إن زمن البكاء قد إنقضى، لا تبكينَ،</p>

<p>΄ηλε παττελος εφχω μιος ηων: κε ΄πνοι μπιρι: αφερι μπερρι: αλλα άρισιω ρήτασις ηπιαστολος.</p>	<p>before them saying: The time of weeping is over, do not weep, but preach the Resurrection to the Apostles.</p>	<p>بل بشرن بالقيامة للرسل.</p>
<p>Κεμαρωντ Πβοις: ματσαβοι ΄ενεκμεθμη.</p>	<p>Blessed are You O Lord, teach me Your justice.</p>	<p>مبارك أنت يا رب، علمني عدلك.</p>
<p>Μιχιοι μαριαμεν ανι επεκμαχαν: νεμ πιθεινοντι ω Πισωτηρ: ουος αγωτευ επαττελος εφχω μιος ηων: κε εθε ου τετενκωτ ησα φηετον δ νεμ νιρεψμωντ: ουος ηθοψ χως ηορτ αφτωνψ εβολ θεν πιμαχαν.</p>	<p>The women came to Your tomb carrying fragrant oil and incense O Savior. They heard the angel say to them: Why do you seek the living among the dead. And He, being God, is risen from the tomb.</p>	<p>أتين النسوة حاملات الطيب إلى قبرك مع البخور أيها المخلص. وسمعنَّ الملائكة قائلًا لهنَّ: لماذا تطلبنَّ الحي بين الأموات. وهو كإله قام من القبر.</p>
<p>Δοξα Πατρι κε Τιω κε Δαιω Πνευματι.</p>	<p>Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.</p>	<p>المجد للآب والإبن والروح القدس.</p>
<p>Τενοιωψτ μΦιωτ νεμ Πψηρι νεμ Πιπνευμα εεοντα: θεν Τμετοναι ητε Τογια: ουος ητενωψ εβολ νεμ νιχεροντι: κε χοραν χοραν χοραν ηθοκ Πβοις.</p>	<p>We worship the Father and the Son and the Holy Spirit, one in essence. And we proclaim with the Cherubim saying: Holy, holy, holy are You O Lord.</p>	<p>نسجد للآب والإبن والروح القدس، في وحدانية الجوهر. ونصرخ مع الشاروبيم قائلين: قدوس قدوس قدوس، أنت يا رب.</p>
<p>Κε ητη κε άι κε ιc τογ εωναс των εωνων: ημην. (5)</p>	<p>Now and forever and unto the age of all ages, Amen. [3 Times]</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين. [3 مرات]</p>
<p>Δρεμιci ω Τπαρθενος μΦρεψτ μπωνδ: ουος άρενοψευ ηλλαυ εβολ θεν φνοβι: αρετ μπορνοψ ηΕρα: ητψεβιω μπεσμκαχηνητ: ουος άρεερχμοτ ηαν μπωνδ νεμ φνοψευ: εβολ θεν πτακο νεμ πψιθτ: άρεψψπι</p>	<p>You gave birth O Virgin to the Giver of Life, and you saved Adam from sin. You gave joy to Eve instead of sorrow, and gave us life and salvation from corruption and alteration. You became our intercessor before God our Savior, who was incarnate of you.</p>	<p>ولدتِ أيتها العذراء معطياً الحياة، وخلصتِ آدم من الخطية. ومنحتِ حواء الفرح عوض حزنهها، وأنعمتِ لنا بالحياة والخلاص من الفساد والتغيير. صررتِ لنا شفيعة أمام الله مخلصنا، الذي تجسد منك.</p>

ΝΑΝ ΝΟΥΠΡΟΣΤΑΤΗΣ: ΝΑΧΡΕΝ ΦΝΟΥΓ
ΠΕΝΡΕΦΚΩΤ: ΦΗΕΤΑΦΝΙΑΡΖ ΕΒΟΛ
ΝΘΗΤ.

ΔΑΗΗ. ΔΑΛΛΗΛΟΓΙΑ. ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΜΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΜΟΝ. ΚΥΡΙΕ
ΕΥΛΟΓΗΜΟΝ.

Amen. Alleluia. Lord
have mercy. Lord have
mercy. Lord have mercy.

أمين. الليلويا. يا رب ارحم. يا رب
ارحم. يا رب ارحم.

The First Hoos (Canticle) = Πιχως Νχογιτ

Exodus 15 = Πιλοζοδος ιε

الهوس الأول (تسبيحة موسى النبي - خروج 15)

Τότε αφώσε ήχε Ιωάνθης νευ
νενώμηρι μπισράντ λέταιωσθη ήτε
Πύροις ουρανοίς αφέκος εφερούχος: ςε
μαρενχώσε επύροις ςε δεν ουώους γάρ
αφβίωστ.

Then Moses and the
children of Israel sang this
song to The Lord and spoke
saying, “Let us sing to The
Lord for He has triumphed
gloriously.”

حينئذ سings موسى وبنو إسرائيل،
بهذه التسبحة للرب وقالوا،
”فنسبح للرب، لأنّه بالمجـد قد
تمـجد.“

+ Ουχθεο νευ ουβάσιχθεο
αφβερβωροτ εφίομ. Ουβοήος νευ
ογρεψχωβε εβολ γιχωι: αφψωπι ηη
νογωτηρια.

+ The horse and its rider
He has thrown into the sea.
The Lord is my strength and
song, and He has become
my salvation.

+ الفرس وراكبه، طرحهما في
البحر، معيوني وساتري، صار لي
خلاصاً.

Φαι πε Πανορτ τηνατώοτ ναφ:
Φνορτ μπαιωτ τηναδάσφ.

He is my God and I will
glorify Him, my father's
God and I will exalt Him.

هذا هو إلهي، فأمجده، إله أبي،
فأرفعه.

+ Πύροις πετσουαδευ ήννιβωτς:
Πύροις πε πεφράν. Ηννιβερεύωυτς ήτε
Φαράω νευ τεψχου τηρς
αφβερβωροτ εφίομ.

+ The Lord is a Man of
war, The Lord is His name.
Pharaoh's chariots and his
army He has cast into the
sea.

+ الرب مكسر الحروب، الرب
اسمه، مركبات فرعون وكل
قوته، طرحهما في البحر.

<p>Θάνωτος ήλαβε της ήτριστας αφολκού δεν φίου νύχαρι.</p>	<p>His chosen captains also are drowned in the Red Sea.</p>	<p>ربانأ منتخبين، ذي ثلاثة جنابات، غرقهم، في البحر الأحمر.</p>
<p>+ Δέψωντες ἐχρή ἐχωντες ήτε πιστώντες: αγωμεντούς ἐχρή ἐπετεψηκ μέφρητον ηρώων.</p>	<p>+ The depths have covered them; they sank to the bottom like a stone.</p>	<p>+ غطاهن الماء، انفسوا، إلى العمق، مثل الحجر.</p>
<p>Τεκούνα μέροις αεβιώντες δεν οτζούν. Τεκχικ ηρώων Πανορτ αστάκε ηεκκάζι.</p>	<p>Your right hand O Lord has become glorious in power. Your right hand O Lord has dashed the enemy in pieces.</p>	<p>يمينك يا رب، تمجدت بالقوة، يدك اليمني يا إلهي، أهلكت أعدائك.</p>
<p>+ Ήεν πάσχαι ήτε πεκώντες: ακδομένεις ήνηετζοτβην: ακογωρπ μπεκχωντ: αφορόμορ μέφρητ ηελανρωοντ.</p>	<p>+ And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You, You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.</p>	<p>+ بكثرة مجده، سحقت الذين يقاوموننا، أرسلت غضبك، فأكلهم مثل الهشيم.</p>
<p>Εβολ γιτεν πιπνευμα ήτε πεκμβον αφόρι ἐρατψ ήτε πιστώντες: ατνικι ήτε ηιστών μέφρητον ηργοντ: ατνως ήτε ηιχολ δεν θαητ μέφιον.</p>	<p>And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a wall, and the depths were congealed in the heart of the sea.</p>	<p>وبروح غضبك وقف الماء، وارتفعت المياه مثل السور، وجمدت الأمواج، في وسط البحر.</p>
<p>+ Δέψος ταρ ήτε πικάζι: κε τηναδοζι ηταταχο: ηταφωψ ηελανψωλ: ητατσιο ηταψυχη: ηταδωτεβ δεν ταχηψ ητε ταχικ ερβοις.</p>	<p>+ The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword and my hand shall destroy them."</p>	<p>+ قال العدو "إنني أسرع فأدرك، وأقسم العقائم، وأشبع نفسي، وأقتل بسيفي ويدي تتسلط."</p>
<p>Δακογωρπ μπεκπνευμα: αφορμον ήτε φίον: αγωμεντούς μέφρητον ηορτατο δεν ηαηιστών εροψ.</p>	<p>You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.</p>	<p>أرسلت روحك، فغطاهن البحر، وغطسوا إلى أسفل كالرصاص، في مياه كثيرة.</p>

+ Ήις ετόνι ἀποκ δεν νινογή Πβοιс. Ήις ετόնι ἀποκ: ἐαρτώον νάκ δεн ниethonab ὑтак: εeрeψphiri ἀпoк δен oтѡoн: eкíri ὑхлeпphiri.	+ Who is like You O Lord among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders.	+ من يشبهك في الآلهة يا رب من يشبهك، مُمجدًا في قدسيك، متعجباً منك بالمجد، صانعاً عجائب.
Δικούτεν τεκοτίναм ἐβολ аçомког ὑже πκаги. Δибншвіт δаxωq ἀпекллaoс δен oтmeθmі фaі `таксотпq: аkтxou нaq δen тeкnoмt: eтua нeмton eçoraв nак.	You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth the people whom You have redeemed, You have guided them in Your strength, to Your holy habitation.	مدت يمينك فابتلعتهم الأرض، هديت شعبك بالحقيقة، هذا الذي أخترته وقويته بتعزيتك، إلى موضع راحة قدسك.
+ Δиcвtеm ὑже շaнeθnoc otoг aтxwnt: շaнnakhi aтbi `ннheтwop δен Нифхlictiш.	+ The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.	+ سمعت الأمم، وغضبت، والمخاص أخذ، سكان فلسطين.
Јоте aтihs ἀпawoг ὑже нихнeмwн ὑte Εдawи: niapxwн ὑte Нiwaлbitiсs oтсoepter pе `тaçbi托v.	Then the chiefs of Edom will be dismayed, the mighty men of Moab trembling will take hold of them.	حينذ أسرع، ولأة أدوم، ورؤساء المؤابيين، أخذتهم الرعدة.
+ Δиbвaл ἐbοl ὑже otoн niбen eтwop δen Xanadu: aq` eхrhi eхwouг ̄же oтсoepter neм oтgoт.	+ All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.	+ ذاب، كل سكان كنعان، وأنت عليهم، الرعدة والخوف.
Ђен пaшai ὑte peкxfoi uарoуeрwni: фaтeçciнi ὑже peкllaoc Пбoic: фaтeçciнi ὑ же peкllaoc фaі `тaкxfoq.	By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.	بكثرة ساعدك فليصيروا كالحجر، حتى يجتاز شعبك يا رب، حتى يجتاز شعبك، هذا الذي اقتنيته.
+ Δиnitoг eзoyn тoжoг շiжeн oтwоoг ὑte тeкkлhronoши: neм eзoyn epeкmaнuшwопi eтceвtвoт: фaі `тaкeрhwaв eроq Пбoic.	+ You will bring them in, and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place O Lord, which You have made for You to dwell in.	+ أدخلهم وأغرسهم، على جبل ميراثك، وفي مسكنك المُعد، هذا الذي صنعته يا رب.

<p>Πεκιὰ εθοραβ Πῦροις</p> <p>φη̄ταγ̄σεβτωτῷ ἡ̄ζε νεκχίζ: Πῦροις εκοὶ ὑνρό ψά ἐνερ νεμ ισχεν πὲνερ ουος ἔτι.</p>	<p>In Your sanctuary, O Lord, which Your hands have established, The Lord shall reign forever and ever.</p>	<p>موضعك المقدس، يا رب الذي أعددته يداك، يا رب تملك منذ الأزل، والآن وإلى الأبد.</p>
<p>+ Χε ατὶ ἐδογν ἐψιοι ἡ̄ζε νιχθωρ ἡ̄τε Φαραὼ ηεμ νεψερεβωρτη ηεμ νεψδασιχθο.</p>	<p>+ For the horses of Pharaoh, went with his chariots, and his horsemen, into the sea.</p>	<p>+ لأنه قد دخل إلى البحر، خيل فرعون، ومركباته، وفرسانه.</p>
<p>Δ Πῦροις εη πιψωοτ ἡ̄τε φιοι ἐχρηὶ ἐχωο: ηενψηρι Δε ἀΠιεραηλ νατυοψι θεη πετψοτωορ θεη θηηή ἀψιοι.</p>	<p>And The Lord brought back, the waters of the sea upon them, but the children of Israel went on dry land, in the midst of the sea.</p>	<p>والرب غمرهم بماء البحر، أما بنو إسرائيل، فكانوا يمشون على اليابسة، في وسط البحر.</p>
<p>+ Δεση Δε ηαс ἡ̄ζε Ηαριαи †προφηηтс: τсωни ἡ̄дларѡн: шпикешии θεη ηεсхиз: ουοс αтὶ ἐвол саиенгнс ἡ̄ζε ηициоми тирор θεη շанкескии ηεм շангшо.</p>	<p>+ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.</p>	<p>+ فأخذت مريم النبية اخت هارون، الدف بيديها، وخرج في إثرها جميع النساء، بالدفوف والتسابيح.</p>
<p>Δсөрғніс Δе Ֆաջωօտ ἡ̄ζε Ηариаи εсжω սսօс: չե սարенցա էПиоис: չե ՖЕη οրջօօր չար ազնիօօր.</p>	<p>And Miriam answered them saying, “Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously.”</p>	<p>وبدأت مريم، في مقدمتها تقول، ”فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد“.</p>
<p>+ Օրջօօ ηεм οրմաсичթօ: ազըրբարօր էփиом. Χε սարенցա էПиоис: չե ՖЕη οրջօօր չար ազնիօօր.</p>	<p>+ The horse and its rider, He has thrown into the sea. “Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously.”</p>	<p>+ الفرس وراكب الفرس، طرحتهما في البحر، ”فلنسبح الرب، لأنه بالمجد قد تمجد“.</p>

The First Hoos Lobsh = Πιλωθώντες Πιγμένοι

Psali Adam = Φάλι Μαδαμ

لبش الهاوس الأول (ابصالية آدم)

<p>ἵην ουρωπήν αφύσιον: καὶ τότε πικάσιον τότε φίον: οὐτος φύνοται επιψηκή: αφύσιον πάντα μαρτυρεῖ.</p>	<p>With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.</p>	<p>قطعاً إنقطع، ماء البحر، والعمق العميق، صار مسلكاً.</p>
<p>+ Ογκασιονάθοτων: ἀφρηνώδη χαλκωπή: ουρωπήτητον: αρχαριού χαλκωπή.</p>	<p>+ A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.</p>	<p>+ أرض غير ظاهرة، أشرقت الشمس عليها، وطريق غير مسلوكة، مشوا عليها.</p>
<p>Ουρωπή εφβηλή ἐβολή: αφόρη ἐρατη: θην ουρωπή πάνηφηρή: απαραδοζον.</p>	<p>The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.</p>	<p>ماء منحل، وقف، بفعل عجيب، معجز.</p>
<p>+ Φαραὼν ονειροφάρμα: αρωματοεπεστή: νενωφηρή μπιράνηλ: αρερζινιορ μφιού.</p>	<p>+ Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.</p>	<p>+ غرق فرعون، ومركباته، وعبر بنو إسرائيل، البحر.</p>
<p>Εναφρωσιάλωπον πε: καὶ Ιωάνθης προφήτης: ψαλτήριον επον: καὶ παραφέντην.</p>	<p>And in front of them was, Moses the prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.</p>	<p>وكان موسى النبي، يسبح قدامهم، حتى أدخلهم، بربية سيناء.</p>
<p>+ Εναφρωσιάλωπον εφνοητή: θεον ταλαχωδή μετερι: καὶ μαρενωσιάλωποι: καὶ θεον ουτώποι ταρ αφριώποι.</p>	<p>+ And they were praising God, with this new psalmody, saying: "Let us sing to The Lord, for He has triumphed gloriously."</p>	<p>+ وكانوا يسبحون الله، بهذه التسبحة الجديدة قائلين، "فنسبح للرب، لأنك بالمجد قد تمجد".</p>
<p>Σιτενηνιεγχη: τότε Ιωάνθης παραρχηπροφήτης: Προιος ἀριάσιοτ ην: μπιχω εβολή τότε νεννοβι.</p>	<p>Through the prayers, of Moses the archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p>	<p>بصلوات موسى، رئيس الأنبياء، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.</p>

+ Χιτεν ηπρεβιὰ: ὑπὲ Ὕθεοτοκος εθοναβ Ήαρια: Πέροις ἀρίσμωτ ηαν: ἡπιχω ἐβολ ὑπέ ^{τη} ηεννοβι.	+ Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	+ بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة خطايانا.
Ὑενογωψτ ἡμοκ ḥ Πιχριστος: ηεη Πεκιωτ ᷄λαδαθοс: ηεη Πιπνευма εθοναβ: ςε ακὶ ακωψ ἡμοн.	We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

The Second Hoos (Canticle) = Πιχωс ḥηмаджснар

Psalm 135 = Φαλυсοс рλε

الهوس الثاني (المزمور 135)

+ Ογωνη ἐβολ ἡΠέροις ςε ογχρισտοс οգձաթօс πе: αլլհիլօնիѧ ςε πεվուι ֆոп ֆա ᶻԵՆԵԾ.	+ O give thanks to The Lord for He is good, Alleluia His mercy endures forever.	+ أشكروا الرب لأنّه صالح وخير، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
Ογωνη ἐβολ ἡՓոյրի՝ ὑτε ηիորի: αլլհիլօնիѧ ςε πεվուι ֆոп ֆա ᶻԵՆԵԾ.	O give thanks to the God of gods, Alleluia His mercy endures forever.	أشكروا إله الآلهة، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Ογωνη ἐβολ ἡΠέροις ὑτε ηիօիс: αլլհիլօնիѧ ςε πεվուι ֆոп ֆա ᶻԵՆԵԾ.	+ O give thanks to The Lord of lords, Alleluia His mercy endures forever.	+ أشكروا رب الأرباب، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
Փհետիր ՚Նշաննից՝ ՚Ն՚ֆիր ՚սագադպ: αլլհիլօնիѧ ςε πεվուι ֆոп ֆա ᶻԵՆԵԾ.	To Him who alone does great wonders, Alleluia His mercy endures forever.	الصانع العجائب العظام وحده، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.
+ Փհետազթամօ ՚Ն՚փիհոր՝ ՚ՏԵՆ օրկադ: αլլհիլօնիѧ ςε πεվուι ֆոп ֆա ՚ԵՆԵԾ.	+ To Him who by wisdom made the heavens, Alleluia His mercy endures forever.	+ الذي خلق السموات بفهمه، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.

<p>Φη̄ταφταχρο̄ μπικάχι χίχεν ΝΙΜΩΝ: αλληλογιά κε πεφναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>To Him who stretched out the earth above the waters, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي ثبَّت الأرض على المياه، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Φη̄ταφθαμιο̄ ήχαννιψ† ΄ηρεφερογωνι ήμαρατψ: αλληλογιά κε πεφναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>+ To Him who made great lights, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ الذي خلق نيرين عظيمين وحده، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φρη̄ εοτεψψι ήτε πιέχοορ: αλληλογιά κε πεφναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>The sun to rule by day, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الشمس لحكم النهار، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Πιοψ νευ μισιοψ ετεζορια ήτε πιέχωρ: αλληλογιά κε πεφναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>+ The moon and stars to rule by night, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ القمر والنجوم لحكم الليل، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φη̄ταφψαρῑ ἐνα Χημι νευ νορψδαμι: αλληλογιά κε πεφναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>To Him who smote Egypt in their firstborn, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي ضرب المصريين مع أبنائهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Οροψ αφίνι μΠισραηλ̄ ἐβολ όεν τορψη†: αλληλογιά κε πεφναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>+ And brought out Israel from among them, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ وأخرج إسرائيل من وسطهم، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>ήεν ουχικ εσάμαχι νευ ουψωψψ εψβοι: αλληλογιά κε πεφναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>With a strong hand and with a stretched out arm, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>بِيد عزيزة وذراع عالية، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Φη̄ταφφωρκ μψιοψ ήψαρι όεν χανψωρκ: αλληλογιά κε πεφναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>+ To Him who divided the Red Sea into parts, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ الذي شق البحر الأحمر إلى أقسام، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Οροψ αφίνι μΠισραηλ̄ ἐμηρ όεν τεψη†: αλληλογιά κε πεφναι ψοπ</p>	<p>And made Israel to pass through the midst of it, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>وأجاز إسرائيل في وسطه، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>

<p>ϣա ՚ԵՆԵՀ.</p>		
<p>+ Οτοց ազՅօրՅեր ԱՓարՃ ՆԵՄ ՏԵՎՃՈՒ ԹԻՐԸ ՇՓԻՈՒ ՆՇԱՐԻ: ԱՃՃԻՃՈՒԱ ՀԵ ՊԵՎՆԱ ՇՈՊ գԱ ՚ԵՆԵՀ.</p>	<p>+ But overthrew Pharaoh and his hosts in the Red Sea, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر، الليلوا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>ՓԻԵՏՃՈՒՆ ԱՊԵՎՃԱԾ ՇՅՈԼ ՆՇՐԻ ՀԱ ՊՇԱՎԵ: ԱՃՃԻՃՈՒԱ ՀԵ ՊԵՎՆԱ ՇՈՊ գԱ ՚ԵՆԵՀ.</p>	<p>To Him who led His people through the wilderness, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي أخرج شعبه إلى البرية، الليلوا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ ՓԻԵՏՃՈՒՆ ՆՈՒՄՈՎ ՇՅՈԼ ՖԵՆ ՕՎՊԵՏՐԱ ՆԿՈՑ ՆՇՈՎՏ: ԱՃՃԻՃՈՒԱ ՀԵ ՊԵՎՆԱ ՇՈՊ գԱ ՚ԵՆԵՀ.</p>	<p>+ To Him who retrieved water from a rock, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ الذي أخرج ماء من صخرة صماء، الليلوا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>ՓԻԵՏՃՎՃԱՐԻ ՆՅԱՆՆԻՎ ՆՈՐՎՈՎ: ԱՃՃԻՃՈՒԱ ՀԵ ՊԵՎՆԱ ՇՈՊ գԱ ՚ԵՆԵՀ.</p>	<p>To Him who smote great kings, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي ضرب ملوكاً عظماء، الليلوا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ ΟՏՈՑ ԱԳԺՈՒՏԵՅ ՆՀՃՆՈՐՎՈՎ ԵՐՈՒ ՆՇՓԻՐԻ: ԱՃՃԻՃՈՒԱ ՀԵ ՊԵՎՆԱ ՇՈՊ գԱ ՚ԵՆԵՀ.</p>	<p>+ And slew famous kings, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ وقتل ملوكاً عجيبين، الليلوا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>ԾԻՈՆ ՌՈՒՐՈ ՆՏԵ ԱԽԱՄՈՐՔԵՈՅ: ԱՃՃԻՃՈՒԱ ՀԵ ՊԵՎՆԱ ՇՈՊ գԱ ՚ԵՆԵՀ.</p>	<p>Sihon the king of the Amorites, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>سيحون ملك الأموريين، الليلوا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ ԱԿԱ ՄՏ ՌՈՒՐՈ ՆՏԵ ԹՎԱԾԱՆ: ԱՃՃԻՃՈՒԱ ՀԵ ՊԵՎՆԱ ՇՈՊ գԱ ՚ԵՆԵՀ.</p>	<p>+ And Og the king of Bashan, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ وعوج ملك باشان، الليلوا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>ՁԳԻ ԱՊՈՒԿԱՀԻ ԵՐԿՂԻՐՈՆՈՒԱ:ַ ԱՃՃԻՃՈՒԱ ՀԵ ՊԵՎՆԱ ՇՈՊ գԱ ՚ԵՆԵՀ.</p>	<p>And gave their lands for a heritage, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>أعطى أرضهم ميراثاً، الليلوا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ ԵՐԿՂԻՐՈՆՈՒԱ ԱՊԵՎԲՈՒ ԱԿՐԱՆՀ: ԱՃՃԻՃՈՒԱ ՀԵ ՊԵՎՆԱ ՇՈՊ գԱ ՚ԵՆԵՀ.</p>	<p>+ A heritage unto Israel His servant, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ ميراثاً لعبد إسرائيل، الليلوا لأن إلى الأبد رحمته.</p>

<p>Πέρη ζεν πενθεβίο ἀφερπενμετὶ ντε Πύοις: αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>Who remembered us in our low estate, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>في تواضعنا ذكرنا الرب، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Οὐρος ἀφσοττεν ἐβολ ζεν νενζικ ὑτε νενζάκι: αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>+ And has delivered us from our enemies, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ وخلصنا من أيدي أعدانا، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Φηετή ζρε ησαρχ οιβεν ετονδ: αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>Who gives food to all flesh, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>الذي يعطي طعاماً لكل جسد حي، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>+ Ουωνη ἐβολ ἡφνογή ητε τφε: αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>+ O give thanks to the God of heaven, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>+ إحمدوا الله السماء، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>
<p>Ουωνη ἐβολ ἡπύοις ητε οιδοις κε ογχριστος ογάταθος πε: αλληλογία κε πεψναι ψοπ ψα ἐνεχ.</p>	<p>O give thanks to The Lord of lords for He is good, Alleluia His mercy endures forever.</p>	<p>إحمدوا رب الأرباب لأنه طيب وصالح، الليلويا لأن إلى الأبد رحمته.</p>

The Second Hoos Lobsh = Πιλωθψ ητε Πιχως ḥισαχ̄снаг

Psali Adam = Φαλι Μαλαι

لبش الهوس الثاني (ابصالية آدام)

<p>+ Ηλρεοηωνη ἐβολ: ἡπύχριστος Πεννογή: οευ πιεροψαλτης: Λαγιδ ππροφητης.</p>	<p>+ Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.</p>	<p>+ فلنشكرا، المسيح إلينا، مع المرتل، داود النبي.</p>
<p>Χε αφθασιο ηνιφηον: οευ ηογλυφηωις: αφχισεν ἡπικαχι: έχρη χιχεν ηιωωρ.</p>	<p>For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.</p>	<p>لأنه خلق السموات، وجندوها. وأسس الأرض، على المياه.</p>
<p>+ Ηαιηιψ ἡφωστηρ: πιρη οευ πιιος: αφχατ ευερογωινι: ζεν πιστερεωμα.</p>	<p>+ These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.</p>	<p>+ هذان الكوكبان العظيمان، الشمس والقمر، جعلهما بنيران، في الفلك.</p>

<p>Δεῖπνοι ἡχαλνθοῦ: ἐβολὴν νεφάδωρ: αφνιψὶ νέα νιψψην: ψα ντονφίρι ἐβολ.</p>	<p>He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.</p>	<p>أخرج الرياح، من خبایاها، نفخ في الأشجار، حتى أزهرت.</p>
<p>+ Δεῖπνοι ἡγεμονησῶν: γίγεν πόσο μπκαχι: ψα ντεψρωτ ἐπψωι: ντεψτ μπεψοντας.</p>	<p>+ He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.</p>	<p>+ أمطر مطراً، على وجه الأرض، حتى أنبت، وأعطت ثمارها.</p>
<p>Δεῖπνοι ἡγεμων: ἐβολὴν ογπετρα: αψτο μπεψλαος: νέρηνι πψλαψ.</p>	<p>He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.</p>	<p>أخرج ماء، من صخرة صماء، وسقى شعبه، في البرية.</p>
<p>+ Δεῖπνοι μπιρωμι: κατα πεψίνι: νεψ τεψχικων: εθρεψψμοψ ἐροψ.</p>	<p>+ He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.</p>	<p>+ صنع الإنسان، كتبه، وصورته، لكي يباركه.</p>
<p>Μαρεψως ἐροψ: τενψιψι μπεψραν: τενψωνης ναψ ἐβολ: ρε πεψμαψ ψωψ ψα ἐνεψ.</p>	<p>Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.</p>	<p>فلسبحه، ونرفع اسمه، ونشكره لأن رحمته، كانت إلى الأبد.</p>
<p>+ Χιτεψ νιεψχη: ντε πψεροψαλτης Δανιψ: Προις ἀριψμοψ ναп: μπιχω ἐβολ ντε νεппнови.</p>	<p>+ Through the prayers, of David the psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p>	<p>+ بصلوات، المرتل داود، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خططيانا.</p>
<p>Χιτεψ νιпречвїа: νтe ψеотокос еоогав Маріа: Проис ᄀрiшмoт нaп: μпiжω ἐбoл νтe нeппнови.</p>	<p>Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p>	<p>بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خططيانا.</p>
<p>+ Χιτεψ νiпречвїа: νтe πхорoс тхрq νтe нiаzzелoс: Пrоис ᄀrиshмoт нaп: μпiжω ἐбoл νтe нeппнови.</p>	<p>+ Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.</p>	<p>+ بشفاعات، كل صفوف الملائكة، يا رب إنعم لنا، بمغفرة خططيانا.</p>
<p>Ксмаршoут аλиeѡс: нeм Peкiѡt нiаzzaθoс: нeм Piпneгma eоogav: ρe акi akcωt μшoн.</p>	<p>Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.</p>	<p>مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.</p>

The Third Hoos (Canticle) = Πρώτος ἡμέρας

The Book of Daniel - Deuterocanonical, 3: 52 - 88

سفر دانيال بالتمة - الأسفار القاتونية الثانية، 3: 52 – 88

The Hymn of the Three圣 Youth = Ἅγιοι τρεῖς νεότεροι παιδες της σωτηρίας الهوس الثالث (تسبيحة الثلاثة فتية القدسيين)

<p>Καὶ μαρωντὸς Πάτερ Φύσης ὃντες νενιότες: κερχοντὸς μαρωντὸς κερχοντὸς βίσιοι ψάλται οἱ τρεῖς.</p>	<p>Blessed are You O Lord God of our fathers, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>مبارك أنت أيها رب إله أبانا، ومتزأيد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.</p>
<p>+ Καὶ μαρωντὸς ὁ ἁγιότατος οὔνομα ὅντες πεκάστοι: φερχοντὸς μαρωντὸς φερχοντὸς βίσιοι ψάλται οἱ τρεῖς.</p>	<p>+ Blessed is the holy name of Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>+ مبارك اسم مجدك القدس، ومتزأيد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.</p>
<p>Καὶ μαρωντὸς ἡ τοῦ πιερφεὶς ὃντες πεκάστοις οὐρανοῖς: κερχοντὸς μαρωντὸς κερχοντὸς βίσιοι ψάλται οἱ τρεῖς.</p>	<p>Blessed are You in the holy temple of Your glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>مبارك أنت في هيكل مجدك المقدس، ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.</p>
<p>+ Καὶ μαρωντὸς φηεθνατὸς ενινοῦν ερχεμένοι στήσκεν Μίχεροντιμονίον: κερχοντὸς μαρωντὸς κερχοντὸς βίσιοι ψάλται οἱ τρεῖς.</p>	<p>+ Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>+ مبارك أنت أيها الناظر إلى الأعماق الجالس على الشاروبيم، ومتزأيد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.</p>
<p>Καὶ μαρωντὸς στήσκεν πίθερονος ὃντες τεκμετογρότοι: κερχοντὸς μαρωντὸς κερχοντὸς βίσιοι ψάλται οἱ τρεῖς.</p>	<p>Blessed are You on the throne of Your kingdom, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>مبارك أنت على عرش ملكك، ومتزأيد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.</p>
<p>+ Καὶ μαρωντὸς στήσκεν πίστερεώνα ὅντες τῷ Φερχοντὸς μαρωντὸς κερχοντὸς βίσιοι ψάλται οἱ τρεῖς.</p>	<p>+ Blessed are You in the firmament of heaven, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.</p>	<p>+ مبارك أنت في فلك السماء، ومتزأيد بركة ومتزايد علواً إلى الآباد.</p>
<p>Суор εΠάτερ οντὸς τηροῦ ὃντες Πάτεροι: χωρὶς ἑροφὴς ἀριζοντὸς βασιψιοὶ ψάλται</p>	<p>Bless The Lord, O you works of The Lord, praise Him and exalt Him above</p>	<p>باركي الرب يا جميع أعمال الرب، سبحه وزيديه علواً إلى الآباد.</p>

νιένες.	all forever.	
+ Σιωτ ἐΠβοὶς νιφηοῦ: ςως ἑροψ ἀριχοῦ δασψ ψα νιένες.	+ Bless The Lord, O heavens, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها السموات، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Σιωτ ἐΠβοὶς νιαζελος τηρογ ὑτε Πβοὶς: ςως ἑροψ ἀριχοῦ δασψ ψα νιένες.	Bless The Lord, all you angels of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
+ Σιωτ ἐΠβοὶς νισωμ τηρογ ετα πψωι ὑτφε: ςως ἑροψ ἀριχοῦ δασψ ψα νιένες.	+ Bless The Lord, all you waters above the heaven, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب يا جميع المياه التي فوق السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Σιωτ ἐΠβοὶς νικομ τηρογ ὑτε Πβοὶς: ςως ἑροψ ἀριχοῦ δασψ ψα νιένες.	Bless The Lord, all you powers of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب يا جميع قوات الرب، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
+ Σιωτ ἐΠβοὶς πίρη νεμ πιος: ςως ἑροψ ἀριχοῦ δασψ ψα νιένες.	+ Bless The Lord, O sun and moon, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركا الرب أيتها الشمس والقمر، سبحاه وزيداه علواً إلى الآباد.
Σιωτ ἐΠβοὶς νισιογ τηρογ ὑτε τφε: ςως ἑροψ ἀριχοῦ δασψ ψα νιένες.	Bless The Lord, all you stars of heaven, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب يا سائر نجوم السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
+ Σιωτ ἐΠβοὶς νισογνωμ νεμ νιωψ: ςως ἑροψ ἀριχοῦ δασψ ψα νιένες.	+ Bless The Lord, O you rain and dew, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها الأمطار مع الأنداء، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
Σιωτ ἐΠβοὶς νιβηπι νεμ νιθον: ςως ἑροψ ἀριχοῦ δασψ ψα νιένες.	Bless The Lord, O you clouds and winds, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب أيتها السحب والرياح، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.
+ Σιωτ ἐΠβοὶς νιπνευμα τηρογ: ςως ἑροψ ἀριχοῦ δασψ ψα νιένες.	+ Bless The Lord, all you spirits, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب يا جميع الأرواح، سبحيه وزيديه علواً إلى الآباد.

Суօր՝ ՊԵՏՈՎԸ ՊԻԺՐԱՄ ՆԵՄ ՊԻԿԱՐՄԱ: ՀԱՅՑ ԷՐՕԳ ՃՐԻՇՈՒԾ ԵՐԱԾԳ ՄԱ ՆԻԵՆԵՑ.	Bless The Lord, O fire and heat, praise Him and exalt Him above all forever.	باركا الرب أيتها النار والحرارة، سبحاه وزيهاده علواً إلى الأبد.
+ Суօր՝ ՊԵՏՈՎԸ ՊԻՋԵԲ ՆԵՄ ՊԻԿԱՐՄԱՆ: ՀԱՅՑ ԷՐՕԳ ՃՐԻՇՈՒԾ ԵՐԱԾԳ ՄԱ ՆԻԵՆԵՑ.	+ Bless The Lord, O cold and heat, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركا الرب أيتها البرد والحر، سبحاه وزيهاده علواً إلى الأبد.
Суօր՝ ՊԵՏՈՎԸ ՆԱԽՏ ՆԵՄ ՆԻՆԻԳԻ: ՀԱՅՑ ԷՐՕԳ ՃՐԻՇՈՒԾ ԵՐԱԾԳ ՄԱ ՆԻԵՆԵՑ.	Bless The Lord, O you dew and winds, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب أيتها الأهوية والأنداء، سبحيه وزيديه علواً إلى الآبد.
+ Суօր՝ ՊԵՏՈՎԸ ՆԻԵԽԱՐԾ ՆԵՄ ՆԻԵԽՈՈՐ: ՀԱՅՑ ԷՐՕԳ ՃՐԻՇՈՒԾ ԵՐԱԾԳ ՄԱ ՆԻԵՆԵՑ.	+ Bless The Lord, O you nights and days, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها الليالي وال أيام، سبحيه وزيديه علواً إلى الآبد.
Суօր՝ ՊԵՏՈՎԸ ՊՈՐՄՈՆԻ ՆԵՄ ՊԻԺԱԿԻ: ՀԱՅՑ ԷՐՕԳ ՃՐԻՇՈՒԾ ԵՐԱԾԳ ՄԱ ՆԻԵՆԵՑ.	Bless The Lord, O light and darkness, praise Him and exalt Him above all forever.	باركا الرب أيها النور والظلمة، سبحاه وزيهاده علواً إلى الأبد.
+ Суօր՝ ՊԵՏՈՎԸ ՊԻՃԱԳ ՆԵՄ ՊԻՋԵԲ: ՀԱՅՑ ԷՐՕԳ ՃՐԻՇՈՒԾ ԵՐԱԾԳ ՄԱ ՆԻԵՆԵՑ.	+ Bless The Lord, O frost and cold, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركا الرب أيها البرد والصقيع، سبحاه وزيهاده علواً إلى الآبد.
Суօր՝ ՊԵՏՈՎԸ ԴՊԱԽՆԻ ՆԵՄ ՊԻԺԻՈՆԻ: ՀԱՅՑ ԷՐՕԳ ՃՐԻՇՈՒԾ ԵՐԱԾԳ ՄԱ ՆԻԵՆԵՑ.	Bless The Lord, O snow and ice, praise Him and exalt Him above all forever.	باركا الرب أيها الجليد والثلج، سبحاه وزيهاده علواً إلى الأبد.
+ Суօր՝ ՊԵՏՈՎԸ ՆԻՍԵՏԵՎՐԻՀ ՆԵՄ ՆԻՇԻՊԻ: ՀԱՅՑ ԷՐՕԳ ՃՐԻՇՈՒԾ ԵՐԱԾԳ ՄԱ ՆԻԵՆԵՑ.	+ Bless The Lord, O you lightnings and clouds, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها البروق والسحب، سبحيه وزيديه علواً إلى الآبد.
Суօր՝ ՊԵՏՈՎԸ ՊԻԿԱԳԻ ԹԻՐԳ: ՀԱՅՑ ԷՐՕԳ ՃՐԻՇՈՒԾ ԵՐԱԾԳ ՄԱ ՆԻԵՆԵՑ.	Bless The Lord, all the earth, praise Him and exalt Him above all forever.	باركي الرب أيتها الأرض كلها، سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد.
+ Суօր՝ ՊԵՏՈՎԸ ՆԻԴՈՄ ՆԵՄ ՆԻԿԱՂԱՄՓՈՐ ԹԻՐՈՐ: ՀԱՅՑ ԷՐՕԳ ՃՐԻՇՈՒԾ ԵՐԱԾԳ ՄԱ ՆԻԵՆԵՑ.	+ Bless The Lord, O you mountains and all hills, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركي الرب أيتها الجبال وجميع الأكام، سبحيه وزيديه علواً إلى الآبد.

<p>Суօր էՊԵՈՅԻՆ ՆԻ ԹԻՐՈՒ ԵՏՐԻԴ ՀԱԽԵՆ ՊԽԾ ԱՌԱՋԻ: ՀՈՅ ԷՐՈՎ ՃՐԻՇՈՅԾ ԵՃԾ ՖԱ ՆԻԵՆԵՑ.</p>	<p>Bless The Lord, all you things that spring up on the earth, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>بارك الرب يا جميع ما ينبت على وجه الأرض، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.</p>
<p>+ Суօր էՊԵՈՅԻՆ ՆԻՄՈՅՄ: ՀՈՅ ԷՐՈՎ ՃՐԻՇՈՅԾ ԵՃԾ ՖԱ ՆԻԵՆԵՑ.</p>	<p>+ Bless The Lord, O you fountains, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+ باركي الرب أيتها الينابيع، سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد.</p>
<p>Суօր էՊԵՈՅԻՆ ՆԻՃԱԼՈՒ ՆԵՍ ՆԻԱՐՓՈՅ: ՀՈՅ ԷՐՈՎ ՃՐԻՇՈՅԾ ԵՃԾ ՖԱ ՆԻԵՆԵՑ.</p>	<p>Bless The Lord, O you seas and rivers, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركي الرب أيتها البحار والأنهار، سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد.</p>
<p>+ Суօր էՊԵՈՅԻՆ ՆԻԿԻՏՈՒ ՆԵՍ ԵՆՃԱԼ ՆԻՎԵՆ ԵՏԿԻՄ ՖԵՆ ՆԻՄՈՅՄ: ՀՈՅ ԷՐՈՎ ՃՐԻՇՈՅԾ ԵՃԾ ՖԱ ՆԻԵՆԵՑ.</p>	<p>+ Bless The Lord, O you whales and all that moves in the waters, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+ باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في المياه، سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد.</p>
<p>Суօր էՊԵՈՅԻՆ ՆԻԺԱՂԱԴ ԹԻՐՈՒ ՆՏԵ ԴՔԵ: ՀՈՅ ԷՐՈՎ ՃՐԻՇՈՅԾ ԵՃԾ ՖԱ ՆԻԵՆԵՑ.</p>	<p>Bless The Lord, all you birds of the sky, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركي الرب يا جميع طيور السماء، سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد.</p>
<p>+ Суօր էՊԵՈՅԻՆ ՆԻԹԲՐԻՈՒ ՆԵՍ ՆԻԹԵՑՆՈՅՆԻ ԹԻՐՈՒ: ՀՈՅ ԷՐՈՎ ՃՐԻՇՈՅԾ ԵՃԾ ՖԱ ՆԻԵՆԵՑ.</p>	<p>+ Bless The Lord, all you wild beasts and cattle, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+ باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم، سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد.</p>
<p>Суօր էՊԵՈՅԻՆ ՆԻՄԻՐԻ ՆՏԵ ՆԻՐԱՄ: ՕՐԱՎՄՏ ԱՊԵՈՅԻ: ՀՈՅ ԷՐՈՎ ՃՐԻՇՈՅԾ ԵՃԾ ՖԱ ՆԻԵՆԵՑ.</p>	<p>Bless The Lord, O you sons of men, worship The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركوا الرب يا بنى البشر، وأسجدوا للرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.</p>
<p>+ Суօր էՊԵՈՅԻՆ ՊԻԾՐԱԽԸ: ՀՈՅ ԷՐՈՎ ՃՐԻՇՈՅԾ ԵՃԾ ՖԱ ՆԻԵՆԵՑ.</p>	<p>+ Bless The Lord, O Israel, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>+ بارك الرب يا إسرائيل، سبحة وزده علواً إلى الأبد.</p>
<p>Суօր էՊԵՈՅԻՆ ՆԻՄԻՆԲ ՆՏԵ ՊԵՈՅԻ: ՀՈՅ ԷՐՈՎ ՃՐԻՇՈՅԾ ԵՃԾ ՖԱ ՆԻԵՆԵՑ.</p>	<p>Bless The Lord, O you priests of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>باركوا الرب يا كهنة الرب، سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.</p>

+ Κυρι εΠβοις νιεβιακ ήτε Πβοις: χως ἐροφ ἀριχοφόν δασφ ψα νιενες.	+ Bless The Lord, O you servants of The Lord, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركوا رب يا عباد رب، سبحوه وزيدهم علواً إلى الأبد.
Κυρι εΠβοις νιπνευμα νευ νιψρχη ήτε νιθυη: χως ἐροφ ἀριχοφόν δασφ ψα νιενες.	Bless The Lord, O you spirits and souls of the just, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا رب يا أرواح وأنفس الصديقين، سبحوه وزيدهم علواً إلى الأبد.
+ Κυρι εΠβοις νιηεθογλβ νευ νιετθεεβινογτ δεν πογχητ: χως ἐροφ ἀριχοφόν δασφ ψα νιενες.	+ Bless The Lord, O you holy and humble of heart, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركوا رب أيها القديسون والمتواضعون القلوب، سبحوه وزيدهم علواً إلى الأبد.
Κυρι εΠβοις θνανιας θζαριας θισαηλ: χως ἐροφ ἀριχοφόν δασφ ψα νιενες.	Bless The Lord O Hananiah, Azariah and Misael, praise Him and exalt Him above all forever.	باركوا رب يا حنانيا وعزاريا وميثنائيل، سبحوه وزيدهم علواً إلى الأبد.
+ Κυρι εΠβοις νιετερσεβεσθε μΠβοις Φνογτ ήτε νενιογ: χως ἐροφ ἀριχοφόν δασφ ψα νιενες.	+ Bless The Lord O you who worship The Lord the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all forever.	+ باركوا رب يا عابدي رب إله أباننا، سبحوه وزيدهم علواً إلى الأبد.

Greek Psali Watos for the Three Saintly Youth

Φαλι Βατος μπιψουμτ ήλιον ήλιος οιρωμεος

بصالية واطس للثلاثة فتية القديسين

Θριψαλιν ἐφηταγαψφ: ἐχρη ἐχων οτος αγκοψφ: αψτωνψ αψκωρψ μψμοφ αψτψοψφ: χως ἐροφ ἀριχοφόν δασφ.	O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected, who trampled and abolished death, praise Him and exalt Him above all.	رتلوا للذى صلب عنا، وفبر وقام، وابطل الموت وأهانه، سبحوه وزيدهم علواً.
Βωψ μψρωμ ψπαλεοс: οτος χωλαχ μψιβερι ετκλεос: οτος ἐχωντ εμεταελεос: χως ἐροφ ἀριχοφόν δασφ.	Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to greatness of mercy, praise Him and exalt Him above all.	اخلعوا الإنسان العتيق، والبسوا الجديد الفاخر، واقربوا إلى عظم الرحمة، سبحوه وزيدهم علواً.

+ Σενος ἡνιχριστιανος: νίπρεςβυτερος κε διακονος: μαώρ μποιος κε ουγικανος: ρωσ εροφ άριχοντο βαση.	+ All you Christian people, the priests and the deacons, glorify The Lord for He is worthy, praise Him and exalt Him above all.	+ يا جنس المسيحيين، القوس والشمامسة، أعطوا مجدًا للرب لأنه مستوجب، سبحانه وزيده علوًا.
+ Δευτε ραρον ω πιψουμ τηλον: έτα Πιχριστος Πεννοντ ολορ: αψναχμορ εβολ ρα Πιδιαβολορ: ρωσ εροφ αριχοντο βαση.	+ Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the Devil has delivered, praise Him and exalt Him above all.	+ هلم إلينا أيها الثلاثة فتية، الذين رفعهم المسيح إلينا، وأنقذهم من إبليس، سبحانه وزيده علوًا.
Εθε Πεκνοντ Ηασιας: φρεψτ νετεργειας: αυροφ ραρον Ανανιας: ρωσ εροφ αριχοντο βαση.	For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, praise Him and exalt Him above all.	من أجل إلهك ماسيا، المانح الإحسان، هلم إلينا يا حنانيا، سبحانه وزيده علوًا.
Ζηλωτε Αζαριας: εσπερας κε πρωι κε μεσημ βριας: μαώρ ητζου ητζριας: ρωσ εροφ αριχοντο βαση.	O Azariah the zealot, morning and noon and the evening, glorify the power of the Trinity, praise Him and exalt Him above all.	يا عزاريا الغيور، عشية وبكرة والظهيرة، أعط مجدًا لفورة الثالوث، سبحانه وزده علوًا.
+ Ηππε ταρ ις Εμμανουηλ: χιτενηιτ ω Μισαηλ: λαλι ζεν ουγιν ηθεληλ: ρωσ εροφ αριχοντο βαση.	+ Behold Emmanuel [our Lord], is now in our midst O Misael, proclaim with the voice of joy, praise Him and exalt Him above all.	+ فيها هؤلا عمانوئيل، في وسطنا يا ميسائيل، تكلم بصوت التهليل، سبحانه ورده علوًا.
+ Θωορτ Τνορ κατα χιν τηρον: σαχι νεω ηπρεςβυτερον: σμορ επβοιος νεψεβηοντ τηρον: ρωσ εροφ αριχοντο βαση.	+ Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless The Lord all His works, praise Him and exalt Him above all.	+ اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلموا مع القوس، وسبحي الرب يا جميع أعماله، سبحانه وزيده علوًا.
Ic ηιφηοντι θεαχι μπωρ: μΦνορτ ψα εδοντ ψφοορ: ω ηιαζτελος έταψεψωρ: ρωσ εροφ αριχοντο βαση.	The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, praise Him and exalt Him above all.	ها السموات تنطق بمجده الله، إلى هذا اليوم، يا أيها الملائكة الذين أنشأهم، سبحانه وزيده علوًا.

<p>Κε νῦν Δυνάμις τοῦ Κριοῦ: σὺν έπειραν τοῦ τιμιοῦ: πάρη νέων πιοσ νέων ΝΙΚΙΟΥ: χως ἐροφ ἀριχοῦ δάσεψ.</p>	<p>Now all you powers of The Lord, bless His honored name, O sun and moon and all the stars, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>والآن يا قوات الرب، باركوا اسمه الكريم، أيتها الشمس والقمر والنجوم، سبحيه وزيديه علوًا.</p>
<p>+ Λοιπον οντοτήτων νέων ηπίων: επιφημία τε πεντεψιών: κε θεόν πε Φνογή ήτε Νενιόν: χως ἐροφ ἀριχοῦ δάσεψ.</p>	<p>+ And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ وأيضاً أيتها الأمطار والأندراء، إمدادي مخلصنا، لأنّه هو إله آبائنا، سبحيه وزيديه علوًا.</p>
<p>+ Πλάνων μποϊκ ω νιζηπι ερεψα: Νιθηούς νέων Νινιζηί νέων Νιπηνεψα: πικαρψ νέων πιχρωψ πικαρψα: χως ἐροφ ἀριχοῦ δάσεψ.</p>	<p>+ Glorify The Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ أعطى مجدًا أيتها السحب معاً، والآهوية والأنفس والأرواح، والبرد والنار والحرارة، سبحيه وزيديه علوًا.</p>
<p>Μύκτες κε ήμερερω πε: φως κε σκοτος κε αστραπε: κε Δοζα σι Φιλανθρωπε: χως ἐροφ ἀριχοῦ δάσεψ.</p>	<p>You also nights and days, light, darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أيتها الليالي والأيام أيضاً، والنور والظلمة والبروق، قائلة المجد لك يا محب البشر، سبحوه وزيدوه علوًا.</p>
<p>Ζυγλα κε παντα τα φυομενα: εν τη ζη κε παντα τα κινομενα: γι Νιμωσ νέων Νιτωσ νέων Δρυμονα: χως ἐροφ ἀριχοῦ δάσεψ.</p>	<p>You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>أيتها الأشجار وجميع ما ينبعُ، في الأرض وكل ما يتحرك، في المياه والجبال والغياض، سبحوه وزيدوه علوًا.</p>
<p>+ Ορος ον σὺν ηταχαρωσι: `Επβοϊς ποντο ήτε Νιογρωσ: Νιαλαιον νέων ηιαρωσ: χως ἐροφ ἀριχοῦ δάσεψ.</p>	<p>+ Praise without ceasing, The Lord the King of the kings, O you rivers and seas, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ وأيضاً سبحي بغير فتور، الرب ملك الملوك، أيتها البحار والأنهار، سبحيه وزيديه علوًا.</p>
<p>+ Παιρητ ἀνον τενναν ἐρωσ: μαρενχος νέων ιαι ων τηρον: σὺν `Επβοϊς Νιχαλατ τηρον: χως ἐροφ</p>	<p>+ And we also seeing them, let us say with all these things, bless The Lord all you birds, praise Him and exalt Him above all.</p>	<p>+ وهذا نحن إذ ننظر إليهم، فلنقيل مع هذه الموجودات جميعها، باركي الرب يا جميع الطيور، سبحيه وزيديه علوًا.</p>

ἀριθοτὸν δασφ.		
Ρω ἡνίπαχνη νεώ νιχιών: κε κτηνῶν νεώ νιθηρίον: σμοτ ἐΠβοις τῶν κυριών: χως ἐροφ ἀριθοτὸν δασφ.	O snow and ice, cattle and wild beasts, bless The Lord of lords, praise Him and exalt Him above all.	أيها الجليد والثلج، والبهائم والوحش، باركي رب الأرباب، سبحه وزينيه علوًّا.
Σμοτ ἐΠβοις κατὰ φτωμι: ἐροφ κε οι μη παρανομι: ώ νιψηρι ήτε νιρωμι: χως ἐροφ ἀριθοτὸν δασφ.	Bless The Lord as befits Him, and not like the heretics, all you sons of men, praise Him and exalt Him above all.	سبحوا الرب كما يليق به، وليس كالمخالفين، يا أبناء البشر، سبحوه وزينوه علوًّا.
+ Υιω κε Δοζά ώ Πιερδηλ: ίνι ναχραφ δεν ογκη ήθεληλ: ηιογηβ ήτε Εμμανουηλ: χως ἐροφ ἀριθοτὸν δασφ.	+ O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, praise Him and exalt Him above all.	+ مجدًا وإكراماً قدم أمامه، يا إسرائيل بصوت التهليل، يا كهنة عمانوئيل، سبحوه وزينوه علوًّا.
+ Τηρετων μΦνοτ μμη: νεώ νιψηχη ήτε ηιομη: ηιετθεβηοτ ηρεψμει: χως ἐροφ ἀριθοτὸν δασφ.	+ You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, praise Him and exalt Him above all.	+ يا خدام الله الحقيقي، وأنفس الأبرار، المتواضعين المحبين، سبحوه وزينوه علوًّا.
Φνοτ Πανοτ ἐτω: πετενρεψωτ εκ τον ἀτω: Σεδρακ Μισακ Αβδενατω: χως ἐροφ ἀριθοτὸν δασφ.	God my God is the One, who saved you from danger, O Sedrach, Misach and Abednago, praise Him and exalt Him above all.	الله إلهي أنا، هو مخلصكم من الخطر، يا سدراك و ميساك وابدناغو، سبحوه وزينوه علوًّا.
Χωλευ δεν ογνιψτ ἡψρωις: ώ ηιετερεψεθε μΠβοις: νεώ νιψησι τηροη ἐταψαις: χως ἐροφ ἀριθοτὸν δασφ.	Hurry with great haste, O you righteous of The Lord, and all the creatures He has made, praise Him and exalt Him above all.	أسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء الرب، وكل الطيائع التي صنعتها، سبحوه وزينوه علوًّا.
+ Ψρχос κε ἀναπαγσιс: ωι ναη τηρεη χωρис θραгсис: εθρенжω δεη οтаполдагсiс: χως ἐροφ ἀριθοτὸν δασφ.	+ Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, praise Him and exalt Him above	+ برودة ونياحاً أعطنا، كلنا بغير انقطاع، لنقول بتمنّع، سبحوه وزينوه علوًّا.

	all.	
+ Υστερώς πεκβωκ πίπτωχος: Σαρκίς ἀριτῷ εψοὶ ὑενοχος: ἐσάχι νεμ ναι χως μετοχος: χως ἐροψ ἀριχοτὸ βάσῃ.	+ And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that he may join all those and say, praise Him and exalt Him above all.	+ كذلك عبد المسكين سركيس، اجعله بغير دينونة، ليقول مع هؤلاء كثريك، سبحانه وزيدوه علوًا.

Hymn “Tenen = We Therefore Present An Offering”
لحن ”تینین = فمن ثم نقدم الذبيحة“

ΤΕΝΕΝ ὄθεν θυσιαν κε την λοτικην: λατριαν ἀναπεμπωμεν: σελγτω σημερον ὠδας: προς Δοζα σον σωτηρ ἡμων: Άνανιας Άζαριας κε Μισαηλ.	We therefore present an offering and rational worship; we send unto you this day psalmodies for Your glory O our Savior. Hananiah, Azariah and Misael,	فمن ثم نقدم الذبيحة والعبادة العقلية، ونرسل لك في هذا اليوم التسابيح، لدى مجدك يا مخلصنا، حنانيا وعزاريا وميسائيل.
Τριον παιθον ὑψε μελιν νατον περος Δοζα μπατετον: σωματος αττελος ταρ σενασελ θεδε: αυτοκιθον φλιταρτης: ἐλευσεων ἡμων: Άνανιας Άζαριας κε Μισαηλ.	When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and became cool for Hananiah, Azariah and Misael.	لما رفعوا ليأخذوا المجد في أجسادهم، انحدر ملاك وأطفأ اللهيب، وصبره بارداً، عن حنانيا وعزاريا وميسائيل.
Εγχωρ εγκμορ εφνογτ ῥηχον νιβεν.	They praise and worship God continually.	يسبحون ويباركون الله في كل حين.

Psali Watos for the Three Saintly Youth

Φαλι Βατος μπιψομτ ῥαλον ῥατιος

ابصالية واطس للثلاثة فتية القديسين

Τενορες ῥωκ δεν πενχητ τηρψ: τενερχοτ δατεκυν: ουρα τενκωτ ῥια	We follow You with all our hearts, and fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.	نتبعك بكل قلوبنا، ونخافك، ونطلب وجهك، يا الله لا تخذنا.
---	---	--

πεκχο: Φνογ† ἀπερ†ψηπι ναν.		
+ Δλλα ἀριογὶ νεμαν: κατα τεκμετ̄πικης: νεμ κατα πάψαι ὑτε πεκναι: Πβοις ἀριβονθειν ἐρον.	+ But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.	+ بل إصنع معنا، بحسب دعك، وكثرة رحمتك، يا رب أعنًا.
Ιαρε τεν̄προσευχη Πεννηβ: ἵ ἐπψωι ἀπεκμθο: ἀφρητ ὑγανθλια ὑτε γανωιλι: νεμ γανωаси εγκενιωут.	May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fat calves.	فاتتصعد صلاتنا، أمامك يا سيدنا، مثل محرقات كباش، وعجول سمان.
+ Απερερπωβψ ὑτδιαθηκη: θηετακсемннтс νεм нениот: Αвраам Ісаак Іаков: Πιсранил πεеθօгаб ὑтак.	+ Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, Israel Your saint.	+ لا تنس العهد الذي، قطعته مع آبائنا، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، إسرائيل قديسك.
Смоу ἀΠбоис нілдос тироу: ніфұлні ніастпі ὑлдас: ғасқ ғроу ғадаоу нағ: ἀрихонғ басқ ғұа ніенеғ.	Bless The Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, praise Him and glorify Him, above all forever.	باركوا الرب يا جميع الشعوب، والقبائل ولغات الألسن، سبحوه ومجدوه، وزيدوه علوا إلى الآبد.
+ Јωвх ἀПбоис ἔхрні ἔжвн: ώ пшомат ὑлдог ὑлдис: Седрак Աւակ Աբդենաց: ὑтєңжә неннови нан ғевол.	+ Pray to The Lord on our behalf, O three saintly youth, Sedrach, Misach and Abednego, that He may forgive us our sins.	+ أطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناغو، ليغفر لنا خطيانا.

The Commemoration of the Saint Піснілос ὑтє Μнєθօгаб جمع القدسين

Ἀριπρεсвєтиν ἔхрні ἔжвн: ώ тєнбоис нннб тирен ғѳеотокос: Иария Θуалғ ғПенсвтнр: ὑтєңжә	Intercede on our behalf, O the Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.	إشفعي فينا (أمام الرب)، يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطيانا.
--	--	---

<p>ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐβολ.</p> <p>+ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχων: ώ νιαρχιαττελος εθοναβ: Μιχαηλ νεω Σαβριηλ: ὑτεψχα οεννοβι οαν ἐβολ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O holy archangels, Michael and Gabriel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا رئيس الملاكـة الطـاهـرـين، مـيخـاـئـيل وغـبـرـيـال، ليـغـفـرـ لنا خـطـايـاتـاـ.</p>
<p>Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχων: ώ νιαρχιαττελος εθοναβ: Ραφαηλ νεω Σουριηλ: ὑτεψχα οεννοβι οαν ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O holy archangels, Raphael and Souriel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا رئيس الملاكـة الطـاهـرـين، رـافـنـيـل وسـورـيـال، ليـغـفـرـ لنا خـطـايـاتـاـ.</p>
<p>+ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχων: ώ νιαρχιαττελος εθοναβ: Σεδακιηλ Σαραθιηλ νεω Μανανιηλ: ὑτεψχα οεννοβι οαν ἐβολ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf; O holy archangels; Sedakiel, Sarathiel and Ananiel; that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا رئيس الملاكـة الأـطـهـارـ، سـدـاكـيـل وسـرـاثـيـل وـأـنـانـيـل، ليـغـفـرـ لنا خـطـايـاتـاـ.</p>
<p>Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχων: νιθρονος νιμετβοις νιχομ: Μιχεροτβιι νεω Μισεραφιι: ὑτεψχα οεννοβι οαν ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O thrones, dominions and powers, the Cherubim and the Seraphim, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعي فينا (أمام الرب)، أيتها الكراسي والأرباب والقوى، والشاروبيم والسارافيم، ليـغـفـرـ لنا خـطـايـاتـاـ.</p>
<p>+ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχων: πιψτοογ ηζωον ηλασματοс: ηλιτογρτос ηψαх ηχρωм: ὑτεψχα οεννοβι οαν ἐβολ.</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O four incorporeal creatures, the ministering flames of fire, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها الأربعـةـ الكـانـاتـ غيرـ المـتجـسـدـينـ، الخـادـمـ الـمـلـتـهـبـيـنـ نـارـاـ، ليـغـفـرـ لنا خـطـايـاتـاـ.</p>
<p>Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχων: ΝΙΟΥΗΒ ητε Τμεθμι: πιχουτ ψτοοг ηπρεσβυτεροс: ὑτεψχα οεννοβι οαν ἐβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O priests of the truth, the twenty four presbyters, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعوا فينا (أمام الرب)، يا كـهـنـهـةـ الحقـ، الأربعـةـ والعـشـرـينـ قـسـيسـاـ، ليـغـفـرـ لنا خـطـايـاتـاـ.</p>
<p>+ Δρὶπρεσβευτὶν ἐχρῆι ἐχων: νιστρατιа ηαззελικон: νεω ΝΙΤΑΣΜΑ ηεπογραнион: ὑτεψχα οεννοβι οαν</p>	<p>+ Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.</p>	<p>إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها العـساـكـرـ المـلـانـكـيةـ، الطـغـمـاتـ السـمـانـيـةـ، ليـغـفـرـ لنا خـطـايـاتـاـ.</p>

`εβολ.		
Τωβε ψΠβοις ἐχρη ἐχων: ναδοις νιοτ ψπατριαχης: Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	Pray to The Lord on our behalf, my masters the fathers the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء البطاركة، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، ليغفر لنا خطيانا.
+ Τωβε ψΠβοις ἐχρη ἐχων: ω πιρωαι ήτελιος: πιθη Ενωχ πιδικεος: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O perfect man, the righteous and just Enoch, that He may forgive us our sins.	+ اطلب من الرب عنا، أيها الرجل الكامل، البار أخنوح الصديق، ليغفر لنا خطيانا.
Τωβε ψΠβοις ἐχρη ἐχων: Ηλιας πιθεεβιτης: νευ Ελισεος πεψμαθητης: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Elijah the tishbite, and Elisha his disciple, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا إيليا التسبتي، وإليشع تلميذه، ليغفر لنا خطيانا.
+ Τωβε ψΠβοις ἐχρη ἐχων: ω Ψωγης πιαρχηπροφητης: νευ Ηεδηας νευ Ιερωιας: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O Moses the archprophet, and Isaiah and Jeremiah, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا موسى رئيس الأنبياء، وأشعيا وأرميا، ليغفر لنا خطيانا.
Τωβε ψΠβοις ἐχρη ἐχων: Δανιηλ πιεροψαλτης: νευ Ιεζεκιηλ νευ Δανιηλ: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	Pray to The Lord on our behalf, O David the psalmist, Ezekiel and Daniel, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا داود المرتل، وحزقيال ودانيل، ليغفر لنا خطيانا.
+ Τωβε ψΠβοις ἐχρη ἐχων: Ιωακιμ νευ Μαννα νευ Ιωσηφ πιπρεεβυτερος: νευ πιθη Ιωβ νευ Ιωσηφ νευ Πικονδιμος: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, Joachim, Anna and Joseph the elder, and the righteous Job, Joseph and Nicodemus, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا يوافيم وحنة ويوفس الشيخ، والصديق أيوب ويوفس ونيقوديموس، ليغفر لنا خطيانا.
Τωβε ψΠβοις ἐχρη ἐχων: Ψελχισεδεκ νευ Αλαρων: νευ Ζαχαριας νευ Σιμεων: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	Pray to The Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zacharias and Simeon, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا ملكي صادق وهارون، وزكرييا وسمعان، ليغفر لنا خطيانا.

+ Υωθ ςΠβοις ἐχρη ἐχων: νιχορος ὑτε νιπροφητης: νευ νιθμη νευ νιδικεοс: ὑτεψχα νεнноби нан `евол.	+ Pray to The Lord on our behalf, O choirs of the prophets, and all the righteous and the just, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا صفوف الأنبياء، والأبرار والصديقين، ليغفر لنا خطيانا.
Δριπρεсбетин ἐχρη ἐχων: ς πιπροδромос ςβаптистъ: Іѡаннъ предѣломъ: ὑтепхъ неннови нан `евол.	Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.	إشفع فينا (أمام الرب)، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطيانا.
+ Δριپречвєтиν ἐχρη ἐχων: ς πιшє ςмє ψтоу `ншо: νευ πιпарѳенос `нєваззелістъ: ὑтепхъ неннови нан `евол.	+ Intercede on our behalf, O the hundred and forty four thousand, and the celibate evangelist, that He may forgive us our sins.	+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها المئة والأربعة والأربعين ألفاً، والبتول الإنجيلي، ليغفر لنا خطيانا.
Υωθ ςΠбoиc ἐчрhi ἐчвoн: ς нaбoиc `ниoт `нaпoстoлoс: νeу pcepi `нte нiшaтhтиc: ὑтепхъ неннови нан `евол.	Pray to The Lord on our behalf, O our masters and fathers the Apostles, and the rest of the disciples, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطيانا.
+ Υωθ ςПбoиc ἐчрhi ἐчвoн: пiаржндиакѡn eтcмaрѡoт: Сteфaнoс pишoрp ςmaрtгoс: `нteψхa нenновi нan `евол.	+ Pray to The Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.	+ اطلب من الرب عنا، يا رئيس الشمامسة المبارك، إستفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطيانا.
Υωθ ςПбoиc ἐчрhi ἐчвoн: пieѡрiимoс `нєvazзeлiстъ: aбba Мaрkoс pиапoстoлoс: ὑтepхa нenновi нan `евол.	Pray to The Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the apostle, that He may forgive us our sins.	اطلب من الرب عنا، أيها الناظر الإله الإنجيلي، آفا مرقس الرسول، ليغفر لنا خطيانا.
+ Υωθ ςПбoиc ἐчрhi ἐчвoн:	+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-	+ اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، سيدي الملك

<p>πλεθοφόρος μαρτυρος: πάνοις πογρο Γεωργιος: ήτεψχα νεννοβι ναν έβολ.</p>	<p>mantled martyr, my master prince George, that He may forgive us our sins.</p>	<p>جيورجيوس، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Τζωβη υπεροις εχρη εχων: Θεωδορος νεμ Θεωδορος: νεμ Λεοντιος νεμ Πανικαρος: ήτεψχα νεννοβι ναν έβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Theodore and Theodorus, Leontius and Panicharus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبو من الرب عنا، يا شيودورووس وشيودوروس، ولاونديوس، وبانيكاروس، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ Τζωβη υπεροις εχρη εχων: Φιλοπατηρ Μερκογριος: νεμ απα Μηνα νεμ απα Βικτωρ: ήτεψχα νεννοβι ναν έβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Philopateer Mercurius, and Abba Mina and Abba Victor, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبو من الرب عنا، يا فيلوباتير مرقوريوس، وابا مينا وابا بقطر، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Τζωβη υπεροις εχρη εχων: κρι Κλαυδιος νεμ Θεωδορος: νεμ απα Σχηρον νεμ απα Ισαακ: ήτεψχα νεννοβι ναν έβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O master Claudius and Theodore, Abba Eschyron and Abba Isaac, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبو من الرب عنا، يا سيدى إقلاديوس وشيدوروس، وابا سخiron وابا إسحق، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ Τζωβη υπεροις εχρη εχων: Βασιλιτης νεμ Ευσεβιος: νεμ Μακαριος νεμ Φιλοθεος: ήτεψχα νεννοβι ναν έβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheos, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبو من الرب عنا، يا واسيلidis وأوسابيوس، ومكاريوس وفيلاشاؤس، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Τζωβη υπεροις εχρη εχων: αββα Πισορα νεμ απα Πισωι: νεμ απα Ησι νεμ Θεκλα τεψωνι: ήτεψχα νεννοβι ναν έβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Pisora and Abba Bishay, Abba Isi and his sister Thecla, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبو من الرب عنا، يا أبنا بسورة وابا بشاي، وابا إيسى وتکلا أخته، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ Τζωβη υπεροις εχρη εχων: Νιλεθοφορος μαρτυρος: lovcstorcs νεμ Απαλι νεμ Θεοκλια: ήτεψχα νεννοβι ναν έβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Justus Apali and Theoklia, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبو من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، يسطس وأبالي وتوكليا، ليغفر لنا خطيانا.</p>

<p>Πωβη μποις ἐχρη ἐχων: αββα λακωβος πιφερσις: νευ πιατιος Σεργιος νευ Βαχος: ητεψχα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Jacob the Persian, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أبا يعقوب الفارسي، والقديس سرجيوس وواخس، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ Πωβη μποις ἐχρη ἐχων: νιαθελοφορος μαρτυρος: Κοσμα νευ νεψινηον νευ τογματ: ητεψ χα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Cosman and his brothers and their mother, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، قzman وإخوته وأمهم، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Πωβη μποις ἐχρη ἐχων: απα Κιρ νευ Ιωαννης πεψον: νευ Βαρβαρα νευ Ιογχιανη νευ Δημιανη: ητεψχα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Kir and his brother John, and Barbara and Juliania and Demiana, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا ابا قير ويوحنا أخيه، وبرباره وبيوليانه ودميانيه، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ Πωβη μποις ἐχρη ἐχων: νιαθελοφορος μαρτυρος: κυρι Δπατηρ νευ Ηραν τεψωνι: ητεψχα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, master Apatir and his sister Iraee, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، السيد أبادير وإيراني اخته، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Πωβη μποις ἐχρη ἐχων: νιαθελοφορος μαρτυρος: Ιογχιος νευ νιεθνεμαψ: ητεψχα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Julius and those who were with him, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، يوليوس ومن معه، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ Πωβη μποις ἐχρη ἐχων: νιαθελοφορος μαρτυρος: Ιαρι Παχναμ νευ Σαρρα τεψωνι: ητεψχα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Mari Pahnam and his sister Sara, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدان، مار بهنام وسارة اخته، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Πωβη μποις ἐχρη ἐχων: αββα</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Sarapamon the</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أبا صرابامون الأسقف، وإبصادي</p>

<p>Сарапамон пієпіскопос: οντος Φατε οντος Σαλλінікос: ήτεψχα νενнoвi нan `εboл.</p>	<p>bishop, Psate and Gallinikos, that He may forgive us our sins.</p>	<p>وغلینیکوس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Ιωβη μπροις εχρη εχων: νιδελοφорос μαρτυροс: πιχμε εθογαβ ήτε Севасте: ήτεψχα νεннoвi нан `εboл.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, the forty saints of Sebaste, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهداء المجاهدون، الأربعون قديساً بسبطية، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Ιωβη μπροις εχρη εχων: αββα Πιρωοг οντος θωμ: οντος ιωληннiс οντος Симеон: ήτεψχα νεннoвi нan `εboл.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Piro and Athom, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أبا بيرو وآتون، ويونانا وسمعان، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Ιωβη μπροиis εχрhi εхwoн: нидeлофoрoс μaртypoс: apa Piшwи онtο πeψuфhр Peteroс: ήтeψχa нeннoвi нan `εboл.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Abba Bishoy and his friend Peter, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهيدان المجاهدان، ابا بيشوي وصديقه بطرس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Ιωβη μπροиis εχрhi εхwoн: apa Клоx πiпpeсвutepoс: οnто apa Пхoл онtο apa Каv: ήтeψχa нeннoвi нan `εboл.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Epgol and Abba Kav, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا ابا إكلوج القس، وابا بيجول وابا كاف، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Ιωβη μπρоiс εхрhi εхwoн: apa ιωληннiс Пiрeмhaрaкliя: οnто κyриe Пiфaмoн οnто Пiстaгpoс: ήтeψχa нeннoвi нan `εboл.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba John of Heraclia, master Piphamon and Pistavros, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا ابا يوحنا الهرقلاني، والسيد بفامون وبسطوروس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Ιωβη μpроiс εхрhi εхwoн: Hcιdωpoc οnто Пaнteлeон: Софиa онtο Еuphomia: ήтeψχa нeннoвi нan `εboл.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Isidore and Panteleon, Sophia and Euphemia, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا ايسيذوروس وبندلاون، وصوفيا وإفومية، ليغفر لنا خطایانا.</p>

+ Υωβη ἀπόστολος ἐχρήσιμος καὶ τοῖς Διανοῦσιν νεῳ πεθολομεος: νεῳ ἀπά Κράτον νεῳ Σουσέννιος: ὑπερχά νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, master Abanoub and Ptolomeos, Abba Ekragon and Sousennius, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدى أبأنوب وابطلماؤس، وابا إكراجون وسوسونيوس، ليغفر لنا خطيانا.
Υωβη ἀπόστολος ἐχρήσιμος ὡς πινιστὴς ἡγεμόνερος: αββᾶ Πέτρος ιερομάρτυρος: ὑπερχά νεννοβι ναν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, O great high priest, Abba Peter seal of the martyrs, that He may forgive us our sins.	اطلب من الرب عنا، يا رئيس الكهنة العظيم، أببا بطرس خاتم الشهداء، ليغفر لنا خطيانا.
+ Υωβη ἀπόστολος ἐχρήσιμος ὡς νίβερι ἡμαρτυρος: Πισταγρος νεῳ Δρεσενιος: ὑπερχά νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O new martyrs, Pistavros and Arsenius, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الشهدان الجديدان، بسطوروس وارسانيوس، ليغفر لنا خطيانا.
Υωβη ἀπόστολος ἐχρήσιμος ὡς Μιχαὴλ πιγμέτορωνος: νεῳ Μιχαὴλ πισιώναχος: ὑπερχά νεννοβι ναν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, O Michael the hegumen, and Michael the monk, that He may forgive us our sins.	اطلبا من الرب عنا، يا ميخائيل القمح، وميخائيل الراهب، ليغفر لنا خطيانا.
+ Υωβη ἀπόστολος ἐχρήσιμος: Νικορος ὑπερχά νιμαρτυρος: Ἐταγγεπικας εθεος Πιχριστος: ὑπερχά νεννοβι ναν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O choirs of the martyrs, who suffered for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا صفوف الشهداء، الذين تألموا من أجل المسيح، ليغفر لنا خطيانا.
Υωβη ἀπόστολος ἐχρήσιμος: ναδοιος νιοτὴς ἡμαινογψηρι: αββᾶ Διανωνιος νεῳ αββᾶ Παντλε: ὑπερχά νεννοβι ναν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, our masters the fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.	اطلبا من الرب عنا، يا سيدى الأبوبين محبى أولادهما، أببا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطيانا.
+ Υωβη ἀπόστολος ἐχρήσιμος:	+ Pray to The Lord on our behalf, O three saints	+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة مقارات القديسون،

<p>πιψομτ εθοναβ αββα Ιακαρι: νευ νορυψηρι `νσταγροφορος: `ντεψχα νεννοβι ναν `εβολ.</p>	<p>Macarii, and all their children the cross-bearers, that He may forgive us our sins.</p>	<p>وأولادهم لباس الصليب، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Јωβαχ μΠβοιс ёхрнι ёхвн: набоис ниот `нгнзогуменос: αββα Ιωληνηс νευ αββα Δаннннл: `νтевжда неннови нан `εвол.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, our masters the fathers the hegumens, Abba John and Abba Daniel, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، يا سيدى الأبوين القمصين، أنتا يوحنا وأنبا دانيال، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ Јωβαχ μΠбoиc ёхрнi ёхвn: набоиc ниот `ншалюногуhri: αββα Πιψωι νευ αββα Παγλe: `νтевжда неннови нан наn `εвол.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, our masters the fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبا من الرب عنا، يا سيدى الأبوين محبى أولادهما، أنتا بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Јωβαχ μΠбoиc ёхрнi ёхвn: нениот εθονави `нрвашеос: Ιαζимос νευ Δометиос: `νтевжда неннови нан `εвол.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, our saintly Roman fathers, Maximus and Dometius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، يا أبيينا القديسين الروميين، مكسيموس ودوماديوس، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ Јωβαχ μΠбoиc ёхрнi ёхвn: пiхмe ψит `ншартгрoс: нiзeллoи `нte Шиheet: `νтевжда неннови нан `εвол.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, O forty nine martyrs, the elders of Shiheet, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبا من الرب عنا، أيها التسعة والأربعون شهيداً، شيوخ شيهيت، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Јωβαχ μΠбoиc ёхрнi ёхвn: пiхварi εθοнави αββα Ιωси: νευ Ιωληннс пiхами: `νтевжда неннови нан `εвол.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O strong saint Abba Moses, and John Kame the priest, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، أيها القوي القدس أنتا موسى، ويحسن كما القس، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>+ Јωβαχ μΠбoиc ёхрнi ёхвn: αββα Паkѡи фa `нкоиновиа: νευ Θeѡлoрос пeçмaθeтиc: `νтевжда неннови нан `εвол.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Pachom of the Koinonia, and Theodore his disciple, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبا من الرب عنا، يا أنتا باخوم أب الشركة، وشيوذورس تلميذه، ليغفر لنا خطيانا.</p>
<p>Јωβαχ μΠбoиc ёхрнi ёхвn: αββα Шеноуt πaржиmaнdrитиc: νευ αββα</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Shenouda the archimandrite, and Abba Wesa his disciple, that He</p>	<p>اطلبا من الرب عنا، يا أنتا شنودة رئيس الموحدين، وأنتا ويصا تلميذه، ليغفر لنا خطيانا.</p>

<p>Βησα πεψιαθητης: ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>may forgive us our sins.</p>	
<p>+ Ιωβης ἀποστολος εχρησιμος εχων: αββα Νογφερ νευ αββα Καρος: νευ πενιωτ Παφνογτιος: ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Nopher and Abba Karus, and our father Paphnutius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا أبا نفر وأبا كاروس، وأبانا بنوفتيوس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Ιωβης ἀποστολος εχρησιμος εχων: αββα Σαμογηλ πιομολοσιτης: νευ Ιογκτος νευ Απολλο πεψιαθητης: ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Samuel the confessor, and Justus and Apollo his disciples, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أبا صموئيل المعترف، ويسطس وأبوللو تلميذيه، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Ιωβης ἀποστολος εχρησιμος εχων: αββα Απολλο νευ αββα Απιπ: νευ πενιωτ αββα Πιχιμι: ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Apollo and Abba Apip, and our father Abba Pigimi, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا أبا أبوللو وأبا أبيب، وأبانا آبنا بيچيمي، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Ιωβης ἀποστολος εχρησιμος εχων: αββα Ερκιν νευ αββα Θρον: νευ ἀπα Θωρ νευ ἀπα Φηι: ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Abba Evkin and Abba Ehron, Abba Hor and Abba Phis, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا أبا إفجين وأنبا اهرون، وابا هور وابا فييس، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>+ Ιωβης ἀποστολος εχρησιμος εχων: αββα Παρσωμα νευ Εφρει: νευ Ιωαννης νευ Σιμεων: ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Parsouma and Ephraim, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ اطلبوا من الرب عنا، يا أبا برسوما وإفريم، وبوجنا وسمعان، ليغفر لنا خطایانا.</p>
<p>Ιωβης ἀποστολος εχρησιμος εχων: Επιφανος νευ Αμμωνιος: νευ Δρχηλλιτης νευ Δρσενιος: ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, Epiphanius and Ammounios, and Arshillidis and Arsenius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلبوا من الرب عنا، يا إيفانيوس وأمونيوس، وارشليديس وأرسانيوس، ليغفر لنا خطایانا.</p>

+ Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων: ναῦοις οὐδὲ τὸν ἀσκητὴν: αὕτη Αβραὰμ νεῷ Γεωργίῳ: ὑπέψαται νεννοβι οὐν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, our masters the ascetic fathers, Abba Abraam and George, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدى الأبوين الناسكين، أبنا أبرآم وجيورجى، ليغفر لنا خطيانا.
Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων: Ἀθανασίος πατέρος τοῦ Πατρικοῦ: Σεύρης νεῷ Διοκορός: ὑπέψαται νεννοβι οὐν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Athanasius the apostolic, Severus and Dioscorus, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا أثناسيوس الرسولي، وساويرس وديسقورس، ليغفر لنا خطيانا.
+ Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων: Βασίλιος νεῷ Γριгорίος: νεῷ πενιώτ αὕτη Κυριλλος: ὑπέψαται νεννοβι οὐν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, Basil and Gregory, and our father Abba Cyril, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا باسيليوس وإغريغوريوس، وأبانا أبنا كيرلس، ليغفر لنا خطيانا.
Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων: πιστοῖς ψε υπέψαται ταῦτα: ὅτε Νικεὶς εθεὶς πιναγήτι: ὑπέψαται νεννοβι οὐν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, the three hundred and eighteen assembled, at Nicea for the faith, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، أيها الـ 318 الذين اجتمعوا، في نيقية من أجل الإيمان، ليغفر لنا خطيانا.
+ Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων: ὁ πιστεὶς τεῖβι τὸν Κωνσταντινούπολις: νεῷ πισταῖς ψε τὸν Εφέσος: ὑπέψαται νεννοβι οὐν ἐβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, O the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، أيها الـ 150 بمدينة القسطنطينية، والمائتين بأسپس، ليغفر لنا خطيانا.
Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων: αὕτη Χαδίδης νεῷ αὕτη Ιωάννης: νεῷ πενιώτ πινιψήτ αὕτη Παρσουμά νεῷ αὕτη Τζεχί: ὑπέψαται νεννοβι οὐν ἐβολ.	Pray to The Lord on our behalf, Abba Hadid and Abba John, our great father Parsouma and Abba Rowis, that He may forgive us our sins.	اطلبوا من الرب عنا، يا أبنا حديد وأنبا يوحنا، وأبانا العظيم أبنا برسوما وأنبا رويس، ليغفر لنا خطيانا.
+ Τωρα ἡΠειροὶ ἐχρή ἐχων: αὕτη Αβραὰμ πιστούμενος: νεῷ πενιώτ αὕτη Παρκος: ὑπέψαται νεννοβι οὐν	+ Pray to The Lord on our behalf, Abba Abraam the hegumen, and our father Abba Mark, that He may	+ اطلبوا من الرب عنا، يا أباما القمص، وأبانا أبنا مرقس، ليغفر لنا خطيانا.

εβολ.	forgive us our sins.	
Τωρα υπόνοις ἐχρή ἔχων: Νικορος ήτε νικταυροφορος: ἐταυρωκ `εβολ σι νιψαφεν: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	Pray to The Lord on our behalf, O choirs of the cross-bearers, perfected in the wilderness, that He may forgive us our sins.	اطلبو من الرب عنا، يا مصاف لباس الصليب، الذين كملوا في البراري، ليغفر لنا خطایانا.
+ Τωρα υπόνοις ἐχρή ἔχων: παδοις πουρο Κωσταντινος: νευ Ηλανη τογρω: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, my master king Constantine, and his mother queen Helen, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا سيدى المالك قسطنطين، وهيلانة الملكة، ليغفر لنا خطایانا.
Τωρα υπόνοις ἐχρή ἔχων: ηιάλοι ηιαβε υπαρθενος: ηιψελετ ήτε Πιχριστος: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	Pray to The Lord on our behalf, O wise virgin ladies, the brides of Christ, that He may forgive us our sins.	اطلب من الرب عنا، أيتها الفتيات العذارى الحكيمات، عرائس المسيح، ليغفر لنا خطایانا.
+ Τωρα υπόνοις ἐχρή ἔχων: ηιεθοναβ ήτε παιεθοον: πιοραι πιοραι κατα πεφραν: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, the saints of this day, everyone according to his name, that He may forgive us our sins.	+ اطلبوا من الرب عنا، يا قدسي هذا اليوم، كل واحد باسمه، ليغفر لنا خطایانا.
Ωσαγτως τενθισι υποκ: νευ πιχρυνοδος Δαριδ: χε ηθοκ πε πιορηβ ψιλ ενεσ: κατα τταζισ υιελχισελεκ.	Likewise we exalt you, with David the psalmist, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."	ذلك نعظمك، مع المرتل داود قائلين، "أنت هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملكي صادق".
+ Τωρα υπόνοις ἐχρή ἔχων: πενιωτ εθοναβ υπατριαρχης: παπα αββα (...) πιαρχηερευ: ήτεψχα νεννοβι ναν `εβολ.	+ Pray to The Lord on our behalf, our holy father the patriarch, Pope Abba (...) the high priest, that He may forgive us our sins.	+ اطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البطريرك، أبنا (...) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطایانا.
+ Τωρα υπόνοις ἐχρή ἔχων:	If a Bishop is present: + Pray to The Lord on our behalf, O our holy and	في حضور الآب الأسقف : + اطلب من الرب عنا، يا أبانا

πενιωτ εθοραβ ήδικεος: αββα (...)
πιεπισκοπος (μητροπολιτης):
΄ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΈΒΟΛ.

righteous father, Abba (...) the Bishop (Metropolitan), that He may forgive us our sins.

القديس البار، أبا (...) الأسقف (المطران)، ليغفر لنا خطایانا.

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies مقدمة الذوكسولوجيات

ἙΝ Πιχριστος Ιησοὺς Πεντοῖς. Διην. Δλληλογία.	In Christ Jesus our Lord. Amen. Alleluia.	بالمسيح يسوع ربنا. آمين. هلايلوا.
Χερε οε τεντχο ἐρο: ω θηεθοραβ εθμεχ ήώοτ: ἐτοι μπαρθεενος ήνχου νιβεν: τμαсног† θμαг μΠιχριστοс.	Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.	السلام لك نسألك، أيتها القدسية الممتلئة مجدًا، العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح.
Δηιονή ήτεπροσέγχη: ἐπψωι γα πεψηρι μψενριτ: ήτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΈΒΟΛ.	Lift up our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.	اصعدى، صلاتنا، إلى ابنك الحبيب، ليغفر لنا خطایانا.
Χερε θηέταсмісі ΝАН: μπιογѡіні нтафмні: Πιχριστος Πεννοғ†: τπαρθεенос εθοραб.	Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.	السلام للتي ولدت لنا، النور ال حقيقي، المسيح إلينا، العذراء القدسية.
Μαғхο μΠбоіс ἐχρηι ἐχωн: ΄ΝΤΕΨΕР ΟУНАІ ΝЕМ ΝΕΝΨΥЧН: ήτεψχα ΝΕΝΝΟΒІ ΝАН ΈВОЛ.	Ask The Lord on our behalf, to have mercy on our souls, and to forgive us our sins.	اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطایانا.
Μπαρθεенос Μаріам: τθεοτοκοс εθοραб: τπροστάтнс ἐτενгот: ήτε πтенос ήτε τμетрѡши.	O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.	أيتها العذراء مريم، والدة الإله، القدسية الشفيعة الأمينة، لجنس البشر.
Δριπρεсвєнін ἐχρηι εχωн: ΝАХРЕН Πιχριστοс : φηέτарεхфоç: γοπωс ΄ΝΤΕΨЕРХМОТ ΝАН: μπχω ἐβολ ήτε	Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.	اشفعي فينا أمام المسيح، الذي ولدته، لكي ينعم لنا، بمغفرة خطایانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ.		
<p>Χερε ηε ω τπαρθενος: τογρω ιαι ηαληθινη: χερε πψοτψου ητε πεντενος: αρεχφο ηαη ηευμανογηλ.</p>	<p>Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.</p>	<p>السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.</p>
<p>Τεντχο άρεπενμετι: ω τπροστατης έτενχοτ: ηαχρεν πενδοις ιηсoυc Πιχριστος: ητεψχα ηεννοβι ηαη ηβολ.</p>	<p>We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.</p>	<p>نـسـأـكـ اـذـكـرـيـنـاـ،ـ أـيـتـهـاـ الشـفـيـعـةـ المـؤـمـنـةـ،ـ أـمـامـ رـبـنـاـ يـسـوعـ الـمـسـيـحـ،ـ لـيـغـفـرـ لـنـاـ خـطـيـاـنـاـ.</p>

The Midnight Doxology for St. Mary ذو كصولوجية نصف الليل للسيدة العذراء

Τεμετηψή ω Μαρια: Ηπαρθενος ηατθωλεβ: ζονι ιπινι ιπιβενι: έτα Соλομων сажι εθвнти.	<p>Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree, spoken of by Solomon.</p>	<p>عظمتك يا مريم، العذراء غير الدنسة، تشبه علو النخلة التي، تكلم عنها سليمان .</p>
Ηεο τε τμορι ιιωσοη ηωνθ: ετδα ιιΠιλιβανος: έτα πιχμοτ ητε τμεθоногт: Βεβι ηαη ηβολ ηδηтс.	<p>You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the divinity.</p>	<p>أنت ينبوع ماء الحياة، الفاناض من لبنان، التي نبعث لنا منه، نعمـةـ الـلاـهـوتـ.</p>
Δρεωι ηαη ηευμανογηλ: ζεη τεμετρα ιιπαρθενικι: αψαιτεη ηηληρονомос: ηηρη ζεη θμετογρο ηηиփհօնի.	<p>You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and He has made us heirs, to the kingdom of heaven.</p>	<p>ولدت لنا عمانوئيل، من أحشائـكـ البتولـ، وصـيرـنـاـ وارـثـينـ،ـ فـيـ ملـكـوتـ السـمـوـاتـ.</p>
Κατα πιωψ έταψωψ ιιωψ: ητε πενιωτ ιιπατριαρχης: έτε φαι πε πογρο Δαγιδ: αψ αψκοκψ ηαη ηβολ.	<p>According to the promise, He promised to our father, King David the patriarch, He came and fulfilled to us.</p>	<p>كـالـوـعدـ الـذـيـ وـعـدـ بـهـ،ـ أـبـانـاـ رـئـيسـ الـآـبـاءـ،ـ الـذـيـ هـوـ الـمـلـكـ دـاـوـدـ،ـ أـتـىـ وـأـكـمـلـهـ لـنـاـ.</p>
Χερε ηε ω Ηπαρθενος: τογρω ιαι ηαληθινη: χερε πψοτψου ητε πεντενος: αρεχφο ηαη ηευμανογηλ.	<p>Hail to you O Virgin, the very and true Queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.</p>	<p>السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.</p>

Τεντχο ἀρεπεμενή: ω
†προστάτης ἐτενχοτ: ναχρεν
Πενδοις Ιησος Πιχριστος: ήτεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

نَسْأَلُكَ أَنْ تَذَكِّرَنَا، أَيْتَهَا الشَّفِيعَةَ
الْمُؤْتَمِنَةَ، أَمَامَ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، لِيغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

Doxology for the Heavenly Orders ذوکصولوجیہ الطغمات السمائیہ

Ψαψφ `ναρχιαττελος: σεօχι
ἐρατογ ευεργυνος: μπεψθο
`απιπαντοκρατωρ: ευψεμψι
`αυτοτηριον ετηηπ.

Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
يسبحون، أمام الضابط الكل،
يخدمون السر الخفي.

Μιχαηλ πε πιχογιτ: Γαβριηλ πε
πιαخɔνا: Ραφαηλ πε πιαخψوم: τ:
κατα πτυψος ή¶τριας.

Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

ميخائيل هو الأول، غيريال هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال
الثالوث.

Σοτριηλ Σεδακιηλ: Σαραθιηλ
νεω Μλανιηλ: ναινιψφ τηρεψρογωνι
εθονα: νηεττωψη ψμοφ `εχρη εχεν
πισωντ.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.

سوريل سداكيال، سراطيال
 وأنانيا، هؤلاء المنيرون
العظيماء الأطهار، يطلبون منه
عن الخليقة.

Πιχερογψιψ νεω Πισεραψιψ:
νιθρονοс νιμετбоис νиχом: πιψτοг
`ηχωн `насѡматос: εтψдι ڏа πιχарм
`ηθеoc.

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي
والأرباب والقوات، والأربعة
حيوانات غير المتجسدين،
الحاملون مركبة الله.

Πιχογт ڦتوг ψپρεсвтєрос: ڏен
†еккълнсia ٽte نىۋورپ ٽىسى: ευخωс
ερوç ڏen اوغىتاتىوңك: ευωψ ψбоl
ευخوç ٽىسى.

The twenty-four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

الاربعة والعشرين قسيسا، في
كنيسة الأباء، يسبحونه بلا
فتور، صارخين قائلين.

Хe ڏzioс ڦ θeoc: νηεтψωnι

Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O

قدوس الله، المرضى اشفهم،
قدوس القوى، الرافقين يا رب

<p>ματαλβων: ἀγιος Ιεχυρος: ΝΗΕΤΑΓΕΝΚΟΤ ΠΒΟΙΟΣ ΜΑΥΤΟΝ ΝΩΟΥ.</p>	<p>Mighty, those who slept repose them.</p>	<p>نيحهم.</p>
<p>Ἄγιος Θεανάτος: σὺν ἐτεκκληρονομίᾳ: ωρε πεκναι νεψ τεκχίρηνη: οι νοσούτ απεκλαδος.</p>	<p>Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.</p>	<p>قدوس الذي لا يموت، بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك، حصنا لشعبك.</p>
<p>Χε χοραβ ουρα χοραβ: χοραβ Πβοιος εαβαωθ: τφε νεψ πκαζι μεω εβολ: ζεν πεκών νεψ πεκταιο.</p>	<p>Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor.</p>	<p>قدوس قدوس قدوس، رب السماء والأرض مملوئتان، من مجدك وكرامتك.</p>
<p>Διψανζος απι αλληλοια: ψαρε να νιφηοι ουρα υψων: κε ἀγιος ασην: Δαλληλοια: πιων φα Πεννογ† πε.</p>	<p>And when they say “Alleluia”, the heavenly follow them saying, “Holy. Amen. Alleluia. Glory be to our God.”</p>	<p>إذا ما قالوا هلليويا، يتبعهم السمانيون قائلين، قدوس أمين هلليويا. المجد هو لالهنا.</p>
<p>Δριπρεεβετιν εχρη εχων: ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ ΝΑΣΣΕΛΙΚΟΝ: ΝΕΨ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΓΡΑΝΙΟΝ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ εβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اشفعوا فينا أمام الرب، أيها العساكر الملائكة، والطغمات السمانية، ليغفر لنا خطايانا.</p>

Doxology for St. John the Baptist ذوكلوجية للقديس يوحنا المعمدان

<p>Υπε ουρον τωνη ζεν νικινωι: ήτε νιγιομι εφονι υψοκ: ήθοκ οτνιψ† ζεν νιεθοναβ τηρον: Ιωαννης πρεψ†ωμс.</p>	<p>Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.</p>	<p>لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.</p>
<p>Ηθοκ ουρον υπροφητης: ακνισι ζεν τμεθωνι: ήθοκ πε πψφηρ υππατψελετ: πιχινε ήτε Φνογ†.</p>	<p>You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.</p>	<p>أنت أفضل من نبي، تعليت في البر، أنت هو صديق الختن، حمل الله.</p>

<p>Δικερμεθερε δα πιοτωνι: ήταφυνι εταφι` επικοσμος: ηνεθναχ τ επεφραν: ατψωπι ηψηρι ήτε πιοτωνι.</p>	<p>You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.</p>	<p>شهدت للنور الحقيقي، الذي أتي إلى العالم، والذين يؤمنون باسمه، صاروا أبناء النور.</p>
<p>Δριπρεεεην ήχρη εχων: ώ πιπροδρομος ιβαπτιστης: Ιωαννης πρεεητωμις: ήτεψχα ηεννοβι ηαν `εβολ.</p>	<p>Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اشفع فينا أمام رب، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطيانا.</p>

Doxology for the Apostles ذوكلوجية الرسل

<p>Κυριος Ιησους Πιχριστος: αψωτη `ηηεψ`αποστολος: `ετε Πετρος ηει Διηδρεας: Ιωαννης ηει Ιακωβος.</p>	<p>Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.</p>	<p>الرب يسوع المسيح، اختار رسلاه، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.</p>
<p>Λοιπον Φιλιππος ηει Ιατθεος : Βαρθολομεος ηει Θωμας: Ιακωβος ήτε Δλφεος: ηει Σιμων πικανανεος.</p>	<p>Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.</p>	<p>وفيلبس ومتى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القاتوى.</p>
<p>Θαδδεος ηει Ιατθιας: Παυλος ηει Ιαρκος ηει Λογκας: ηει πσεπι ήτε ηιμαθηηης: ηηεταγμωψ ηα Πενσωτηρ.</p>	<p>Thaddaeus and Matthias, Paul, Mark and Luke, and the rest of disciples, who followed our Savior.</p>	<p>وتداؤس ومتياس، وبيولس ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا.</p>
<p>Ιατθιας φηεταψψωπι : ητψεψιψ ηιορδαс: ηει πζωк `εвoл ηει πσεπι : ηηεтaгmоwη `ηa Δeeпota.</p>	<p>Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.</p>	<p>متياس الذي صار، عوضاً عن يهودا، مع الكمال والبقاء، الذين تبعوا السيد.</p>
<p>Δπoνtρωoν ψeнаq `εвoл: ηiχeη πxo ιpκaзi tηpq: oтoз noтcaзi aтψoз: ψa aтpиxс `ηtioкoгueнh.</p>	<p>Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.</p>	<p>خرجت أصواتهم، إلى وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.</p>

Τωρας μποις εχρηι εχων: ω
ναδοις ηιοτ ηαποστολος: νευ πψβε
σηαρ μμαθητης: ητεψχα νεννοβι ναν
εβολ.

Pray to The Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy-two disciples, that He may forgive us our sins.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، والاثنان والسبعين تلميذاً، ليغفر لنا خططياناً.

Doxology for St. Mark ذو كصولوجية للقديس مار مارقس

Μαρκος πιαποστολος: ουος πιεραττελιστης: πιμεθρε δα νιμκαρχ: ητε πιμονοτεنης ηνορτ.	O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.	يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد على آلام، الإله الواحد.
Δκι ακεροτωνι ερον: γιτεν πιεκεναττελιον: ακταβον μψιωτ νευ Πψηρι: νευ Πιπνευμα εθονα.	You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.	أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك، وعلمتنا الآب والابن، والروح القدس.
Δκεντεν εβολδεν πχακι: εδον επιοτωνι μψη: ακτεμμον μψιωκ ητε πωνδ: εταψι επεεχτ εβολδεν τψε.	You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.	وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمنا خبز الحياة، الذي نزل من السماء.
Δγνιςμοτ ηδρηι ηδητκ: ηξε νιφγλη τηρογ ητε πκαχι: ουος νεκσαχι αγφος: ψα αγρηχς ητοικοτμενη.	All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.	تبارك بك، كل قبائل الأرض. وأقوالك بلغت، إلى أقطار المكونة.
Χερε νακ ω πιαρτηρος: χερε πιεραττελιστης: χερε πιαποστλος: Μαρκος πιεεωριμος.	Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.	السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.
Τωρας μποις εχρηι εχων: ω πιεεωριμος ηεγαττελιστης: Μαρκος πιαποστολος: ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.	Pray to The Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.	أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خططياناً.

Doxology for St. George

ذوکسولوجیہ للقديس مارجرجس

<p>Ѡѧѡѹ ՚нրօմපὶ ሁզຂոկօվ ՚ե՞օլ: ՚նչէ Փհեթօրան Տե՞արցիօ: ՚եր ՚պ՚ցի՞ն ՚նօրո ՚նանօմօ: ՚երժխալ ՚երօգ ՚ասին.</p>	<p>Saint George has completed, seven whole years, while was judged daily, by seventy lawless kings.</p>	<p>سبع سنين أكملها، القديس جيورجيوس، وسبعون ملكاً منافقين، يحكمون عليه كل يوم.</p>
<p>ԱպօՐյֆառն ՚մպեվլօցիօմօ: օրծէ ՊԵՎՆԱՀ ՚ԵՏԾՈՒԹՈՒՆ: օրծէ ՚ԵՎՆԻՇ ՚ ՚ՆՃՃԱՌԻ: ՚ԵՅՕՐՆ ՚ԵՊՈՐՐՈ ՊԻԽՐԻՍՏՈԾ.</p>	<p>They could not change his mind, nor his upright faith, nor the great love he had, for the King Jesus Christ.</p>	<p>ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.</p>
<p>Մազերավխն ՚ՆԵՄ ՚ԼՃՐԻՃ: չե ՚ՃԿՎՈՒ ՚ԵՐՈԻ ՚ՆՇԷ ՚ՆԻԵԹՆՈԾ ՚ԹԻՐՈՒ: ՚ՃՃՃ ՚ՑԵՆ ՚ՓՐԱՆ ՚ՆԻՀԾՈՎԸ ՚ՊԱՆՈՐԴ: ՚ԱԻՆ ՚ՄՊԱՆ ՚ՄՊՇՎ ՚ՆԵՄՈՎԸ.</p>	<p>He was singing with David, saying “All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.”</p>	<p>وكان يرتل مع داود، قائلًا أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع إلهي، انتقمت منهم.</p>
<p>ՕՐՆԻՇ ՚ՃՃ ՚ՊԵ ՚ՊԵԿՏԱՅՈ: ՚Վ ՚ՊԱՆՈԾ ՚ՊՈՐՐՈ ՚ՏԵԱՐՑԻՕ: ՚ԵՐ ՚ՊԻԽՐԻՍՏՈԾ ՚ՐՃՎ ՚ՆԵՄՃ: ՚ՑԵՆ ՚ԼԵՐՈՎԸՃՀՄ ՚ՆՏԵ ՚ՌՓԵ.</p>	<p>Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.</p>	<p>عظيمة هي كرامتك، يا سيدى الملك جيورجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمانية.</p>
<p>ՀԵՐԵ ՚ՆՃ ՚Վ ՚ՊԻՄԱՐՏՐՈԾ: ՚ՀԵՐԵ ՚Պ՚ՑՎՈՎ ՚ՆՇԵՆՆԵՕԾ: ՚ՀԵՐԵ ՚ՊՃԵԹԼՈՓՈՐՈԾ: ՚ՊԱՆՈԾ ՚ՊՈՐՐՈ ՚ՏԵԱՐՑԻՕ.</p>	<p>Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاع، السلام للمنتصر، سيدى الملك جيورجيوس.</p>
<p>՚ՋՈՎՑ ՚ՄՊԵՆՈԾ ՚ԵՇՐԻ ՚ԵՇՈՒՆ: ՚Վ ՚ՊՃԵԹԼՈՓՈՐՈԾ ՚ՄՄԱՐՏՐՈԾ: ՚ՊԱՆՈԾ ՚ՊՈՐՐՈ ՚ՏԵԱՐՑԻՕ: ՚ՆՏԵՎՃՆ ՚ՆԵՆՆՈՎԻ ՚ՆԱՆ ՚Ե՞ՅՈԼ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.</p>	<p>أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد الملابس الجهاد، سيدى الملك جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.</p>

Doxology for St. Philopateer Mercurius
ذوکصولوجیہ للقديس فيلوباتیر مرقوریوس

<p>Φιλοπατήρ Μερκούριος: πρεμάνχου ὑπὲ Πιχρίστος: αφῆγιωτό ἡτπανοπλίᾳ: νεώ πιστώκ τηρό ὑπὲ πινάχτ.</p>	<p>Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.</p>	<p>محب الآب مرقوريوس، القوى بال المسيح، لبس الخوذة، وكل سلاح الإيمان.</p>
<p>Οὐος αφνι δεν τεψκι: ὑτσηψ ῥροςνατ: θηέτα πιαττελος ὑπὲ Πβοις ταζρος: δεν τεψκι: ῥορινα.</p>	<p>And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of The Lord, placed in his right hand.</p>	<p>وأخذ بيده، السيف ذا الحدين، الذي ثبته ملاك الرب، في يده اليمنى.</p>
<p>Δψψεναψ επιπολεμος: δεν τχου ὑπὲ Πιχρίστος: αψψαρι ῥνιΒαρβαρος: δεν ουτηψτ ψερδοτ.</p>	<p>He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.</p>	<p>مضى إلى الحرب، بقوة المسيح وقتل البربر، بجراحات عظيمة.</p>
<p>Δψερητψφιν ῥεβολχα να πκαχι: ουος αψκωτ ψca να ηψηνοψ: αψβοχι δεν πισταλιον: ὑπὲ τμετψαρτγροс.</p>	<p>He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.</p>	<p>ترفع عن الأرضيات، وطلب السمانيات، وتشجع، في ميدان الشهادة.</p>
<p>Δψτψπι ῥΔεκιοс: πιογρо ψαсевиhs: ψитен τεψниψт ψахтпомони: νεώ πψici ὑπὲ ηψасаноc.</p>	<p>He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.</p>	<p>أفضح داكيوس، الملك المنافق، بصبره العظيم، وتعب العذابات.</p>
<p>Ђен наi αψερφорин ψπιχλou ψатлωm: ὑπὲ τμετψартγрoс: αψершдi νeωηηеθoуaв tηroт: δeN тχaрa ὑпeηtоnз.</p>	<p>With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.</p>	<p>وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المضمحل، وعيّد مع جميع القديسين، في كورة الأحياء.</p>
<p>Хepe наk ψ piшapтγрoс: Хepe piшwиz ψeннneoc: Хepe piлeлoфoрoс: Фiлoпaтhр Mepkoгpioс.</p>	<p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، محب الآب مرقوريوس.</p>

<p>Ὑωβῃ ἡπένοις ἐχρηι εχων: ω παλεθλοφορος ἡμαρτυρος: Φιλοπατηρ Μερκογριος: ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، محب الآب مرقوريوس ليغفر لنا خطايانا.</p>
--	---	--

Doxology for St. Mina ذوکسولوجیہ للقیس مار مینا

<p>Εψωπ οὐν ὑτε πιρωμι: χειμηνο^υ ἡπικοσμος τηρη: ὑτεψήσι^υ ὑτεψψηχη: ου πε παιωνδ ὑεψلηνο^υ.</p>	<p>What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity.</p>	<p>إذا ربح الإنسان، العالم كله وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.</p>
<p>Πιλατιος ἀπα Μηνα: αψωτεμ ὑσα τ̄σηη ὑνοητ̄: αψχω ἡπικοσμος τηρη ὑσωψ: νεω πεψωοψ εθηλατακο.</p>	<p>The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.</p>	<p>القديس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجد الفاسد.</p>
<p>Δηψ ὑτεψψηχη ὑψμοψ: νεω πεψωμα ἐπιχρωμ: αψψηη ραηηηψτ̄ ἡβασανοс: εθε Πψηρι ἡψηνοт̄ ετονδ.</p>	<p>He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.</p>	<p>وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.</p>
<p>Εθε θαι ἀπενσωτηρ: ολη ἐδοηη ἐτεψμετογρο: αψτηηψ ὑνιάταθοн:</p> <p>νηετε ἡπεβαλη ναη ἐρωη.</p>	<p>Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.</p>	<p>فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته، وأعطاه الخيرات، التي لم ترها عين.</p>
<p>Χερε νακ ω πιμαρτυροс: χερε πιψωιχ ὑτεψηνеос: χερε πιλεθλοφοροс:</p> <p>πιλατιοс ἀπα Μηνα.</p>	<p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، القديس أبا مينا.</p>
<p>Ὑωβῃ ἡπένοις ἐχρηι εχων: ω παλεθλοφοροс ἡμαρτυροс: πιλατιοс ἀπα Μηνα: ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Abba Mina of Vayat, that He may forgive us our sins.</p>	<p>اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.</p>

Doxology for St. Antony the Great
ذوکصولوجیہ الائباً أنطونیوس

<p>Βωλ ἐβολ δεν νετενχητ:</p> <p>΄ΝΝΙΨΟΚΜΕΚ ήτε ἡκακια: νεμ νιμεν` ετψεψψωθ: ετίρι ψπινογς ήχακι.</p>	<p>Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.</p>	<p>انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعية، التي تظلم العقل.</p>
<p>Δρινοιν δεν ουτχθηψ:</p> <p>΄ΝΝΙΚΑθεαρτωμα ετβοσι: ήτε πενψακαριος ήιωτ: παδοις πινιψτ</p> <p>Δββα Δητωνι.</p>	<p>Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.</p>	<p>تفهموا بتأمل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوي، سيد العظيم أبنا أنطونيوس.</p>
<p>Φαι ἐταψψψψη ναν ήνδαψψωιτ:</p> <p>΄Ηλψην ήτε πιοψχαι: αψθωψευ ψψον δεν ουτεροψωτ: έδοψη ψπιψων ήψεψ.</p>	<p>This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.</p>	<p>هذا الذي صار لنا، مرشدًا وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.</p>
<p>Δηψεοινοψ ήτε ηεψάρετη: † ψψοψνοψ ήηψεψψψχη: ψψρητ</p> <p>ψψιαρψωματα: ετρητ δεν πιπαραλιос.</p>	<p>The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.</p>	<p>بخور فضائله، أعطى الفرح لنفسنا، مثل العنبر المزهر، في الفردوس.</p>
<p>Ψαρενταψρον δεν πιναψτ:</p> <p>ετψοψτων δεν ουψεψμη: ήτε πινιψτ</p> <p>Δηтωνиос: ενψψ ψψολ ψνψω ψψос.</p>	<p>Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.</p>	<p>فأثبتت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أنطونيوس، صارخين قائلين.</p>
<p>Χε δικωτ ουοψ δικιω: διερετιν ουοψ διν: δικωλαψ ουοψ τηαψτ: χε σεναλαψων ηи.</p>	<p>“I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me.”</p>	<p>طلبت فوجدت. سألت فأخذت. قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.</p>
<p>Χερε πενιωτ Δηтωνиос: πιψηмс ήτε τηεтмондхос: χερε πενιωτ αββα Παγλε: πιψенріт ήτε Πιχριστοс.</p>	<p>Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.</p>	<p>السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح الرهبنة. السلام لأبينا أبنا بولا، حبيب المسيح.</p>
<p>Τζωψ ψψποιс ψψρη ψψωи: ψψ ναбоис ήиот ψψаиногури: αββα</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and</p>	<p>أطلبوا من ربنا، يا سيدى الأبوين محبي أولادهما، أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطایانا.</p>

ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΩΣ ἀΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΤΕΨΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.

Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoth ذوکصولوجیة الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

<p>Ιωσηφ πιλάρχηερευ: ΝΤΕ ΤΝΙΨΤ Ἄβακι Ράκοτ: πιπαρθενος ευτογβηουτ: ετζολαχ μπιθεβιο μηνι.</p>	<p>O Joseph the high priest, of the great city of Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility.</p>	<p>يا يوساب رئيس كهنة، المدينة العظمى الإسكندرية، البتول النقى، الملتحف بالتواضع الحقيقي.</p>
<p>Μηρηι θεν νιεχοου: ΝΤΕ τεκμεταρχηερευ: ἀπαινιψτ Νχμοτ ταχον: ἀνον θα νιὰτεμψγα.</p>	<p>For in the days, of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.</p>	<p>في أيام رئاستك، أدركنا هذه النعمة العظيمة، نحن غير المستحقين.</p>
<p>Ἐτε πικινὶ ψαρον: ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΤ национальнοφορος: ἀββα Πιψωι νεω αββα Παυλε: ηιφωστηρ ετερογωινι.</p>	<p>That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.</p>	<p>أي مجيء أبوينا، لابسي الصليب إلينا، أنبا بيشوى وأنبا بولا، الكوكبين النيرين.</p>
<p>Μαι εταρψωπι ΝΑΝ: μπι σνατ Ἀλτυηη ΝΤΕ πιοτχαι: ατερογωινι >NNΕΝΨΤΧΗ: ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΛΥΨΦΑΝΟΝ εθοναβ.</p>	<p>These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.</p>	<p>هذين اللذين صاروا لنا، ميناء للخلاص، وأضاءوا أنفسنا، بواسطة جسديهما الطاهرين.</p>
<p>Χερε πενιωτ ἀββα Πιψωι: πινωηι πιρωωι ΝΤΕΛΙΟС: χερε πενιωτ ἀββα Παυλε: πιμενριτ ΝΤΕ Πιχριστοс.</p>	<p>Hail to our father Abba Pishoy, the just and perfect man, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.</p>	<p>السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل الكامل البار، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.</p>
<p>Τζωβχ μπροιс εχρηι ετων: ω ναδοиic ΝΙΟΤ μπαινογψηри: ἀββα Πιψωι νεω αββα Παυλε: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.</p>	<p>أطلبنا من رب عنا، يا سيدى الأبوين محبي أولادهما، أنبا بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا خطيانا.</p>

Conclusion of Doxologies

ختام الدوکصولوجیات

<p>Ὕωπι ἡθο ερεσομε εχων: δεν νιυα ετβοci εταρεχη ὑδητοv: ω τενδοic ὑνηb τηρεن ἥθεοτοκοc: ετοi μπαρθενοc ὑνχοv νιβεn.</p>	<p>Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever- virgin.</p>	<p>كوني أنت ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنت كائنة فيها. يا سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء كل حين.</p>
<p>Ματχo μφηεταρεμасc: Πενсωтнр `нàзаθоc: `нteψωлi `нnaиšici `еволгарон: `нteψceумni нan `нteψгirhни.</p>	<p>Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.</p>	<p>إسألـي الـذـي ولـدـتهـ، مـخلـصـنا الـصالـحـ، أـنـ يـرـفـعـ عـنـ هـذـهـ الـأـتـعـابـ، وـيـقـرـرـ لـنـاـ سـلـامـهـ.</p>
<p>Χερε οe ω ἥπαρθενοc: ἥoγρω `aиhi `нàлhоtih: χερε `pшoгшou `нte пeнжeноc: `aрeхфo нan `нEмmaнoуh.</p>	<p>Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.</p>	<p>السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقة الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.</p>
<p>Τeнtхo `aрipенmeгi: ω `t`pостatиc εteнhот: naхreн Пeнboic Ihcocг Piхriсtоc: `нteψжa neнnobi nан `евoл.</p>	<p>We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.</p>	<p>نـسـأـلـكـ اـذـكـرـيـنـاـ، أـيـتـهـاـ الشـفـيـعـةـ الـمـؤـمـنـةـ، أـمـامـ رـبـنـاـ يـسـوـعـ الـمـسـيـحـ، ليـغـفـرـ لـنـاـ خـطـيـاـنـاـ.</p>

The Fourth Hoos

Πιχως ψαλμός ٤٨

الهوس الرابع

Ψαλμος ρωμ	Psalm 148	المزمور 148
Ϲμον ἐπέβοις ἐβολ θεον νιφηονί. Δλληλονιά: ϲμον ἐροψ θεον νηετόσι.	Praise The Lord from the heavens. Alleluia. Praise Him in the heights.	سبحوا الرب من السموات. الليلويا. سبحوه في الأعلى.
Ϲμον ἐροψ νεψαττελος τηρον. Δλληλονιά: ϲμον ἐροψ νεψατταμις τηρον.	Praise Him all His angels. Alleluia. Praise Him all His hosts.	سبحوه يا جميع ملائكته. الليلويا. سبحوه يا جميع جنوده.
Ϲμον ἐροψ πιρη νεω πιοσ. Δλληλονιά: ϲμον ἐροψ νισιοτ τηροτ ΄ΝΤΕ ΠΙΟΤΩΝΙ.	Praise Him sun and moon. Alleluia. Praise Him all you stars of light.	سبحية أيتها الشمس والقمر. الليلويا. سبحيه يا جميع كواكب النور.
Ϲμον ἐροψ νιφηονί ήτε νιφηονί. Δλληλονιά: νεω νικευωσ ετσα πψωι ήνηφηονί.	Praise Him you heaven of heavens. Alleluia. And you waters above the heavens.	سبحية يا سماء السموات. الليلويا. ويا أيتها المياه التي فوق السموات.
Ιαρογϲμον τηρον ἐφραν ἡπέοις. Δλληλονιά: κε ήθοψ αψκος ουος αγψωπι.	Let them praise the name of The Lord. Alleluia. For He commanded and they were created.	لتسبح جميعها لاسم الرب. الليلويا. لأنه قال فكانت.
Ηθοψ αψχονγεν ουος αγψωπι. Δλληλονιά: αψταχω ψερατοτ ψα ΄ενεχ νεω ψα `ενεχ ήτε πίενεχ.	He has ordered and they were created. Alleluia. He has established them forever and ever.	وأمر فخلقت. الليلويا. أقامها إلى الأبد وإلي أبد الأبد.
Αψχω ψογων ουος ήνηψчинι. Δλληλονιά: ϲμον ἐπέβοις ἐβολ θεον ΄πκαχι.	He has made a decree which shall not pass away. Alleluia. Praise The Lord from the earth.	وضع لها أمراً فلن تتجاوزه. الليلويا. سبحي الرب من الأرض.
Ηιδρακων νεω νινογν τηρον. Δλληλονιά: ουχρωψ οραλ ουχιων	All you dragons and all depths. Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, and stormy wind fulfilling His	أيتها التنانين وجميع الأعماق. الليلويا. النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة الصانعة

<p>οὐχρυταλλος οὐπνευμα ἡσαραθον ηέτιρι ἀπεψαζι.</p>	word.	كلمة.
<p>Πιτωος ετβοσι νευ νικαλλαμφωος τηρογ. Αλληλοια: νιψψην ἀψαιογταχ νευ νιψενциψι τηρογ.</p>	Mountains and all hills. Alleluia. Fruitful trees and all cedars.	الجبال العالية وجميع الأكام. الليلويا. الأشجار المثمرة وكل الأرز.
<p>Πιθηριον νευ νιτεβηνωοι τηρογ. Αλληλοια: νιβατψι νευ νιχαλατ ετοι ητενз.</p>	Beasts and all cattle. Alleluia. Creeping things and flying birds.	الوحش وكل البهائم. الليلويا. الهوام وكل الطيور ذات الأجنحة.
<p>Πιογρωο ητε πκαχι νευ νιλαос τηρογ. Αλληλοια: νιάρχων νευ νιρεψτχαп τηροг ηтe πκαχи.</p>	Kings of the earth and all people. Alleluia. Princes and all judges of the earth.	ملوك الأرض وكل الشعوب الليلويا. الرؤساء وكل حكام الأرض.
<p>Σανδελψирι νευ ρανπарθенос. Αλληλοια: ρανδελλои νευ ραндаљои.</p>	Both young men and maidens. Alleluia. Old men and children.	الشبان والعذاري. الليلويا. الشيوخ والصبيان.
<p>Παρογсмог τηροг ἐφραν ἀПбоис. Αλληλοια: χε αψбиси ηжe πεφραп ասարտպ.</p>	Let them praise the name of The Lord. Alleluia. For His name alone is exalted.	فأيسبحوا جميعاً اسم رب. الليلويا. لأنَّه قد تعلى اسمه وحده.
<p>Πεφορωνх ἐвоб ψоп ρижен πκαχи νευ ηхрhi ψен τφе. Αλληλοια: փնաբиси ἀπτап ηтe πεψлаос.</p>	His glory is above the earth and heaven. Alleluia. He also exalts the horn of His people.	شكره كانن على الأرض وفي السماء. الليلويا. ويرفع قرن شعبه.
<p>Ογсмог ηтe ηнєθօгаб τηροг ηтаç. Αλληλοια: ηенψири ἀПісралн πιлаос εтзент ἐроç.</p>	The praise of all His saints. Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.	سبحاً لجميع قدسييه. الليلويا. بني اسرائيل الشعب القريب إليه.

Φαλιος ρω

Psalm 149

المزمور 149

Δλληλονιά: Δλληλονιά: Δλληλονιά.	Alleluia. Alleluia. Alleluia.	الليلويا. الليلويا. الليلويا.
Χω μΠβοις δεν ορχω μβερι. Δλληλονιά: ςε ἀρε πεψμοτ δεν τεκκλησια ντε νηεθοναβ.	Sing unto The Lord a new song. Alleluia. And His praise in the congregation of the saints.	انشدوا للرب نشيداً جديداً. الليلويا. لأن تسبحته في كنيسة القديسين.
Ιαρεψογνοψ νχε Πιεραηλ εχεν φηταφθαμιοψ. Δλληλονιά: νενψηρι νCιων μαρογθεληλ εχεν πογογρο.	Let Israel rejoice in their Maker. Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.	فيفرح اسرائيل بخالقه. الليلويا. وبنوا صهيون فليتهلاوا بملكهم.
Ιαρογ`μοψ επεψραν εθοναβ. δεν ορχορος Δλληλονιά: δεν ορκευκευ νευ ορψαλτηριον μαρογ`ρψαλιν εροψ.	Let them praise His name in the chorus. Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.	فليسبحوا اسمه القدس بصف. الليلويا. بدف وزمار فليرتلوا له.
Χε Πβοις νατματ εχεν πεψλαοс. Δλληλονιά: φηνδιци ννηρεμρατψ δεν ορογχαι.	For The Lord takes pleasure in His people. Alleluia. He will raise the meek with salvation.	لأن الرب يسر بشعبه. الليلويا. يعلى الوداع بالخلاص.
Εγεψογψορ μψωοт νχε νηεθοναβ δεν ορψωт. Δλληλονιά: εγεθεληл μψωοт гижен норуманенкот.	Let the saints be joyful in glory. Alleluia. Let them sing aloud on their beds.	يفتخر القديسون بمجد. الليلويا. ويتهللون على مصاحعهم.
Ηιδици ντε Φногт εтхн δεν тог`вбвб. Δλληλονιά: ганчви νρоснагт εтхн δεν норчиж.	Let the high praises of God be in their mouth. Alleluia. And a two edged sword in their hands.	تعليات الله في حناجرهم. الليلويا. وسيوف ذات حدين في أيديهم.
Епхинирι норниш`впшис δεн ниеонос. Δλληλοнiа: νеи ганчви δεн нилдос.	To execute vengeance on the nations. Alleluia. And punishments on the people.	ليصنعوا نقمة في الأمم. الليلويا. وتوبيخات في الشعوب.

<p>Ἐπεινωνος ἡσανογρωοι θεοι χανπεδης. Αλληλοια: νευ ηέτταινοντ ητωοι θεοι χανπεδης ηκια ωβενιπι.</p>	To bind their kings with chains. Alleluia. And their nobles with fetters of iron.	ليوثوا ملوكهم بقيود. الليلويا. وأشرافهم بأغلال للأيدي من حديد.
<p>Ἐπεινηρι ηδητοι ηογχαπ εψεδηνοτ. Αλληλοιا: παι ωοι φαι αψυοι θεοι ηέθοντας τηροι ηταق.</p>	To execute on them the written judgment. Alleluia. This honor have all His saints.	ليصنعوا بهم حكما مكتوباً. الليلويا. هذا المجد كان في جميع قدسيه.

Φαλιος ρη	Psalm 150	مزמור 150
Αλληλοια: Αλληλοια: Αλληλοιا.	Alleluia. Alleluia. Alleluia.	الليلويا. الليلويا. الليلويا.
Сиօν ἐΦνοτ̄ θεοι ηέθοντας τηροι ηταق. Αλληλοια.	Praise God in all His saints. Alleluia.	سبحوا الله في جميع قدسيه. الليلويا.
Сиօν ἐροφ θεοι πιταχρο ητε τεψκου. Αλληλοια.	Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.	سبحوه في جلد قوته. الليلويا.
Сиօν ἐροφ ἐχρηι σικεν τεψμετκωρι. Αλληλοια.	Praise Him for His mighty acts. Alleluia.	سبحوه على مقدراته. الليلويا.
Сиօν ἐροφ κατα πάψιδι ητε τεψμετηιψ. Αλληλοια.	Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.	سبحوه كثرة عظمته. الليلويا.
Сиօν ἐροφ θεοι οτσιη ησαλπιτσος. Αλληλοια.	Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.	سبحوه بصوت البوق. الليلويا.
Сиօν ἐροφ θεοι οτψαλτηριον νευ οτκρεαρα. Αλληλοια.	Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.	سبحوه بالمزمار والقيثار. الليلويا.
Сиօν ἐροφ θεοι ςανκευκευ νευ χανχοροс. Αλληλοια.	Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia.	سبحوه بدقوف وصفوف. الليلويا.

Сиօր էրօվ ՖԵՆ ՀԱՆԿԱՊ ՆԵԱ ՕԹՈՐՑԱՆՈՆ. ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ.	Praise Him with strings and organs. Alleluia.	سبحوه بأوتار وأرغن. الليلويا.
Сиօր էրօվ ՖԵՆ ՀԱՆԿՐՄԲԱԼՈՆ ԵՆԵԸ ՏՈՎԾԱՆ. ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ.	Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت. الليلويا.
Сиօր էրօվ ՖԵՆ ՀԱՆԿՐՄԲԱԼՈՆ ՚ՆՏԵ ՕԴԵՎՀԻԼՈՒՅԻ. ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ.	Praise Him with cymbals of joy. Alleluia.	سبحوه بصنوج التهليل. الليلويا.
Միւր նիւեն արօտմուր տիրոց ԵՇՐԱՆ ՚ԱԲՈՅԱ ՊԵՆՆՈՐԴ. ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ.	Let every thing that has breath praise the name of The Lord our God. Alleluia.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلها. الليلويا.
ՃՈՂԱ ՊԱՏՐԻ ԿԵ ՚ՎԻՇ ԿԵ ՚ՃԻՇ ՊՆԵՐՄԱՏԻ. ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ.	Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.	المجد للآب والابن والروح القدس. الليلويا.
ԿԵ ՚ՆՏԻ ԿԵ ՚ՃԻ ԿԵ ՚ԵՎՆԱԾ ՏՈՎՆ ՚ԵՎՆՈՎՆ ՚ՃԻՒՆ. ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ.	Now and forever and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين. الليلويا.
ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ. ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ: ՃՈՂԱ Ռ Շ Օ ԹԵՈՍ ՚ԽՄՈՒՆ. ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ.	Alleluia, Alleluia, glory to You, O our God. Alleluia.	الليلويا. الليلويا. المجد لك يا إلها. الليلويا.
ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ. ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ: ՊԻՎՈՐ ՓԱ ՊԵՆՆՈՐԴ ՊԵ. ԱԼԼԻԼՈՒՅԱ.	Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia.	الليلويا. الليلويا. المجد هو لإلها. الليلويا.

**The First Sunday Psali = ՚Վահլ ՚ՆԽՈՐԴ ՚ՆՏԵ ՚ՎԿՐԻԱԿԻ
ابصالية الأحد الأول**

ՃԻՆԱՀԴ ՚ԵԹԵ ՓԱԼ: ՃԻՆԱՀԴ ՚ԵՆ ՕԴՀՈՄ: ՚ԵԹԵ ՊԵԿՆԻՄԴ ՚ՆՆԱԼ: ՚ԱԲՈՅԱ ՚ՆՏԵ ՆԻԽՈՄ.	I believe wherefore I spoke, with great strength, about Your great mercy, O Lord of powers.	أمنت بذلك، تكلمت بقوّة، من أجل عِظَم رحمتك، يا رب القوّات.
ՅՈՒԹԵԻՆ ՚ԵՐՈՎ ՊԱԲՈՅԱ: ՚ԻՆԿՈՐԸ ՊԻՐԵՎՎԵՆՑԻՆ: ՚ԵԹԻՇՈՎՈՎ ՚ՆՏԱԲՈՅԱ: ՚ՅԵԿՄԱՆ ՚ՆՎԵՆԵՏ.	Help me my Lord, Jesus the Compassionate, to glorify my Lady, Your Mother the bride.	أعني يا ربّي، يسوع الرؤوف، لامجد سيدتي، أمك العروس.

+ Σε ταρ ἀληθῶς: ασῆις ἐμάψω: ΄ντε ταιΠαρθενος: εθμεσ ὑταῖο.	+ For truly, this Virgin, who is full of honor, was greatly exalted.	+ لأنها بالحقيقة، قد تعلالت جداً، هذه العذراء، الممتلئة كرامة.
+ Δανὶς αφεάζει εθβητς: κε ἀπόστοις εωτπ ήσιων: αφί αφψωπο ΄νδητς: ψά ὑτεψφωτ ὕπον.	+ David spoke of her saying, “The Lord has chosen Zion, He came and dwelt in her, in order to save us.”	+ داود تكلم من أجلها قائلاً، ”الرب اختار صهيون، وأتى وحل فيها، حتى خلصنا“.
Ἐτε θαι τε Ηαρια: ἐτασὶν ψάρον: ΄ντέλεθρια: ή΄νώνιον.	This is Mary, who brought unto us, the eternal, freedom.	أي مريم، التي جلبت، إلينا، الحرية الأبدية.
Ζαχαριας αφκος: κε τλυχνια ΄ννονβ: θη΄ταρθεωιοс: δεν χανκικ ΄ννονβ.	Zachariah has said, “The golden lampstand, which was made, with golden hands.”	زكريا قال، ”أنها المنارة الذهبية، المصنوعة، بأيدي ذهبية“.
+ Ησαήας αφκοс ηαν: δεν ογ΄μη ΄νθεληλ: κε εε΄μιсι ηαн: ΄νΕυμανοηλ.	+ Isaiah said to us, with a joyful voice, that “She will give birth to, Emmanuel for us.”	+ أشعيا قال لنا، بصوت التهليل، أنها ”تلد لنا، عمانوئيل“.
+ Θαι τε Ιερουσαλημ: τπολιс ΄πεννοηт: πχαριа ήΜιχερονвим: ετοι ήνονθο ήρηт.	+ This is Jerusalem, the city of our God, the throne of all ranks, of the Cherubim.	+ هذه هي أورشليم، مدينة الها، مركبة الشاروبيم، ذات الأنواع الكثيرة.
Ιεζεκιηλ αγερμεθρε: αφορωνх ηαн ψφαι: κε αιναг `εοηпрлн: ήса νιμанψд.	Ezekiel has witnessed, and revealed this to us, saying “I saw a door, to the East.	حزقيال شهد، وأظهر لنا هذا قائلاً، ”أني رأيت باباً، ناحية المشارق“.
Κύριος Πιρεψηοχεи: αψψе ᾔζογн ψарос: αсѹи εсψотеи: ψπесрнт καλωс.	The Lord the Savior, entered into it, and it remained, thoroughly shut as before.”	الرب المخلص، دخل فيه، وبقي مغلقاً، جيداً بحاله“.
+ Λαοс ηιвен сеωωс: ηεм ηιасти ΄ηλас: εψθεότοκοс: θηиаг ψιласиас.	+ All the nations sing, with different tongues, to the Theotokos, the Mother of the Messiah.	+ كل الشعوب يسبحون، مع لغات الألسن، لوالدة الإله، أم ماسيا.

+ Μαρία ἡ σεμνή: πούνοψ ΄ΝΝΙΔΙΚΕΟΣ: οὗτος ἡλιθοῖν: φρασψ ΄ΝΝΙΠΙΣΤΟΣ.	+ Mary the chaste, the joy of the righteous, and truly she is the joy, of the faithful.	+ مريم العفيفة، بهجة الصديقين، وبالحقيقة، فرح المؤمنين.
--	---	---

The Second Sunday Psali = ॥ψαλι ॥μαχ`νοντ ᓂτε ॥κριάκη

بصالية الأحد الثانية

Δικωτ̄ ὑψωκ: δεν πψωκ ψπαχητ: Παδοις Ιησους: ἀριβο`θειν ἐροι.	I sought after You, from the depths of my heart, my Lord Jesus, help me.	طلبتك، من عمق قلبي، يا رب يسوع، أعني.
Βωλ `εβολ ραροι: ήνη`νατψ ኃτε ψνοβι: Παδοις Ιησους Πιχριστος: ἀριβο`θειν ἐροι.	Loosen for me, all the bonds of sin, my Lord Jesus Christ, help me.	حل عني، رباطات الخطية، يا رب يسوع المسيح، أعني.
+ Σεντηι ψβο`θεοс: εθρεκωт ψвои: Παδοις Ιησους: ἀριβο`θειν ἐροι.	+ Be a help to me, so that You may save me, my Lord Jesus, help me.	+ كن لي معيناً، لكي تخلصني، يا رب يسوع، أعني.
+ Δεκμετάδαθοс: ψαρενταχοи ΄ηχωλεум: Παδοις Ιησους Πιχριστοс: ἀριβο`θειν ἐροι.	+ May Your goodness, come speedily to me, my Lord Jesus Christ, help me.	+ صلاحك، فليدركني سريعاً، يا رب يسوع المسيح، أعني.
Ἐκερψηι ψεχωι: δα τψηι ψτε ψεκτενх: Παδοις Ιησουс: ἀριβο`θειν ἐροι.	Overshadow me, with the shadow of Your wings, my Lord Jesus, help me.	ظل علىَّ، بظل جناحيك، يا رب يسوع، أعني.
Сооу (р) ψар ψеçооу: ακθεωи ΄ηт`ктисιс тиrc: Παδοις Ιησουс Пиχристис: ἀριβο`θειн ἐроi.	In six days You have made, all the creation, my Lord Jesus Christ, help me.	في ستة أيام، صنعت كل الخليقة، يا رب يسوع المسيح، أعني.
+ ψαψψ ψсоп ψиини: ተນא`סוע ΄епекрлан: Παδοις Ιησουс: ἀριβο`θεиn ἐροи.	+ Seven times everyday, I will praise Your name, my Lord Jesus, help me.	+ سبع مرات في اليوم، أبارك إسمك، يا رب يسوع، أعني.

+ Ης τὸ κτίσις τηρεῖ: σετών ἀπεκραν: Πάτερ Ιησοῦς Πάτερ Χριστός: ἀριθμοὶ εροι.	+ All the creation, glorifies Your name, my Lord Jesus Christ, help me.	+ ها كل البرية، تمجد اسمك، يا ربى يسوع المسيح، أعني. لك الربوبية، ولك السلطان، يا ربى يسوع، أعني.
Θωκ τε τὸ μετέποιτα: νεών τε ζωγραφία: Πάτερ Ιησοῦς: ἀριθμοὶ εροι.	Yours is the lordship, and the authority, my Lord Jesus, help me.	أسرع يا إلهي، لخلاصني، يا ربى يسوع المسيح، أعني.
Ιωс `υποκ Πανορή: εθρεκεψ υποι: Πάτερ Ιησοῦς Πάτερ Χριστός: ἀριθμοὶ εροι.	Make haste O my God, so that You may save me, my Lord Jesus Christ, help me.	أسرع يا إلهي، لخلاصني، يا ربى يسوع المسيح، أعني.
+ Κελι νιβεν σεκωλχ: ἀπεκύθο `εβολ: Πάτερ Ιησοῦς: ἀριθμοὶ εροι.	+ Every knee, bows down before You, my Lord Jesus, help me.	+ كل ركبة، تجثو أمامك، يا ربى يسوع، أعني.
+ Λαс нивen εтсоп: сесмог `εпекран: Πάτερ Ιησοῦς Πάτερ Χριστός: ἀριθμοὶ εροι.	+ All the diverse tongues, together bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.	+ كل الألسنة معاً، تبارك اسمك، يا ربى يسوع المسيح، أعني.
Изатасθο ἀπεκχο: савоl `ннанови: Πάτερ Ιησοῦς: ἀριθμοὶ εροι.	Turn away Your face, from all of my sins, my Lord Jesus, help me.	اصرخ وجهك، عن خطاياي، يا ربى يسوع، أعني.
Изаномия τηρογ: Φнорή εкесвлахор: Πάτερ Ιησοῦς Πάτερ Χριστός: ἀριθμοὶ εροι.	Blot out O God, all my iniquities, my Lord Jesus Christ, help me.	جميع آثامي، يا الله امحها، يا ربى يسوع المسيح، أعني.
+ Ζογων `ннаменi: κδотзет `ннаблωт: Πάτερ Ιησοῦς: ἀριθμοὶ εροι.	+ You know my thoughts, and You search my reins, my Lord Jesus, help me.	+ أنت تعرف أفكاري، وتحص كتليتي، يا ربى يسوع، أعني.
+ Ογнит εфоглаб: εкесонтq `нзнт: Πάτερ Ιησοῦς Πάτερ Χριστός: ἀριθμοὶ εροι.	+ Create in me, a clean heart, my Lord Jesus Christ, help me.	+ قلباً طاهراً، أخلقه فيَّ، يا ربى يسوع المسيح، أعني.

Introduction to the Theotokia

مقدمة الشيوطكية في أيام الآدам

<p>Λοιπον ανψανθωστ̄:</p> <p>ε᷑προσερχη: μαρεν̄μον ε᷑πιραν: ήτε Παδοις Ιησους.</p>	<p>And whenever we, gather for prayer, let us bless the name, of my Lord Jesus.</p>	<p>وأيضاً إذا ما إجتمعنا، للصلوة، فلنبارك اسم، ربى يسوع.</p>
<p>+ Ωε τεννᾱμον ε᷑ροκ: ω Παδοις Ιησους: ηλημεν δεν πεκραν: χε ανεργελπις ε᷑ροκ.</p>	<p>+ We bless You, O my Lord Jesus, deliver us through Your name, for we have hope in You.</p>	<p>+ لأننا نباركك، يا ربى يسوع، نجنا باسمك، لأننا توكلنا عليك.</p>
<p>Εθρενχως ε᷑ροκ: ηεν Πεκιωτ ηλαζθοс: ηεν Πιπνευμα εθογαβ: χε ακι δακωστ̄ ηηον.</p>	<p>That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.</p>	<p>لكي نسبحك، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.</p>
<p>+ Δοζα Πατρι κε Τιω: κε Ηλιω Πινευματι: κε ητη κε άι κε ισ τον: εѡηναс τωн εѡηνωн ηηηн.</p>	<p>+ Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages. Amen.</p>	<p>+ المجد للآب والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور كلها. آمين.</p>

The Sunday Theotokia

Ѣѡтотокиа ՚п՚еҳооң н՚ткүриакн شيوطكية الأحد بلحن الآدام

Ѣѡтотокиа:	The First Part:	القطعة الأولى:
<p>Семогт̄ ερο Δικεос: ω θηετ̄смадршогт̄: δεн ηиhiоми: χε тmaхсnoгt̄ нсckhнн.</p>	<p>You are called righteous, O blessed one, among women, the second tabernacle.</p>	<p>مدعوة صديقة، أيتها المباركة، في النساء، القبة الثانية.</p>
<p>+ Θηетогмогт̄ εроп: χε θηеθогавб: ήтε ηиheогавб: εре ηиpλaз нсhнtс.</p>	<p>+ Which is called, the holy of holies, wherein are the tablets, of the covenant.</p>	<p>+ التي تدعى، قدس الأقداس، وفيها، لوح العهد.</p>
<p>Нtε тdiаθhкh: ηεн πiиhт нсаxи: nai εtaqсhtoг: нжe πiиhв ηtε Фnoгt̄.</p>	<p>Whereupon is, the ten commandments, these which are written, by the finger of God.</p>	<p>والعشر، الكلمات، هذه المكتوبة، بأصبع الله.</p>

+ Σεερψορπ ὑερσιμηενιν: ναν `ΑΠιωτα: πιραν `νογχαι: `ντε ίηсогс Πιχριστос.	+ They directed us, to the Iota, the name of salvation, of Jesus Christ.	+ سبق أن دلتنا، على اليوطة، اسم الخلاص، الذي ليسوع المسيح.
Φαι ἐταφβιсарж ὑδη†: δεν οтмечатψиб†: аψишпι `Ալեսինс: εրձιաթнкн `մերi.	Who was incarnate, of you without change, and became the Mediator, of a new covenant.	هذا الذي تجسد، منكِ بغير تغيير، وصار وسيطاً، لعهدٍ جديدٍ.
+ Εβολ χιτεν ψновչծ: `ντε Պεյչноվ տօռամ: ավտօնի `ՆԻԿԵԹՆԱՑ†: εրձաօս երթմալօվ.	+ Through the shedding, of His holy Blood, He purified the faithful, to be a justified people.	+ من قبل رشاش، دمه المقدس، ظهر المؤمنين، شعباً مبرراً.
Եթե փաւ օտոն նիւեն: սենի մո: տանօիс յիշօտոկօс: տօռամ `հչոր նիւեն.	Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.	من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدي والدة الإله، القديسة كل حين.
+ ՃՆՈՆ շան տեղաբչ: տօրենայծնու երնա: շիտեն նեպրէսբիա: նտօդ մՊամարամ.	+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتِك، عند محب البشر.
Ամ պետակաչ: սպածօ նյչկինի: էտա Աշուշն թամիօс: շիշեն պտաօր `ՆՅԻՆԱ.	Who can speak of, the honor of the tabernacle, which Moses had made, on Mount Sinai.	من يقدر أن ينطق، بكرامة القبة، التي صنعتها موسى، على جبل سيناء.
+ Ճգթամիօс ծեն օրաօր: կադա պաչչ մՊինօիс: նեմ կադա նիւրոս տիրօր: էտարտամօվ էրաօր.	+ He made it with glory, as commanded by The Lord, according to the patterns, shown unto him.	+ صنعتها بمجده، كقول رب، وكل مخلوقات، التي أعلنت له.
Թի էրե Ճարան: նեմ նեզմիր պամայ նյհնէ: ծեն պտրոս նտե պնիօի: նեմ ժժինի նտե նա ժփէ.	Therein Aaron, and his sons served, the example of the highest, in the shadow of the heavenly ones.	تلك التي كان، هارون وبنوه يخدمون فيها، بمثال العلاء، وظل السمانيات.
+ Ճրտենթան էրօս: Արած յիշաթենօս: յիշինի մսի: էրե	+ They likened it to you, O Virgin Mary, the true tabernacle, wherein dwelt God.	+ شبهوكِ بها، يا مريم العذراء، القبة الحقيقة، التي في داخلها الله.

<p>Φηνογής σαζογής μησος.</p>		
<p>Εθει φαί τενδίσι: μέτο αξιωσ: δεν χαντυμολογία: μπροφητικόν.</p>	<p>Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بِتَمَاجِيدِ نُبُوَيَّةٍ.</p>
<p>+ Ξε αγαλι εθειή: ήχανθεμονί¹ εγταιηοντ: τβάκι εθοραβ: ήτε πινιψή² νορο.</p>	<p>+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>Τεντρο τεντωβε: εθρεψθεψνι ερνα: χιτεν νεπρεψνια: ήτοτψ μπιμαρψω.</p>	<p>We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفْزُ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عَنْ مَحِبِّ الْبَشَرِ.</p>
<p>¶ μαχανογή:</p>	<p>The Second Part:</p>	<p>القطعة الثانية:</p>
<p>+ Κιβωτος ετοψχ: ήνονθ ήσασα νιβεν: θηεταγθεμιοс: δεν χανψε νατερχολι.</p>	<p>+ The ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay.</p>	<p>+ التابوت المصحف، بالذهب من كل ناحية، المصنوع من خشب، لا يُسُوس.</p>
<p>Δερψωρπ ήτμηни: μΦηνογή³ Πιλογοс: φηεταψψωρп ήρωи: δεн օμετατψωρх.</p>	<p>It foretold the sign, of God the Word, who became man, without separation.</p>	<p>سبق أن دلتا، على الله الكلمة، الذي صار إنساناً، بغير افتراق.</p>
<p>+ Οται πε εβολ δεν σνατ: օμεθηογή εστογθηονт: εко⁴ νατταко: ήνομονгсюс νεм Φιωт.</p>	<p>+ One nature out of two, a holy divinity, co-essential with the Father, and incorruptible.</p>	<p>+ واحد من إثنين، لا هو قدوس، بغير فساد، مساوي للأب.</p>
<p>Нем օմեτρωи εθοραб: χωριс սրուցիա: ήնոմոնցիոс νεման: κατα տօկոնոմիա.</p>	<p>A holy humanity, begotten without seed, Who was incarnated, according to the Economy.</p>	<p>وناسوت طاهر، بغير مباضعة، مساوي لنا، كالتدبر.</p>
<p>+ Θαιεταψρитс ήδηή: ω τατθωλεб: εαψχωτп εροс: κατα օμբρոστած.</p>	<p>+ This which He has taken, from you O undefiled, He made It one with Him, as a hypostasis.</p>	<p>+ هذا الذي أخذه منك، أيتها الغير الدنسة، واتحد به، كأقوم.</p>

<p>Εθε φαι οτον νιβεν: σενισι μμο: ταβοις Ήθεότοκος: εθοναβ ήνχον νιβεν.</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ Δηνον χων τεντωβε: εφρενγλωνι εγνα: χιτεν νεπρεσβια: `ητοφ μπιαρωμι.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>Ψυχη νιβεν εγσοπ: ήτε νενψηρι μπιερανλ: ανινι ηχανδωρον: ετζκηνη ήτε Προισ.</p>	<p>All the souls together, of the children of Israel, brought offering unto, the tabernacle of The Lord.</p>	<p>كل الأنفس معًا، من بنى إسرائيل، قدموا قرابين، إلى قبة الرب.</p>
<p>+ Πινονβ νεμ πιχατ: νεμ πιώνι μηνι: νεμ πιψενς ετσα†: νεμ πιχγάκυνθινον.</p>	<p>+ Gold and silver, and precious stone, purple and scarlet, and fine linen.</p>	<p>+ الذهب والفضة، والحجر الكريم، والحرير المغزول، والأرجوان.</p>
<p>Δηθαμιο `νογκιβωτος: δεν χανψε `νατεργολι: αγλαδλως ήννονβ: θαδονη νεμ σαβολ.</p>	<p>And they made an ark, of wood that would not decay, overlaid with gold, within and without.</p>	<p>صنعوا تابوتاً، من خشب لا يُسوس، وصَفَحُوه بالذهب، داخلًا وخارجًا.</p>
<p>+ Ήεχολαχ γαρ χωι: Ηαρια ήπαρθενος: μπων ήτε Τμεθονο†: θαδονη νεμ σαβολ.</p>	<p>+ You too O Mary, are clothed with the glory, of the divinity, within and without.</p>	<p>+ وأنت أيضًا يا مريم، العذراء متسربلة، بمجد اللاهوت، داخلًا وخارجًا.</p>
<p>Χε άρεινι έθονη: ήνογλαος εφοψ: μφνοντ Πεψηρι: χιτεν πετονβο.</p>	<p>For you have brought, unto God your Son, many people, through your purity.</p>	<p>لأنك قدمت، شعباً كثيراً، لله ابنك، من قبل طهارتك.</p>
<p>+ Εθε φαι τενβισι: μμο αχιως: δεν χαντυμολοσια: μπροφητικον.</p>	<p>+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>+ من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتمجيد نبوية.</p>
<p>Χε αγσαχι εθβη†: ηχανχβηονι εγταιηοντ: Τβακι εθοναβ: ήτε πινιψ† ηορο.</p>	<p>For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>

<p>+ Κεντρικό τέλος: εθερηματική¹ επαιδεύσεις: χάρη στην προσευχή: ήτοτε πατέρων.</p>	<p>+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ نسألك ونطلب، أن نفوز برحمتك بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>III ماخضومٌ:</p> <p>Πιλαστηρίον: ἐπογκωβες μασοφ: χάρη στην Μιχερούβια: εροι ηχικών.</p>	<p>The mercy seat, was overshadowed by, the forged Cherubim, from all sides.</p>	<p>القطعة الثالثة: الغطاء، المظلل عليه، بالشاروبيم، المصورين.</p>
<p>+ Ετε Φνογή Πιλογος: ἐπαγγειαρχη ηδητ: ω τάταβη: δεν ομετατψιβή.</p>	<p>+ Was a symbol of God, the Word, who was incarnate, of you without change, O undefiled.</p>	<p>+ أي الله الكلمة، الذي تجسد منك، أيتها التي بلا عيب، بغير تغيير. وصار تطهيراً، لخطايانا، وغافراً، لآثامنا.</p>
<p>Δημητριοπίδη ητονβο: ήτε νεννοβή: νεμ ορεψχω εβολ: ήτε νενάνομια.</p>	<p>He became the purification, of our sins, and the forgiveness, of our iniquities.</p>	<p>+ من أجل هذا، كل واحد يعظمك يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ Εθε φαι ουον νιβεν: σεβισι μασο: ταβοις Ιεθεότοκος: εθοναβ ηνχον νιβεν.</p>	<p>+ Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>Δημητριοπίδη ητονβο: εθερηματική¹ επαιδεύσεις: χάρη στην προσευχή: ήτοτε πατέρων.</p>	<p>And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>+ Χερούβιας ηναρ ηνονβ: εροι ηχικών: εργωβες μπιλαστηρίον: δεν νοντενη ηνχον νιβεν.</p>	<p>+ The two golden Cherubim, continually covered, with their wings, the mercy seat.</p>	<p>+ كاروباده، مصوريان مظللان، على الغطاء، بأجنحتهما كل حين.</p>
<p>Εγερδηνιβι έχρη: χιζεν πισα εθοναβ: ήτε νηεθοναβ: δεν Τέκηνη μασαχενογή.</p>	<p>Overshadowing, the place of the holy, of the holies, in the second tabernacle.</p>	<p>يظللان على، موضع قدس الأقدس، في القبة، الثانية.</p>

+ Μέο ρωι Μαρία: ηλάνα νώρο νώρο: κευ ηλάνα νόρα νόρα: σεερθηίβι εχώ.	+ You too O Mary, thousands of thousands, and myriads of myriads, overshadow you.	+ وانت أيضاً يا مريم، ألوف الوف، وربوات ربوات، يظلون عليك.
Εγχως ἐΠορρεψωντ: εψή δεν τενεζι: φαι ἐταψή μπενίνι: χωρις νοβι ρι ψιβή.	Praising their Creator, who was in your womb, and took our likeness, without sin or alteration.	مبثين خالقهم، وهو في بطنك، هذا الذي أخذ شبهنا، ما خلا الخطية والتغيير.
+ Εθε φαι τενβι: μμο αξιως: δεν ραντυμολογια: μπροφητικον.	+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	+ من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتمجيد نبوية.
Χε αγσακι εθβη: ηρανχβηονι εγταιηοντ: τβακι εθοταβ: ητε πινιψή ηρρο.	For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.	لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.
+ Σεντρο τεντωβη: εθρενψδψνι εγναι: ριτεν νεπρεψβια: ητοτψ μπιαρψω.	+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعتك، عند محب البشر.
﴿μαρψτο:	The Fourth Part:	القطعة الرابعة:
Μέο πε πιταμνος: ηνονθ επτογβηοντ: ερε Πιαννα ρηπ: ηρρη δεν τεψμη.	You are the pot, made of pure gold, wherein was hidden, the true Manna.	أنت هي قسط، الذهب النقى، المخفي المَنَّ، في وسطه.
+ Πιωικ ητε πωνδ: εταψη ἐπεσητ: ναν ρβολ δεν τψε: αψη μπωνδ μπικοσμος.	+ The Bread of life, which came down from heaven, and gave life, unto the world.	+ خبز الحياة، الذي نزل لنا، من السماء، وأعطى الحياة للعالم.
Εθε φαι οτον νιβεν: σενιο μμο: ταδοις ﴿θεότοκος: εθοταβ ηνχον νιβεν.	Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.	من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.
+ Δηνον ρων τεντωβη: εθρενψδψνι εγναι: ριτεν νεπρεψβια:	+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the	+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعتك، عند محب البشر.

΄ΝΤΟΤΨ ἈΠΙΑΔΙΡΩΣΙ.	Lover of Mankind.	
Ψτωμι ταρ ἐρο: εερογμοντ ἐπεραν: ςε πίσταμνος ήνοντβ: ἐρε πιαδαννα ςηπ ήδητψ.	It befits you, to be called, the golden pot, where the manna was hidden.	يُليق بك أن، يدعى اسمك، قسط الذهب، المخفي فيه المَنْ.
+ Φη μεν ἐτε μιαρ: ψαρχαψ θεν τσκηνη: νογμεταιεθρε: ήτε νενψηρι ἀπιερανλ.	+ For that was kept, in the tabernacle, as a testimony, to the children of Israel.	+ كذلك وضع، في القبة، شهادة، لبني إسرائيل.
Εθε ηπεθανενεγ: ἐταψαιτοψ νευων: ήζε Προις Φνοντ: ςι πψαψε ήντινα.	Of the good things, that The Lord God, did unto them, in the wilderness of Sinai.	من أجل الخيرات، التي صنعها معهم، الرب الإله، في برية سيناء.
+ Ήεο ςωι Ηαρια: ἀρεψαι θεν τενεζι: ἀπιαδαννα ήνοντον: ἐταψι ΄εβολ θεν Φιωτ.	+ You too O Mary, have carried in your womb, the rational Manna, that came from the Father.	+ وأنت أيضاً يا مريم، حملت في بطنه، المَنْ العقلي، الذي أتي من الآب.
Δρεμαςψ αβνε θωλεψ: αψτ ηαν ἀπεψωμα: νεμ Πεψνοψ ετταιηνοψ: ανωνδ ψα ένεσ.	You bore Him without blemish, He gave unto us, His honored Body and Blood, and we lived forever.	ولدته بغير دنس، وأعطانا جسده، ودمه الكريمين، فحيينا إلى الأبد.
+ Εθε φαι τενбиси: μμο αζιωс: θен ςантумнолозиа: ἀπροφητικон.	+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	من أجل هذا، نعظِّمك، باستحقاق، بتماجيد نبوية.
Ζε αγαλι εθвнт: ήχαληχвнн εттaiиnoт: ՚ваки εθoтaв: ήτe πинiψt ηOrpo.	For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.	لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.
+ Σεντжо τεнтaвx: εθрeнψaшni εтnai: ςитen ne`пrecbiа: ήтotψ ἀπιαδирo.	+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ نسأل ونطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.

﴿سادس﴾:	The Fifth Part:	القطعة الخامسة:
<p>Μέο τε τλαγχνία: ὑποτύπ εττονθοῦτ: ετφαὶ δα Πιλάσπας: εθμος ὑποτύπ νιβεν.</p>	<p>You are the lampstand, made of pure gold, carrying, the ever-burning Lamp.</p>	<p>أنت المنارة، الذهب النقى، الحاملة المصباح، المتقد كل حين.</p>
<p>+ Ετε Φοτωνι ὑπικοσμος: πιλατψῶντ ἐροφ: πιεβολ δεν Πιοτωνι: ὑπατψῶντ ἐροφ.</p>	<p>+ That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable Light.</p>	<p>+ الذي هو نور العالم، غير المقرب إليه، الذي من النور، غير المدنى منه.</p>
<p>Πινογτ ὑπαφυη: ἐβολ δεν Ορνογτ ὑπαφυη: ἐταφνισαρχ ὑδητ: δεν ουμετατψιβ.</p>	<p>The true God, out of true God, who was incarnate, of you without change.</p>	<p>الإله الحق، من الإله الحق، الذي تجسد منه، بغير تغيير.</p>
<p>+ Σιτεν τεφπαρογια: αφερογωνι ἐρον: δα ηηετχεμci δεν πχακι: ηεμ τδηιβι ψφιορ.</p>	<p>+ By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death.</p>	<p>+ بظهوره، آضاء علينا، نحن الجلوس في الظلمة، وظلال الموت.</p>
<p>Δψсогтен ηεнбaлaгx: ἐψиωит нте тгирни: շitен ткоинвниа: нте ηeψмyстhрион εθoгaв.</p>	<p>And He guided our feet, in the path of peace, through the communion, of His holy sacraments.</p>	<p>وقَمْ أرْجُلَنَا، إِلَى طَرِيقِ السَّلَامِ، بِشَرْكَةِ أَسْرَارِهِ، الْمَقْدِسَةِ.</p>
<p>+ Εθε φαι ουон ηибен: сeбici ψmo: тaбoic ҃θe`otokos: εθoгaв ὑпchot ηибen.</p>	<p>+ Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>+ من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>Δanon շwn τeнтawց: εθepenψaցn εtнai: շitен ne`preevia: нtотq ψПimaiρwա.</p>	<p>And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>+ Τcoc ηибen εt δeη πbici: uпoгψteнθaѡnօt ἐro: ω tlaгchniа нnoгb: εtφaὶ δa Πiοtωnι ψahi.</p>	<p>+ All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lampstand, that carries the true Light.</p>	<p>+ كل الرتب العلوية، لم تقدر أن تشبهك، أيتها المنارة الذهبية، حاملة النور الحقيقي.</p>

<p>Θη μεν ἐτε μαρ: ψαυθαμιος δεν οτνουβ: εψωτπ νκαθαρος: ψαυχας δεν τσκηνη.</p>	<p>That was made of, pure and elect gold, and was placed in, the tabernacle.</p>	<p>فتاك صنعت، من ذهب مختار، نقى ووضعت، في القبة.</p>
<p>+ Σεερκεβερνιτης ἐρος: χιτεν θανχιχ ηρωμ: ερτνες ηνα νεσλαμπας: μπιεχοορ νεμ πιεχωρε.</p>	<p>+ That was made, by the hands of men, who brought oil for its lamps, by day and by night.</p>	<p>+ تدبر بأيدي البشر، إذ يعطي زيت، لمصابيحها، نهاراً وليلًا.</p>
<p>Φηετχη δεν τενεξι: Ηαρια Ηπαρθενος: αφερογωνι ηρωμη νιβεν: εενηορ ηπικοсмос.</p>	<p>He who dwells in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.</p>	<p>والذي في بطنك، يا مريم العذراء، أضاء لكل إنسان، آتٍ إلى العالم.</p>
<p>+ Νεοφ γαρ πε φρη: ήτε Τιλκεօστηνη: άρεμαсφ αφταλбон: έβολ δεν νεννοβι.</p>	<p>+ For He whom you have born, is the Sun of righteousness, and He has healed us, of all our sins.</p>	<p>+ لأنَّهُ هو، شمس البر، ولدته وشفاناً، من خطايـاتـنا.</p>
<p>Εθε φαι τενδιci: μμο αζιωс: δεν θαντυμολοσια: μ` προφητικον.</p>	<p>Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتمجيد نبوية.</p>
<p>+ Ξε αγσαхι εθвиή: ήχαληβног: εεтaiиhогt: Τвакι εθoгaв: ήтe πιниψt ήOrpo.</p>	<p>+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>Τεντχо тентвб: εθренψдψни εтнai: χитен непречвия: ήтотψ μПимлрωм.</p>	<p>We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>سؤال ونطلب، أن نفوز برحمـةـ، بشفـاعـاتـكـ، عند محبـ البشرـ.</p>

Ημαρcoor:	The Sixth Part:	القطعة السادسة:
<p>+ Νεο τε Τψoгp: ήннoуb νκαθαροс: εтqдi δa πιжeбc: ήχρωμ εтсмaрωoгt.</p>	<p>+ You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal.</p>	<p>+ أنت هي المجرة، الذهب النقى، حاملة جمر النار، المباركة.</p>

<p>Φη̄τοντι μασφ: ἐβολ ὅε πισα ΄νερψωματψι: ψαφτοντο ννινοβι: ΄ντεψωλι ννιαλνωια.</p>	<p>That is taken, from the altar, to purge the sins, and take away the iniquities.</p>	<p>الذي يُؤخذ، من المذبح، يُطهر الخطايا، ويمحو الآثام.</p>
<p>+ Ετε Φνογτ Πιλογος: ΄εταψηισαρζ ήδητ: αψολψ εψωι ΄νοιψθοινογψ: ψα Φνογτ Πεψιωτ.</p>	<p>+ Which is God the Word, who took flesh from you, and offered Himself as incense, to God His Father.</p>	<p>+ أي الله الكلمة، الذي تجسّد منك، ورفع ذاته بخوراً، إلى الله أبيه.</p>
<p>Εθεψ φαι οτον νιψεν: сеψици μασφ: ταбоиc ҃θеòтокoс: εθoиaв һchои ниψен.</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظّمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ Δnοn χωn τeпtωвb: εθeрeнψaшuни eтnai: һitен nепpeсbiа: nтоtq ыPiшaрwom.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>
<p>Jotе ձλhөwс: նfψaվt Ձn հշli: aլaնaսoրt էpo: xе թψoրh նnoրb.</p>	<p>Wherefore truly, I do not err, whenever I call you, the golden censer.</p>	<p>حيىنذا بالحقيقة، لا أخطئ في شيء، إذا ما دعوتكم، المجمرة الذهب.</p>
<p>+ Θh μen էte ասaր: ψaրtaլo eψωi նdhtc: սpicθoиnogψi eтcωtpi: սpemtho նnheθoтaв.</p>	<p>+ For therein, is offered, the choice incense, before the Holies.</p>	<p>+ فتاك يُرفع، فيها البخور، المختار، أمام الأقداس.</p>
<p>Ջapе Φnogt աlai սaրa: նninoビ nte pilaoc: ἐbοl հitен piblai: nem picθoi nte picθoиnogψi.</p>	<p>Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense.</p>	<p>ويرفع الله هناك، خطايا الشعب، من قبل المحرقات، ورائحة البخور.</p>
<p>+ Ηeo χaи Աaриa: ձreψai հeп τeпezi: սPiaгψnaг էroq: նLօzoc nte Φiωt.</p>	<p>+ You too O Mary, have carried in your womb, the Invisible, Word of the Father.</p>	<p>+ وأنت أيضاً يا مريم، حملت في بطنك، الغير منظور، كلمة الآب.</p>
<p>Փai էtaψeпq eψowи: նoгθeciа eсψhpi: һizен Piсtaгros: Ֆa պoгжai սpemtēnosc.</p>	<p>He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.</p>	<p>هذا الذي أصعد، ذاته ذبيحة، مقبولة على الصليب، عن خلاص جنسنا!</p>

+ Εθε φαι τενδι: μυο αξιωс: ΔΕΝ ΣΑΝΤΑΝΟΛΟΓΙΑ: μπροφητικόν.	+ Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.	من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتماجيد نبوية.
Χε αγαλι εθηή: ήχανθβηονί ^τ εγταιηογτ: τβακι εθοραβ: ήτε πινιψή νορο.	For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.	لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.
+ Έεντρο τεντωβη: εθενψλψνι ετηαι: χιτεν νεπρεψвia: ήτοτψ μπιαρψм.	+ We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ نسأله ونطلب، أن نفوز برحمته بشفاعاتك، عند محب البشر.

This gospel is to be read by the priest

Holy, Holy, Holy; a chapter from St. Luke the apostle. May his blessings be upon us all. Amen.

ويقرأ الكاهن هذا الجزء من الانجيل

قدوس، قدوس، قدوس، فصل من انجيل
معلمنا لوقا البشير. بركاته تكون معنا. آمين.

λογκαп в: кө - 28

¶ ΝΟΥ πανηв χнахда пеквашк `вбод
ΔЕН ОУГИРНН КАТА ПЕКСАХИ.

Χε αγναг `нжε навдл `епекноғем.

Фнетаксевтвтq μπεмθo `ннилaoc
тиrog.

Отогвиии агнврп `вбод `нте
ханеθнос нeи огвов `нте пеклаoc
Писранл.

Πιѡor фa Пенnoгf пe шa ӗneг
`нte ni ӗneг: амиn.

Luke 2:29 - 32

Lord, now You are
letting Your servant depart
in peace, according to Your
word;

for my eyes have seen
Your salvation,

which You have
prepared before the face of
all peoples,

a light for the revelation
to the Gentiles, and the
glory of Your people
Israel.”

Glory be to God
forever.

لوقا 2 : 29 - 32

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام
حسب قوله.

لأن عيني قد أبصرت خلاصك.

الذي أعددته قدام جميع الشعوب.

نوراً تجلى للأمم، ومجدًا لشعبك
اسرائيل.

والحمد لله دائمًا.

Hymn: Shere ne Maria = Ḥere ne Արիա

لحن شيري نيه ماريا

Մահացափ :	The Seventh Part:	القطعة السابعة:
<p>Հերե նե Արիա: յերուպ սօնեած:</p> <p>Թնէտամու նան: սՓորդ Պիլօզոս.</p>	<p>Hail to you Mary, the beautiful dove, who gave birth to, God the Word.</p>	<p>السلام لك يا مريم، الحمامـة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.</p>
<p>+ Ήθο τε ῥέρηρι: ἵτε πίσθεοινορψι:</p> <p>Թնէտափիր ։ Եմօլ: Ֆեն թուրն նլեսս.</p>	<p>+ You are the flower, of incense, that has blossomed, from the root of Jesse.</p>	<p>+ أنت زهرة، البخور، التي أينعت، من أصل يسوع.</p>
<p>Պլազատ հե Ձարան: էտափիր ։</p> <p>Եմօլ: չարիս ճօ նեա ՝ տօ: զօ հերոս նե.</p>	<p>The rod of Aaron, which blossomed, without planting or watering, resembles you.</p>	<p>عصا هارون، التي أزهرت، بغير غرس ولا سقي، هي مثال لك.</p>
<p>+ Ս Թնէտամու Պիշրիտօս:</p> <p>Պենորդ ֆեն օրմեամ: անե ՝ պերմա ։</p> <p>Իրամ: էկու սպարթեմոս.</p>	<p>+ O who gave birth to Christ, our true God, without the seed of man, and remained a virgin.</p>	<p>+ يا منْ ولدتَ المسيحَ، إلهنا بالحقيقة، وبغير زرع بشر، وأنتِ عذراء.</p>
<p>Եթե փա օրոն նիբեն: սենի սսօ:</p> <p>Տանուս յի թօտոկօս: սօրան նշօր նիբեն.</p>	<p>Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.</p>	<p>من أجل هذا، كل واحد يعظمك، يا سيدتي والدة الإله، القديسة كل حين.</p>
<p>+ Ճնոն շառ տենտաբչ:</p> <p>սօրեպացուն ըրնա: շւտեն նեպրեսնիա:</p> <p>հտուգ սպամարտա.</p>	<p>+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>+ ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمـة، بشفاعـاتك، عند محب البشر.</p>
<p>Սեսօրդ քրո ձիկէօս: ս Թնէթօրան Արիա: չե յահշնօրդ նշկինի: հե նհէթօրան.</p>	<p>You are called righteous, O Saint Mary, the second tabernacle, belonging to the holies.</p>	<p>مدعـوة أنتـ، بالحقيقةـ، أيـتها القديـسة مـريمـ، القـبةـ التي للأقدـاسـ.</p>
<p>+ Թնէտօրջի նժիտ: նշե պլազա:</p> <p>հե Ձարան: նեա ի հերիր սօրան: հե պիսթեօնորψ.</p>	<p>+ Wherein is placed, the rod of Aaron, and the holy flower, of incense.</p>	<p>+ تلك الموضع فيها، عصـا هـارـونـ، والـزـهـرـةـ الـمـقـدـسـةـ، التي للـبـخـورـ.</p>

<p>Τεχολούπιτοντο: σαζοῦн νεψ σαβολ: ω τέκκηνη νκαθαρος: φυλ νψωψη νнидикеос.</p>	<p>You are clothed with purity, within and without, O pure tabernacle, the dwelling of the righteous.</p>	<p>أنت مشتملة بالطهارة، من داخل ومن خارج، أيتها القبة النقية، مسكن الصديقين.</p>
<p>+ Πιταζμα ντε πρισι: νεψ πχοροс ντε νιθμи: северозаоззин: нненакарисмос.</p>	<p>+ The hosts of the high standings, and the chorus of the just, glorify you, and your blessedness.</p>	<p>+ طغمات العلاء، وصفوف الأبرار، يمجدون، طوباويتك.</p>
<p>Εθε φαι τενбici: υπο αζιωс: δεп занумноλозия: υπροφитикон.</p>	<p>Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.</p>	<p>من أجل هذا، نعظمك، باستحقاق، بتمجيد نبوية.</p>
<p>+ Χε αγαλι εθвнт: нчанхвнот етайноут: тваки εθօրաв: ντε πινιψ ногро.</p>	<p>+ For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.</p>	<p>+ لأنهم تكلموا، من أجلك بأعمال كريمة، أيتها المدينة المقدسة، التي للملك العظيم.</p>
<p>Τενтхο τενтввг: εθреншадшни етнai: штен непресвия: нтоту упшадршши.</p>	<p>We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.</p>	<p>سؤال ونطلب، أن نفوز برحمتك، بشفاعاتك، عند محب البشر.</p>

﴿ ماخشمى:	The Eighth Part:	القطعة الثامنة:
<p>Шашың ңсоп үшнүү: ёвоλзен пазын тирек: тнасмог өпекран: Пбоис үпієптири.</p>	<p>Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.</p>	<p>سبع مرات كل يوم، من كل قلبي، اسبح اسمك، يا رب الكل.</p>
<p>Миерғышети үпекран: оғоз алжемномұт: поғро һниәшн: Фногт нте ниноғт.</p>	<p>I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.</p>	<p>ذكرت اسمك، فتعزيت، يا ملك الدهور، وإله الآلهة.</p>
<p>Інсонс Піхристос Пенновт: пілдінінос: фнетағи өтбен пенсөвт: ағерсоматікес.</p>	<p>Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.</p>	<p>يسوع المسيح إلينا، الحقيقي الذي، أتي من أجل خلاصنا، متجسدًا.</p>

<p>Δεσμίαρχ ἐβολ: δεν Πιπνετα εθοταβ: νευ ἐβολδεν Ηαρια: τψελετ εθοταβ.</p>	<p>He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.</p>	<p>وتجسد، من الروح القدس، ومن مريم، العروس الطاهرة.</p>
<p>Δεψφωη μπενγηβι: νευ πενχοζχεκ τηρφ: εογραψι ηχητ: νευ ογθεληλ ἐπτηρφ.</p>	<p>And changed our sorrow, and all our afflictions, to joy for our hearts, and total rejoicing.</p>	<p>وقلب حزتنا، وكل ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل كلي.</p>
<p>Ηαρενοτωψτ μμοφ: ουος ητενερχτωνος: ητεψματ Ηαρια: τβρουμπι εθνεωσ.</p>	<p>Let us worship Him, and sing about His mother, the Virgin Mary, the beautiful dove.</p>	<p>فلنسجد له، ونرتل لأمه، مريم، الحمامة الحسنة.</p>
<p>Ουος ητενωψ ἐβολ: δεν ογ`ηη ηθεληλ: ρε χερε νε Ηαρια: θματ ηΕυμανορηλ.</p>	<p>And let us all proclaim, with a joyful voice, saying Hail to you O Mary, the Mother of Emmanuel.</p>	<p>ونصرخ بصوت، التهليل قاتلين، السلام لك يا مريم، أم عمانوئيل.</p>
<p>Χερε νε Ηαρια: πιψωτ ηΔλαυ πενιωτ: Χερε...: θματ μπιψαψφωτ: Χερε...: πθεληλ ηΕρα: Χερε...: πογνοφ ηηιτενεα.</p>	<p>Hail to you O Mary, the salvation of our father Adam, Hail... the mother of the Refuge, Hail... the rejoicing of Eve, Hail... the joy of all generations.</p>	<p>السلام لك يا مريم: خلاص أبينا آدم: السلام ... أم الملأ: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال.</p>
<p>Χερε...: φραψι ηΔλβελ πιθμη: Χερε...: τπαρθενος ηταψη: Χερε...: ψηνογεμ ηηω: Χερε...: τατεωλεψ ηСЕМНЕ.</p>	<p>Hail... the joy of the righteous Abel, Hail... the true Virgin, Hail... the salvation of Noah, Hail... the chaste and undefiled.</p>	<p>السلام ... فرح هابيل البار: السلام ... العذراء الحقيقة: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الدنسة الهادئة.</p>
<p>Χερε...: πημοτ ηΔλβραλ: Χερε...: πιχλοψ ηλθλωυ: Χερε...: πιψωτ ηιсаак πεθοταβ: Χερε...: θματ μψηθοταβ.</p>	<p>Hail... the grace of Abraham, Hail... the unfading crown, Hail... the redemption of Saint Isaac, Hail... the Mother of the Holy.</p>	<p>السلام ... نعمة إبراهيم: السلام ... الإكليل غير المضمحل: السلام ... خلاص إسحق القدس: السلام ... أم القدس.</p>
<p>Χερε...: πθεληλ ηιакωв: Χερε...: ханθва ηкωв: Χερε...: πψογψօր</p>	<p>Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of</p>	<p>السلام ... تهليل يعقوب: السلام ... ربوات مضاعفة: السلام ... فخر يهودا: السلام ... أم السيد.</p>

<p>΄ηλογΔα: Χερε...: θυατ υπιδεеепота.</p>	<p>the Master.</p>	
<p>Χερε...: παχιωιψ υΙωγчс: Χερε...: θυατ υпидееепотис: Χερε...: πταιо нСамогнл: Χερε...: πшогуоу υПісрданл.</p>	<p>Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.</p>	<p>السلام ... كرازة موسى: السلام والدة السيد: السلام ... كرامة صموئيل: السلام ... فخر إسرائيل.</p>
<p>Χερε...: πтакро ήλωβ πιθηні: Χερε...: πιѡни ήλанамні: Χερε...: θυατ υпименріт: Χερε...: τѡєрі υпօրո Δարіձ.</p>	<p>Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.</p>	<p>السلام ... ثبات أیوب البار: السلام ... الحجر الكريم: السلام أم الحبيب: السلام ... ابنة الملك داود.</p>
<p>Χερε...: τѡφєрі ήСоłомωн: Χερε...: πбісі ήннідікeон: Χερε...: πoгжai ήНсаñас: Χερε...: πтaлbo нleрeмiaс.</p>	<p>Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.</p>	<p>السلام ... صديقة سليمان: السلام رفعة الصديقين: السلام ... خلاص أشعيا: السلام ... شفاء أرميا.</p>
<p>Χερε...: πèви ήлеzекиnл: Χερε...: χaρіс тoг Δaниhл: Χερε...: τxou нHлиaс: Χερε...: πiхmoт ήЧлиceoc.</p>	<p>Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.</p>	<p>السلام ... علم حزقيال: السلام ... نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا: السلام ... نعمة إليشع.</p>
<p>Χερε...: τθeòtocoс: Χερε...: θυаt нlicoтс Пiхristoс: Χερε...: τbpoмpi eөnecwoс: Χερε...: θuаt нTioс Θeoс.</p>	<p>Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.</p>	<p>السلام ... والدة الإله: السلام ... أم يسوع المسيح: السلام ... الحمامة الحسنة: السلام ... أم ابن الله.</p>
<p>Χερε ηε Ιaриa: еtaгeрmeөeрe ηac: нzе ηiпpoфhtиc тiroг: oтoз aгzω aмoc. Bнппe Фnoгt пiЛoзoс: еtaqbicaрz нbнt: əen oтmeтоra: нaтcaжi υпecрhт.</p>	<p>Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said: Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.</p>	<p>السلام لمريم، التي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا: هذا الله الكلمة، الذي تجسد منك، بوحدانية، لا ينطق بمنها.</p>

<p>Τεῖσοι ἀληθῶς: ἐγοτε πιψβωτ: ήτε Δαρων: ω θηεομεγ ήχμοτ.</p> <p>Δψπε πιψβωτ: ἐβηλ ἐλαρια: κε ήθοψ πε πτυποс: ήτεσπαρθενιа.</p>	<p>You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.</p> <p>What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.</p>	<p>مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.</p> <p>ما هي العصا، إلا مريم، لأنها مثال، بتوليتها.</p>
<p>Δερβοκι αсмici: χωριс срнoscia: ςπψhrι ψфнетбосi: πιλoтocοс `naiδia.</p> <p>Σιτен neсeγжn: neм necпpесвиа: λoгωn nан Пboic: ψфpo ήte тeкклhciа.</p>	<p>She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.</p> <p>Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.</p>	<p>حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العلي، الكلمة الذاتي.</p> <p>بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يا رب، باب الكنيسة.</p>
<p>¶ τhσo ἐρо: ω τeεotokos: χa фro ήniekkλhciа: eуoтhн ήnpiсtос.</p> <p>Иаренτhσo ἐрос: eφectωвh `exωn: naxрeп pеcмeнpіt: eφeçжw nан `eboл.</p>	<p>I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.</p> <p>Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.</p>	<p>أسألك، يا والدة الإله، اجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.</p> <p>فلنسألاها، أن تطلب عنا، عند حبيبها، ليغفر لنا.</p>

¶ ما حضير:	The Ninth Part:	القطعة التاسعة:
Δтuoтf ἐро: Иарia τpарoенoc: κe тhрhri eуoтhл: ήte picthoiноci.	You are called, O Virgin Mary, the holy flower, of the incense	دعيت، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبخور.
θhетacтjorw eпшwai: aсphirи eбoл: Σen θnoyni ήnpiatриaржhс: neм niprofhtic.	Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.	التي ظلت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.
Иphrhf ψpiψbwat: ήte ΔaрowN piothB: eтaçphiри eбoл: açopт nкаrpos.	Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.	مثل عصا، هارون الكاهن، أزهرت، وأوسمت ثماراً.
Хe `aрeжfo ψpiλoтoc: abne cpepma `nрoшai: ecoi `nattako: ήce тeспaprheниа.	For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.	لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوليتها، بغير فساد.

<p>Θεος φαι τεντωοι νε: χως θεοτοκος: ματχο μπεψηρι: εθρεψχω ναν εβολ.</p>	<p>Wherefore we magnify you, O Mother of God, ask your Son, to forgive us.</p>	<p>فلهذا نمجده، يا والدة الإله، اسألي ابنك، ليغفر لنا.</p>
--	--	--

第十部分	The Tenth Part	第十部分
Τεοι ηγικανος: εχοτε ηηεοναδ τηροι: εθρετωβη όχων: ω θηεθμεθ νχμοτ.	You are more worthy, than all of the saints, to ask on our behalf, O full of grace.	أنت مستحقه، أكثر من جميع القديسين، أن تطلب عننا، أيتها الممتلئة نعمة.
+ Τεοσι εμαψω: εχοτε ηηπατριαρχης: ουος τεταιηογτ: εχοτε ηηπροφητης.	+ You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.	+ أنت مرتفعة جداً، أكثر من رؤساء الآباء، ومكرمة أفضل، من الأنبياء.
Οτον τε ςινωσι: δεν ουπαρρησια: εχοτε Μιχερογνι: νει Μισεραφι.	And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.	ولك سعي، بدالة أكثر من، الشاروبين، والسارافيم.
+ Μεο γαρ αληθως: πε πψογψων μπεντενος: ουος Τροστατης: ήτε νενψγχη.	+ For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.	+ لأنك أنت بالحقيقة، فخر جنسنا، وشفيعة، نفوسنا.
Δριπρεεβετιν εχων: ναχρεν Πενσωτηρ: ροπως ητεψταχρον: δεν πιναχ Τ ετσογτων.	Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.	إشععي فينا، أمام مخلصنا، لكي يثبتنا، في الإيمان المستقيم.
+ Ητεψερχμοτ ναν: μπιχω εβολ ήτε νεννοβι: ητενψαψη νι εγναι: ριτεν νεπρεεβιا.	+ That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions.	+ وينعم لنا، بمعفورة خطيانا، لنفوز برحمه، بشفاعتك.

第十一部分	The Eleventh Part:	第十一部分
Ραν νιβεν ετβοσι: ήτε ηιασωματος: νιάνα ήψο ηαττελος:	All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.	كل الأسماء العالية، التي لغير التجسد، ألف الملائكة، ورؤساء الملائكة.

νεω ἀρχιατέλος.		
+ Ήποψφος ἐπίσι: ὑτε νεμακαρισμος: ω θητχολη μπιώοι: ὑτε Πβοιс саbаwоθ.	+ They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of The Lord of hosts.	+ لم يبلغوا، عظمة طوباويتك، أيتها المشتملة، بمجد رب الجنود.
Τεγιακτιν ἐβολ: ἐgοtε φρη: τεοι `νλαμπροс: ἐgοtε Μιχερογβιи.	You are more brighter, than the sun, and more sparkling, than the Cherubim.	أنتِ مضيئة، أكثر من الشمس، ولامعة أكثر، من الشاروبيم.
+ Νεω Ηισεραφιи: να πιcooг `ντεн: сеepрiпiзiн δaжω: δeи oueψlhlouгi.	+ And the Seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you.	+ والسارافيم، ذوى الستة الأجنحة، يرفرفون عليكِ، بتهليل.
¶μαχμητcноyт:	The Twelfth Part:	القطعة الثانية عشر:
Πεωoи Ηария: бoci `eгoтe тfe: тeтaиhoут `eпkaхi: νeω ηиeтyoп `nшtц.	Your glory O Mary, is higher than the heaven, you are more honored than the earth, and its inhabitants.	مجدك يا مريم، أرفع من السماء، وأنت أكرم من، الأرض وسكنها.
+ Ηeo γaр `aлhөwoc: tε т`cтpaтa uши: eтoi `uшaмuиoи: `eпuи `eниfhoи.	+ For you are truly, the real path, leading up, to the heavens.	+ لأنك أنتِ بالحقيقة، الطريق ال حقيقي، المؤدي، إلى السموات.
Δpeтgиwт: `uфraиuи νeω pθeлhл: aрeмoрt `noгxoм: ω т`uиepi `nCиoн.	You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion.	لبستِ الفرح، والتهليل، وتنطبقِ بالقوة، يا ابنة صهيون.
+ ω θneтaсtгiwтc: `n`tгeбcω `nna niфhои: uда `nteсhωbc `nMlaм: `n`tгeбcω `upiхuot.	+ O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with the garments of grace.	+ يا منْ لبستِ، لباس السمائيين، حتى سترتِ آدم، بلباس النعمة.
Δpeтaсhоq `nkeсoп: eПiпaрaдiсoс: ptoпoс `upoнnoq: фua `njuшpи `nniлiкeоc.	And restored him again, to the Paradise, the rejoicing place, and dwelling of the righteous.	ورددته مرة أخرى، إلى الفردوس، موضع الفرح، ومسكن الصديقين.

¶μαχμητψου†:	The Thirteenth Part:	القطعة الثالثة عشر:
+ Ογκήνη ἡμηί: τε Ήλια ¶παρθενός: εγχή δεν τεσμή†: ὥχε νιμετμεθερεύ ἐτενχοτ.	+ A true tabernacle, is Mary the Virgin, placed in its midst, the true testimonies.	+ قبة حقيقة، هي مريم العذراء، موضوع في وسطها، الشهادات الصادقة.
¶κιβωτος ἀτθωλεβ: ετοψχ ΄ηνούβ `ησασ νιβεν: νευ πιλαστηριον: ΄ηχερονβισικον.	The undefiled ark, overlaid roundabout with gold, and the mercy seat, of the Cherubim.	التابوت الغير الننس، المصفّح بالذهب، من كل ناحية، والغطاء الكاروبي.
+ Πισταυνος ἀνούβ: ἐρε πισαννα χηπ ήδητφ: ις Πιλοσος ὑτε Φιωτ: ι αψηισαρχ ἀδητ.	+ The golden vessel, where the manna was hidden, behold the Word of the Father, came and took flesh from you.	+ القسط الذهبي، المخفي فيه المَنْ، هوندا كلمة الآب، أتى وتجسد منها.
¶λαγχνια ἀνούβ: ετψαι δα Πιογωινι ἡμηί: ἐτε Φογωινι ΄ηπικοσμος: πιατψψωντ ἐροψ.	The golden lampstand, carrying the true Light, who is the unapproachable, Light of the world.	المنارة الذهبية، الحاملة النور الحقيقي، الذي هو نور العالم، الذي لا يدنى منه.
+ ¶ψωτρη ἀνούβ: ετψαι δα πιζεβς ΄ηχρωμ: νευ πισθοινοφι ετσωτπ: ΄ηρωματα.	+ The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma.	+ المجرة الذهبية، الحاملة جمر النار، والبخور المختار، العنبري.
Πιψωτ ὑτε θλάρων: ἐταψφιρι ΄εβολ: νευ Τχρηφι εεουραβ: ὑτε πισθοινοφι.	The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of the incense.	عصا هارون، التي أزهرت، والزهرة المقدسة، التي للبخور.
+ Ηλι τηρογ εισοπ: σεερστησενιν ναη: οπιχινωισι ὑψφηρι: ω Ήλια ¶παρθενός.	+ All these together, direct us to, the miraculous Birth, O Virgin Mary.	+ هذه جميعها معاً، تدلنا على، ولادتك العجيبة، يا مريم العذراء.
¶μαχμητψο:	The Fourteenth Part:	القطعة الرابعة عشر:
Δκσολσελ ὑνενψτχη: ω Ήλιχης πιπροφητηс: δεν πταιο ὑγκηнн: ΄ετακσελсωλс εβολ.	You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the tabernacle, which you have adorned.	زينت نفوسنا، يا موسى النبي، بكرامة القبة، التي زينتها.

+ Τὸκῆνη ἡχοῦτις: ἐταὶ Ιωάνθε θαυμοῖς: νόημα ἡχανοβίς ἐβολής: ὑπε νενυψηρὶ ἀπίστραντ.	+ The first tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.	+ القبة الأولى، التي صنعتها موسى، موضع مغفرة، خطايا بني إسرائيل.
Δεῖθαμοῖς δέν οὐχοῖς: κατὰ πασαχι ἀποιοῖς: νεαὶ κατὰ ηττύπος τηροῦς: ἐταφταμοῖς ἐρωῖς.	He made it with glory, as commanded by The Lord, and according to the patterns, shown unto him.	صنعتها بمجده، كقول الرب، وكلجيمع المثل، التي أعلمته بها.
+ Οὐτον οὐκιβωτοῖς: χρὴ δέν Τὸκῆνη: εσλαληοῦτ ἡνοῦβ: σαδοῦν νεαὶ σαβολ.	+ There was an ark, in the tabernacle, overlaid with gold, from within and without.	+ كان في القبة، تابوت مصطفى بالذهب من داخل، ومن خارج.
Οὐτον οὐτίλαστηριον: χρὴ δέν Τὸκῆνη: γλωχερονβιμ ἡνοῦβ: σεερθηιβι ἐχωῖ.	There was a mercy seat, in the tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.	كان في القبة، غطاء، وكاروبا ذهب، يظلان عليه.
+ Οὐτον οὐτάλινος ἡνοῦβ: χρὴ δέν Τὸκῆνη: ἐρε οὐχι ἀσαννα υηπ: ὑδρη ὑδητρ.	+ There was a golden pot, in the tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.	+ كان في القبة، قسط ذهبي، وكيل من، مخفي فيه.
Οὐτον οὐτλυχνια ἡνοῦب: χρὴ δέν Τὸκῆنη: ἐρε πιψλψη ὑδηβς: ερογωιν ἐχωῖ.	There was a golden lampstand, in the tabernacle, and the seven lamps, shone upon it.	كان في القبة، منارة من ذهب وسبع سراج، تضي عليها.
+ Οὐτον οὐχογρη ἡνοῦب: χρὴ δέν Τὸκῆنη: ἐρε πικρναλωνον: ετσωτπ δέν τεσυητ.	+ There was a golden censer, in the tabernacle, and the chosen aloë, was in its midst.	+ كان في القبة، مجمرة من ذهب، والعود المختار، في وسطها.
Οὐτον οὐχρηρι ἡνεοινοψι: χρὴ δέν Τὸκῆنη: ετψωλεω ἐρος τηροῦς: ὑξε να πη ἀπίστραντ.	There was a flower of incense, in the tabernacle, inhaled by all, the house of Israel.	كان في القبة، زهرة بخور، يستشق رائحتها، جميع آل بيت إسرائيل.
+ Οὐτον οὐψωβωτ ὑτε Δάρψων: χρ δέν Τὸκῆنη: φαι ἐταφφηρι ἐβολής: χωρις	+ There was the rod of Aaron, in the tabernacle, this which has blossomed, without planting or	+ كان في القبة، عصا هارون، هذه التي أزهرت، بغير غرس ولا سقي.

δο νεω τσο.	watering.	
Οτον οττραπεζα `ννοτβ: χη δεν τ`σκηνη: πωικ ητπροσθεεις: χη έχρη εχωс.	There was a golden table, in the tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.	كان في القبة، مائدة ذهبية، وخبز التقدمة، موضوعاً عليها.
+ Οτον οταρχηερεс: χη δεν τ`σκηνη: εζεν ψωγψωοтв: επψωи: εχεν ηηνοви ηтe πιλαос.	+ There was a high priest, in the tabernacle, offering sacrifices, on account of the people's sins.	+ كان في القبة، رئيس كهنة، يُصعد الذبان، عن خطايا الشعب.
Δψωαηψωλεи `εροи: ηжe Ппантократωр: ψафѡлi ասար: `ннинови ηтe πιλαос.	When the Pantocrator, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people.	إذا اشتم رائحتها، ضابط الكل، يرفع هنالك، خطايا الشعب.
+ Εβολ ριτεи Արիա: τψερi նլակим: ανсотен Пшогψωօтв: ասի: ηխանови էвօլ.	+ Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true Sacrifice, for the forgiveness of sin.	+ من قبل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقة، لمغفرة الخطايا.
﴿μαθητή:﴾	The Fifteenth Part:	القطعة الخامسة عشر:
Ηιι πεθηаусаxи: սութио ηт`σκηнн: εтaçceлcωлc էвօլ: ηжe πtроfнtнc.	Who can speak of, the honor of the tabernacle, which was decorated, by the prophet.	من يقدر أن يصف، كرامة القبة، التي زينتها، النبي.
+ Εтaтnаи `ερoи: ηжe ηicωтpi нcað: ηтe ηiçraфhi εθoгaв: aтbiшphiрi `εuаuу.	+ When the chosen scholars, of the holy books, saw it, they were greatly amazed.	+ لما رأوها، المعلمون المختارون، للكتب المقدسة، تعجبوا جداً.
Δтuокиек էвօլ: δeη πoтka† εtψouи: aтepиhнeтии սoс: δeη ηiçraфhi εθoгaв.	They thought, with their enlightened minds, and explained it, through the holy books.	وَفَكَرُوا، بِفَهْمِهِمُ الْسَّامِيِّ، وَفَسَرُّوْهَا مِنْ، الْكِتَابُ الْمُقْدَسَةُ.
+ Δтuօrf էllарia: τψεрi նlаkим: ze τ`σκηнн ասի: ηтe Πбoic caвaѡe.	+ They called Mary, the daughter of Joachim, the true tabernacle, of The Lord of hosts.	+ وَدَعُوا مَرِيمَ، ابْنَةَ يَوَاقِيمَ، الْقَبَةَ الْحَقِيقَةَ، الَّتِي لِرَبِّ الْجَنُودِ.

<p>Δικέν ἡκίβωτος: χιζεν Ὕπαρθενος: πεσκενονθ ετσωτπ:</p> <p>χιζεν πεστονθο.</p>	<p>They likened the ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity.</p>	<p>شبهوا التابوت، بالعذراء، وذهب المختار، بظهورها.</p>
<p>+ Δικέν πιλαστηριον: χιζεν Ὕπαρθενος: ις Μιχερονθιι ήτε πώον: σεερδηιι βι `εχωс.</p>	<p>+ They likened the mercy seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her.</p>	<p>+ شبهوا الغطاء، بالعذراء، وكاروبا المجد، يظلان عليها.</p>
<p>Δικέν πισταμνος ήνονθ: χιζεν Ὕπαρθενος: πεψκεψι ωμανна: χιζεν Πενсωтнр.</p>	<p>They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of manna, to our Savior.</p>	<p>شبهوا القسط الذهبي، بالعذراء، وكيلة المن، بخلاصنا.</p>
<p>+ Δικέν τλυχниа ήνονθ: χιζεν Τεκκληсia: πεскевшасψ ήνθибс: χιζεν πιшасψ ήтазма.</p>	<p>+ They likened the golden lampstand, to the Church, and the seven lamps, to its seven orders.</p>	<p>+ شبهوا المنارة الذهبية، بالكنيسة، وسرجها السبعة، بالسبع طعمات.</p>
<p>Δικέν τψогрh ήнoнθ: χιзен Ὕπαρθενος: πεсктнамшнон: χιзен Еммануиъ.</p>	<p>They likened the golden censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel.</p>	<p>شبهوا المجمة الذهبية، بالعذراء، وعنبرها، بعمانوئيل.</p>
<p>+ Δικέν τхрhri ήсeoинoнq: χιзен Ιария τoгp: πeскeсeоinoнq εтсoтп: χиzен тeспapθeниa.</p>	<p>+ They likened the flower of incense, to Mary the Queen, and the chosen incense, to her virginity.</p>	<p>+ شبهوا زهرة البخور، بمريم الملكة، وبخورها المختار، بتوليتها.</p>
<p>Δικέν πiщbωт ήтe Δàрѡn: χиzен πiщe ήтe Πiсtаgpoс: `етaгeψ Paбoиc `eroq: ψa ήтeψcaт ωmon.</p>	<p>They likened the rod of Aaron, to the wood of the Cross, which my Lord was crucified upon, in order to save us.</p>	<p>شبهوا عصا هارون، بخشبة الصليب، التي صلب ربنا عليها، حتى خلصنا.</p>
<p>Δικέн τ`тrapeзa ήнoнθ: χиzен piшa ήeрψωoнq: `пaик ήt`pooeсic: χиzен Piшoma `иPboиc.</p>	<p>+ They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the Body of The Lord.</p>	<p>+ شبهوا المائدة الذهبية، بالمذبح، وخبز التقدمة، بجسد ربنا.</p>
<p>Δικέн пiлrжнeрeс: χиzен Peнсoтнр: Пiшoгшoнq: ωmni:</p>	<p>They likened the high priest, to our Savior, the true Sacrifice, for the forgiveness of sins.</p>	<p>شبهوا رئيس الكهنة، بخلاصنا، الذبيحة الحقيقة، لمغفرة الخطايا.</p>

΄Ηχανοβι ἐβολ.		
+ Φαὶ ἐταφενψ ἐπψωι: Νορεγια εψηπ: ριχεν Πίσταγρος: δα πονζαι μπεντενος.	+ He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.	+ هذا الذي أصعد ذاته، ذبيحة مقبولة، على الصليب، عن خلاص جنسنا.
Δψψωλευ ἐροψ: ήχε Πεψιωτ ΄ηλαθος: μψνατ ήτε ρανάρογι: ριχεν ψτολαθοθ.	His good Father, smelled Him, in the evening, on Golgotha.	فاستمه، أبوه الصالح، وقت المساء، على الجلجة.
+ Δψρων μψρο: μπιπαραδικος: αψτασεο ήμλαυ: ἐτεψαρχη ήκεσοπ.	+ He opened the gate, of Paradise, and restored Adam again, to his authority.	+ فتح باب الفردوس، وردَ آدم، إلى رئاسته، مرة أخرى.
Ἐβολ ριτεν Ηαρια: τψερι ΄ηλακι: ανσοτεν Πιψοτψωτψ μψη: ήχανοβι ἐβολ.	Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true Sacrifice, for the forgiveness of sins.	من قبـل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.
+ Δηνον ρων τεντωψ: εθρενψλψνι εψναι: ριτεν ηεψρεсвιа: ΄ητοψ μψιψарωи.	+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.	+ ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز برحمةِ، بشفاعاتِك، عند محب البشر.

The following hymn is said from Easter and throughout the fifty joyful days. Then afterward, only on Sundays, until the end of Hator.

مدح للقيامة المقدسة يقال من عيد القيامة إلى آخر
 الخمسين في الأحد والأيام. ومن بعد الخمسين إلى آخر
 شهر هاتور يقال في الأحد فقط.

ψμαχμηтсоор:	The Sixteenth Part:	القطعة السادسة عشر :
Ψι ρар δен ниногт: εтòни μшок Пбоис: ήθοк пе Φногт μψη: εтìри ΄ηχанψφири.	Who is likened to You, O Lord among the gods, You are the true God, the Performer of miracles.	من في الآلهة، يشبهك يا رب، أنت هو الإله الحقيقي، الصانع العجبات.
+ Δκονψи ρтекхом: ἐβολ δен нилдос: ακсωт μпеклдос: ήхрhi δен πεкψвбψ.	+ You revealed Your power, to the people, and You saved Your people, with Your arm.	+ أظـهرت قـوتك، في الشعوب، وخلـصت شـعبك، بذراعك.

<p>Δικαιενακ ἐδύνεντος: ἀκίνη ἐπέψωσι: καὶ τεχναλωσια: δέν πιμα ἐτε ὑπάρ.</p>	<p>You descended into Hades, and brought up, those who were captives, in that place.</p>	<p>مضيت إلى الجحيم، وأصعدت السبي من ذلك، المكان.</p>
<p>+ Δικερχθοτος οντον ηκεσοπ: καὶ τελευθερια: ρως νορτος ηλαθος: κε ακτωνικ ακωντος μηνον.</p>	<p>+ And granted us again, the freedom, as a good God, for You have risen and saved us.</p>	<p>+ وأنعمت علينا، مرة أخرى بالحرية، كإله صالح، لأنك قمت وخلصتنا.</p>

﴿ماحعنتر﴾	The Seventeenth Part:	القطعة السابعة عشر :
<p>Δ Πικριστος Πεννορτος: τωνη ἐβολ δεν ηθευμωντ: θεοφ πε ταπαρχη: ητε ηθεταρενκοτ.</p>	<p>Christ our God, has risen from the dead, He is the first-fruit, of those who departed.</p>	<p>المسيح إلها، قام من الأموات، وهو باكورة، الرافقين.</p>
<p>+ Διφορονηρ ελλαρια: ﴿مازدالينه: αγαζι νεμας: μπαιρητ εφχω μηνος.</p>	<p>+ He appeared to Mary, Magdalene, and spoke to her, and likewise said.</p>	<p>+ ظهر لمريم، المجدلية، وخطبها، هكذا قاتلاً.</p>
<p>Χε ματαμε ναςνηοτ: σινα ητορψενων: ελλαζιλεα: σενανατ εροι μηνο.</p>	<p>“Tell My brethren, to go, to Galilee, and there they shall see Me.”</p>	<p>”اعلمي إخوتي، أن يذهبوا، إلى الجليل، هناك يرورنني“.</p>
<p>+ Δισι ηχε Μαρια: ψα νιμαθητης: πεζας κε αινατ ἐπβοις: ουρος ηαι πεταψχοτον νας.</p>	<p>+ So Mary came forth, to the disciples, and told them she had seen The Lord, and that He told her so.</p>	<p>+ فجاءت مريم، إلى التلاميذ، وقالت أنها رأت الرب، وأنه قال لها هذا“.</p>
﴿ماحعنتر﴾	The Eighteenth Part:	القطعة الثامنة عشر:
<p>Καλως δεν ουμεθη: ασψωπη δεν ουψιρωνη: ηχε θηεοραθ Μαρια: ﴿مازدالينه.</p>	<p>Truly indeed, it was good caring, of the Saint Mary, Magdalene.</p>	<p>كان بالحقيقة، إهتمام القديسة، مريم المجدلية، حسناً.</p>
<p>+ Δισι ηπιμχαρ: δεν φογαι ητε νισαββατον: ακωντος δεν ουπονδη:</p>	<p>+ She came to the grave, on one of the Sabbath days, seeking earnestly, the Resurrection of The Lord.</p>	<p>+ في أحد السبتوت، أنت إلى القبر، طالبة باجتها، قيامة الرب.</p>

να τὰναστάσις ἡΠειροίς.		
Δεῖπνα τὸν εἰπατέλος: εἶδεν δὲ στήν πίστην: εἶδεν τὸν εἰπατέλος: καὶ ἀπέτινε τὸν Χριστὸν μόνον αὐτὸν.	She saw the angel, sitting on the stone, proclaiming and saying, "The Lord is risen. He is not here."	فرأت الملائكة، جالساً على الحجر، صارخاً قائلاً، "قد قام ليس هو هنا".
+ Εορτὴ φαῖ τεντόντων ναψ: ενωψ τὸν εἰπατέλος: καὶ τὸν εἰπατέλος: καὶ τὸν εἰπατέλος: Πατέρος Ιησοῦς: καὶ ακτωνίκας ακτωνίκας.	+ Wherefore we glorify Him, proclaiming and saying, "Blessed are You O my Lord Jesus, for You have risen and saved us."	+ فلأهذا نمجده، صارخين قائلين، "مبارك أنت يا رب يسوع، لأنك قمت وخلصتنا".

The Adam Theotokias Conclusion

Τέλαι τηθεοτοκία τηλασμού

ختام الثيوطوكيات الأدام

Πεκναι τὸν Πανορτὸν: χαλατούντι μαστούς: σεωψ ἐμαψώ: οὐχείς νεκμετψενθητ.	Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, are Your compassion.	مراحمك يا إلهي، غير محسنة، وكثيرة جداً، هي رفاتك.
+ Πιτελτιλί μαυρηνώντων: σεντ ντότικ τηρού: πικεψώ οὐτε φίουμ: σεχή ναρην νεκβάλ.	+ All the rain drops, are counted by You, and the sand of the sea, is before Your eyes.	+ قطرات المطر، محسنة عندك جميعها، ورمل البحر، كائن أمام عينيك.
Ιε αγήρ μαλλον: νινοβί οὐτε ταψτήν: ναί εθορωντος τερού: μπεκμεθο Πατέρος.	How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my Lord.	فكم بالحري، خطايا نفسي، هذه الظاهرة، أمامك يا رب.
+ Νινοβί εταιατού: Πατέρος ννεκερπογιαντού: ουτε μπερτζέθηκ: εναλλομιά.	+ The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.	+ الخطايا التي صنعتها، يا رب لا تذكرها، ولا تحسب، آثامي.
Χε πιτελωνής ακοτπή: τηρούν ακτωτό μαστού: πικονι ετσαοριναμ:	For You have chosen the publican, and the adulteress You have saved, and the right-hand thief, my Lord You have remembered.	فإن العشار اخترتهم، والزانية خلصتها، وللنصارى، يا سيد ذكرته.

+ Διοκ ρω Παδοις: δα πρεψερνοβι: ματσαβοι νταιρι: νομετανοια.	+ And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.	+ وأنا أيضاً الخاطئ، يا سيدِي، علمني، أن أصنع توبَةً.
Χε χορωψ μψμοι αν: μπρεψερνοβι: μφρητ ντεψταθεοψ: ντεψωνδ νχε τεψψγχ.	For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.	لأنك لا تشاء، موت الخاطئ، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.
+ Ηαταθεον Φνογτ: εδον επεκουχαι: αριονι νεμαν: κατα τεκμετάδαθοс.	+ Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your goodness.	+ ردنا يا الله، إلى خلاصك، وعاملنا، كصلاحك.
Χε νθοκ ογαδαθοс: ογος νναηт: μαρογταхон νχωλεи: νχε νεκметψенхнт.	For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.	لأنك أنت صالح، ورحوم، فلتدركنا، رأفتاك سريعاً.
+ Ψενхнт δарон тирен: Πбоис Φногт Пенсвтиρ: ογοс наи наи: κατα πεκниψт νнаи.	+ Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.	+ ترافق علينا كلنا، أيها رب الإله، مخلصنا وإرحمنا، كعظيم رحمتك.
Μαι κιρι μπογμετι: ω Πενηνηβ Πιχριστοс: εκεψωψι δεν τενμηт: εκωψ εβολ εκχω μμοс.	Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.	هؤلاء أذكُرُهم، يا سيدنا المسيح، كن في وسْطَنَا، صارخاً قائلاً:
+ Χε ταχιρηνη δнок: т† μμοс νωтен: τχирииη μПаиωт: тχω μμοс νεмωтен.	+ “My peace I, give to you, the peace of My Father, I leave with you.”	+ "سلامي أنا، أعطيكم، سلام أبي، أترككم معكم".
Πογρο ντε тгирини: мои наи νтекириини: сеуни наи νтекириини: χа νенниови наи εβολ.	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، وإغفر لنا خطاياناً.
+ Χωρ εβολ νнизажи: νтε	+ Disperse the enemies, of the Church, and fortify	+ فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،

﴿Εκκλησία: ἀριστή ἔρος: μνεῖσκιμ ώδ `ένεσ.	her that she, may not be shaken forever.	فلا تترزع، إلى الأبد.
Ἐμμανουὴλ Πεννορή: δεν τενωήτ ἡνού: δεν πώοι ντε Πεφιώτ: νευ Πίπνεγμα εθοράβ.	Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	عmanuel إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.
+ Ητεψίουρ ἐρον τηρεν: ντεψτούρβο ννενχτ: ντεψταλβο ννιψωνι: ντε νενψτχη νευ νενωμα.	+ May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.	+ ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفى أمراضنا، نفوسنا وأجسادنا.
Τενορωψτ υιοκ ω Πιχριστος: νευ Πεκιωτ νάταθος: νευ Πίπνεγμα εθοράβ: ςε ακι` ακεωτ υιον.	We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed "We Exalt You the Mother of the True Light". Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يصلّي الشعب مقدمة قانون الإيمان "نعلمك يا أم النور الحقيقي". ثم يتلون قانون الإيمان.

Introduction to the Orthodox Creed مقدمة قانون الإيمان

Τενβίσι υιο ϑεατ υπιορωψινι ντα φυη: τεντψωοι νε ω θηεοραβ οτος υιασνορή: ςε αρεμισι ναν υπψωτηρ υπικοσμος τηρψ: αψι` οτος αψιωτ ρνενψτχη.	We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls.	نعلمك يا أم النور الحقيقي، ونمجده أيتها العذراء القيسية، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أنتي وخلاص نفوسنا.
Οτψωοι νακ πεννηβ πενορό Πιχριστος: πψιορψωοι ρνιάποστολος: πιχλομ ρτε νιμαρττρος: ποεληηλ ρνιδικεοс: πταχρο ρνιεκκλησιа: πχω `εβολ ρτε νινοβи.	Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.	المجد لك يا سيدنا وملكتنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Τενχιωιψ ὑπότριας εθοραβ: εc
δεν ουμεθνογ̄ νογωτ: τενορωψ
μιος τεντωρ ναс: Κριε` ελε̄con:
Κριε` ελε̄con: Κριε` ευλοζηcon,
Διην.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

نبشر بالثالوث القدس، لا هوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحمنا. يا رب بارك. أمين.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

Ђен ουμεθни τεннах̄ `օռног̄
`ногωт: Фноғ̄т Φиωт
πιπαντοκρατωρ: φиетағθамио н̄тφε
нem πκαғi: ниетоунағ өрвог̄ нem
ниетe `нсенағ өрвог̄ аn.

Τεннах̄ `օռбоic `ногωт Інсог̄
Пιхристос Πүнгri `мФноғ̄т
πишонозенис: πиши `евоλжен Φиωт
закшог̄ нніewн тиroḡ.

Огогвini `евоλжen огогви:
օռног̄т н̄тағми `евоλжен օռног̄т
н̄тағми: огшици пe огдамио аn пe:
օռомоуцioc пe нem Φиωт φиета շωи
нибен үшпi `евоλжитотq.

Фai `ete εθвнтеи `анон ڈa ниршмi
нem εθвe πеноржai αqи `епеснt `евоλжен
тφe: αqбicарz `евоλжен Пiпнегua
εθорав нem `евоλжен Աарia

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

†παρθενος ουσ αφερρωσι.

Ουσ αγερ̄ταγρωνιν μμοφ ἐχρηι
ἐχων ναχρεν Ποντιος Πιλατος:

αψηεπμκασ ουσ αγκосφ.

Ουσ αφτωνη ἐβολδεν
νηεθμωογ τεν πιεχοορ μμαχωμτ
κατα νισραφη.

Δηψεναφ εψψωι ἐνιφηον
αψεμсι саогиная мпефиоит: Ке паљин
ঘনিহু শেন পেফোর এঁছাপ ইনহেটোন
নেম নহেমওগ্ত: ফহেতে তেফমেটোগ্রো
օৱামোগ্নক তে.

Се τεনнахът `ЕПИПНЕУМА εθораб
Пбоис нречът `мпашнъ фхеонхон
`еволден Фиот. Сеогшут μμοφ
сেফшот наф нем Фиот nem Пшнри:
фхетафсахи শেন নিপ্রফিত্বস.

Сори нাতия нкаθοлікн
напостолікн неккльсіа.

Женеромолозин `ноташс `ногшт `епхш
`евол нтэ нинови.

Женжоншт `евол শাত্খ
нжанастасіс нтэ ниреямшоуг: nem
пшнъ нтэ пиешн েঠনхон: ধূমন.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
Holy Spirit, The Lord, the
Giver of Life, Who
proceeds from the Father;
Who, with the Father and
the Son, is worshipped and
glorified; Who spoke by the
prophets.

And in one, holy,
catholic (universal) and
apostolic church, we
confess one baptism for the
remission of sins.

We look for the
resurrection of the dead, and
the life of the age to come.
Amen.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتالم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجد
لدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
المحيي المنتقم من الآب. نسجد
له ونمجده مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعرف بعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

The Concluding Litany

Διηνη Κριε ἐλεήσον

+ Διηνη. Κριε ἐλεήσον.	+ Amen. Kerie lesion. Kerie lesion. Kerie leison.	+ آمين كيرياليسون، كيرياليسون، كيرياليسون.
Κριε ἐλεήσον. Κριε ἐλεήσον.		
ΦΝΟΥΓΤ ΝΑΙ ΝΑΝ.	O God have mercy upon us.	يا الله ارحمنا.
+ ΦΝΟΥΓΤ ΣΩΤΕΩ ἐρον.	+ O God hear us.	+ يا الله اسمعنا.
ΦΝΟΥΓΤ ΣΟΜΣ ἐρον.	O God look to us.	يا الله انظر إلينا.
+ ΦΝΟΥΓΤ ΖΟΥΨΤ ἐρον.	+ O God behold us.	+ يا الله اطلع علينا.
ΦΝΟΥΓΤ ψΕΝΘΗΤ ΣΔΡΟΥΝ.	O God have compassion on us.	يا الله ترافق علينا.
+ ΔΝΟΝ ΣΔ ΠΕΚΛΔΟС.	+ We are Your people.	+ نحن شعبك.
ΔΝΟΝ ΣΔ ΠΕΚΠΛΔСИА.	We are Your creation.	نحن جبلتك.
+ ΠΑΣΜΕΝ `ΕΒΟΛ ΣΔΝ ΝΕΝΖΑΧΙ.	+ Deliver us from our enemies.	+ نجنا من أعدانا.
ΠΑΣΜΕΝ `ΕΒΟΛ ΣΔ ΟΥΧΒΩΝ.	Deliver us from inflation.	نجنا من الغلاء.
+ ΔΝΟΝ ΣΔ ΝΕΚΕΒΙΔΙК.	+ We are Your servants.	+ نحن عبادك.
ΤΙΟΣ ΘΕΟΣ ΝΘΟΚ.	You are the Son of God.	أنت ابن الله.
+ ΔΝΝΔΑΣΤ `ΕΡΟΚ.	+ We believe in You.	+ آمنا بك.
ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΣΩΤ ΜΜΟΝ.	For You have come and saved us.	لأنك أتيت وخلصتنا.
+ ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΣΔΝ ΠΕΚΟΥΖΔΙ.	+ Visit us with Your salvation.	+ تعهدنا بخلاصك.
ΟΥΟΣ ΧΔ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ `ΕΒΟΛ.	And forgive us our sins.	واغفر لنا خطيانا.
Κριε ἐλεήσον.	Lord have mercy.	يا رب ارحم.

Litany “Holy, Holy, Holy” طلبة ”قدوس، قدوس، قدوس“

Χοραβ ḥorab ḥorab Προίς
ἀπιστάθωθε: τέφε νεώ πάκαχι μεθ
ἐβολόθεν πεκώντι νεώ πεκταῖο.

Ἐλεήμον ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ
Παντοκρατωρ: πανάστια τριάς
ἐλεήμον ἡμας.

Προίς Φνογή ὑπε νίκομ ψωπι
νεών κε ὑπον ὑπε ντάν νοιβονθος δεν
νεν θλιψις νεώ ἀγοραχεκ ἐβηλ ἐροκ.

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀριστηχωριν
ναν Φνογή ὑπενπαραπτωμα:
νηταναιτορ δεν πενογωψ νεω
νηταναιτορ δεν πενογωψ αν.

Μηταναιτορ δεν ουεμι: νεω
νηταναιτορ δεν ουμετατεμι:
νητηηπη νεω νηθογωνη ἐβολ.

Προίς εκεχαρ ναν ἐβολ: εθε
πεκραν εθοραβ ἐταγμογή ὑποφ ἐχρη
ἐχων: κατα το ἐλεοс сор Κηριε: κε
μη κατα ταс ἀμαρτιαс ἡμων.

Holy, Holy, Holy, is
The Lord of Hosts. Heaven
and earth are full of Your
glory and honor.

O God, the Father, the
Pantocrator, have mercy on
us. O Holy Trinity, have
mercy on us.

O Lord, God of hosts,
be with us. For we have no
helper in our hardships and
tribulations but You.

Loose, remit, and
forgive us, O God, our
transgressions which we
have committed willingly
and which we have
committed unwillingly,

and those which we
have committed knowingly
and those which we have
committed unknowingly,
the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for
the sake of Your Holy name
which is called upon us. Let
it be according to Your
mercy, O Lord, and not
according to our sins.

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباووت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا،
لأنه ليس لنا معين في شدائنا
وسيقاننا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن
سيئاتنا، التي صنعناها بارادتنا
والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدس الذي دعي علينا.
كرحمتك يا رب وليس خططيانا.

The Lord's Prayer

الصلوة الربانية

Ἄρτε Πενιώτ ετδεν νιφηού
μαρεψτογβο ὑζε πεκράν: μαρεσὶ ὑζε
τεκωετογρο πετεχνακ μαρεψψωπ
μψρητ δεν τψε νευ ψιζεν πικαχι:
πενωικ ὑτε ρας τ μηιψ ναν μψοορ.

Οτος χα νηετερον ναν `εβολ:
μψρητ ψων ὑτενχω `εβολ `νηετε
ονον ὑταν `ερωο: οτος μπερεντεν
εδογν `επιραсмос: αλλα ναхмен `εβολ
χα πιπετχωοг.

Ђен Пијхристос Йисус Пеноиц: χε
εωк те ђметогро нен ђзом нен
пишои ѡда `енес: амн.

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

أبنا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.